

The Project Gutenberg eBook of Beowulf: An Anglo-Saxon Epic Poem

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: Beowulf: An Anglo-Saxon Epic Poem

Translator: J. Lesslie Hall

Release date: July 19, 2005 [eBook #16328]

Most recently updated: February 13, 2021

Language: English

Credits: David Starner, Dainis Millers and the Online Distributed Proofreading Team

*** START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK BEOWULF:
AN ANGLO-SAXON EPIC POEM ***

BEOWULF

AN ANGLO-SAXON EPIC POEM

*TRANSLATED
FROM THE HEYNE-SOCIN TEXT*

BY

JNO: LESSLIE HALL, PH. D.
(J.H.U.)

PROFESSOR OF ENGLISH AND HISTORY IN THE
COLLEGE OF WILLIAM AND MARY

D.C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO

Entered according to Act of Congress, in the year 1892, by
JNO: LESSLIE HALL,
in the Office of the Librarian of Congress, at Washington.

TO
My Wife

[v]

CONTENTS.

	PAGE
PREFACE	vii
BIBLIOGRAPHY OF TRANSLATIONS	xi
GLOSSARY OF PROPER NAMES	xiii
LIST OF WORDS AND PHRASES NOT IN GENERAL USE	xiii
THE LIFE AND DEATH OF SCYLD (I.)	1
SCYLD'S SUCCESSORS (II.)	3
HROTHGAR'S GREAT MEAD-HALL	
GREDEL, THE MURDERER (III.)	5
BEOWULF GOES TO HROTHGAR'S ASSISTANCE (IV.)	8
THE GEATS REACH HEOROT (V.)	10
BEOWULF INTRODUCES HIMSELF AT THE PALACE (VI.)	
HROTHGAR AND BEOWULF (VII.)	14
HROTHGAR AND BEOWULF (CONTINUED) (VIII.)	17
UNFERTH TAUNTS BEOWULF (IX.)	19
BEOWULF SILENCES UNFERTH (X.)	21
GLEE IS HIGH	
ALL SLEEP SAVE ONE (XI.)	24
GREDEL AND BEOWULF (XII.)	26
GREDEL IS VANQUISHED (XIII.)	28
REJOICING OF THE DANES (XIV.)	30
HROTHGAR'S GRATITUDE (XV.)	33
HROTHGAR LAVISHES GIFTS UPON HIS DELIVERER (XVI.)	
BANQUET (CONTINUED) (XVII.)	37
THE SCOP'S SONG OF FINN AND HNAEF	
THE FINN EPISODE (CONTINUED) (XVIII.)	39
THE BANQUET CONTINUES	
BEOWULF RECEIVES FURTHER HONOR (XIX.)	41
THE MOTHER OF GREDEL (XX.)	44
HROTHGAR'S ACCOUNT OF THE MONSTERS (XXI.)	46
BEOWULF SEEKS GREDEL'S MOTHER (XXII.)	48
BEOWULF'S FIGHT WITH GREDEL'S MOTHER (XXIII.)	
BEOWULF IS DOUBLE-CONQUEROR (XXIV.)	53
BEOWULF BRINGS HIS TROPHIES (XXV.)	57
HROTHGAR'S GRATITUDE	
HROTHGAR MORALIZES (XXVI.)	60
REST AFTER LABOR	
SORROW AT PARTING (XXVII.)	62
THE HOMEWARD JOURNEY (XXVIII.)	64

[vi]

THE TWO QUEENS	
BEOWULF AND HIGELAC (XXIX.)	67
BEOWULF NARRATES HIS ADVENTURES TO HIGELAC (XXX.)	69
GIFT-GIVING IS MUTUAL (XXXI.)	73
THE HOARD AND THE DRAGON (XXXII.)	75
BRAVE THOUGH AGED (XXXIII.)	78
REMINISCENCES	
BEOWULF SEEKS THE DRAGON (XXXIV.)	81
BEOWULF'S REMINISCENCES	
REMINISCENCES (CONTINUED) (XXXV.)	83
BEOWULF'S LAST BATTLE	
WIGLAF THE TRUSTY (XXXVI.)	88
BEOWULF IS DESERTED BY FRIENDS AND BY SWORD	
THE FATAL STRUGGLE (XXXVII.)	91
BEOWULF'S LAST MOMENTS	
WIGLAF PLUNDERS THE DRAGON'S DEN (XXXVIII.)	93
BEOWULF'S DEATH	
THE DEAD FOES (XXXIX.)	95
WIGLAF'S BITTER TAUNTS	
THE MESSENGER OF DEATH (XL.)	97
THE MESSENGER'S RETROSPECT (XLI.)	99
WIGLAF'S SAD STORY (XLII.)	103
THE HOARD CARRIED OFF	
THE BURNING OF BEOWULF (XLIII.)	106
ADDENDA	109

[vii]

PREFACE.

THE present work is a modest effort to reproduce approximately, in modern measures, the venerable epic, *Beowulf*. *Approximately*, I repeat; for a very close reproduction of Anglo-Saxon verse would, to a large extent, be prose to a modern ear.

The Heyne-Socin text and glossary have been closely followed. Occasionally a deviation has been made, but always for what seemed good and sufficient reason. The translator does not aim to be an editor. Once in a while, however, he has added a conjecture of his own to the emendations quoted from the criticisms of other students of the poem.

This work is addressed to two classes of readers. From both of these alike the translator begs sympathy and co-operation. The Anglo-Saxon scholar he hopes to please by adhering faithfully to the original. The student of English literature he aims to interest by giving him, in modern garb, the most ancient epic of our race. This is a bold and venturesome undertaking; and yet there must be some students of the Teutonic past willing to follow even a daring guide, if they may read in modern phrases of the sorrows of Hrothgar, of the prowess of Beowulf, and of the feelings that stirred the hearts of our forefathers in their primeval homes.

In order to please the larger class of readers, a regular cadence has been used, a measure which, while retaining the essential characteristics of the original, permits the reader to see ahead of him in reading.

Perhaps every Anglo-Saxon scholar has his own theory as to how Beowulf should be translated. Some have given us prose versions of what we believe to be a great poem. Is it any reflection on our honored Kemble and Arnold to say that their translations fail to show a layman that Beowulf is justly called our first *epic*? Of those translators who have used verse, several have written from what would seem a mistaken point of view. Is it proper, for instance, that the grave and solemn speeches of Beowulf and Hrothgar be put in ballad measures, tripping lightly and airily along? Or, again, is it fitting that the rough martial music of Anglo-Saxon verse be interpreted to us in the smooth measures of modern blank verse? Do we hear what has been beautifully called "the clanging tread of a warrior in mail"?

Of all English translations of Beowulf, that of Professor Garnett alone gives any adequate idea of the chief characteristics of this great Teutonic epic.

The measure used in the present translation is believed to be as near a reproduction of the original as modern English affords. The cadences closely resemble those used by Browning in some of his most striking poems. The four stresses of the Anglo-Saxon verse are retained, and as much thesis and anacrusis is allowed as is consistent with a regular cadence. Alliteration has been used to a large extent; but it was thought that modern ears would hardly tolerate it on every line. End-rhyme has been used occasionally; internal rhyme, sporadically. Both have some warrant in Anglo-Saxon poetry. (For end-rhyme, see 1 53, 1 54; for internal rhyme, 2 21, 6 40.)

[viii]

What Gummere¹ calls the “rime-giver” has been studiously kept; viz., the first accented syllable in the second half-verse always carries the alliteration; and the last accented syllable alliterates only sporadically. Alternate alliteration is occasionally used as in the original. (See 7 61, 8 5.)

No two accented syllables have been brought together, except occasionally after a cæsural pause. (See 2 19 and 12 1.) Or, scientifically speaking, Sievers’s C type has been avoided as not consonant with the plan of translation. Several of his types, however, constantly occur; e.g. A and a variant (/ x | / x) (/ x x | / x); B and a variant (x / | x /) (x x / | x /); a variant of D (/ x | / x x); E (/ x x | /). Anacrusis gives further variety to the types used in the translation.

The parallelisms of the original have been faithfully preserved. (E.g., 1 16 and 1 17: “Lord” and “Wielder of Glory”; 1 30, 1 31, 1 32; 2 12 and 2 13; 2 27 and 2 28; 3 5 and 3 6.) Occasionally, some loss has been sustained; but, on the other hand, a gain has here and there been made.

The effort has been made to give a decided flavor of archaism to the translation. All words not in keeping with the spirit of the poem have been avoided. Again, though many archaic words have been used, there are none, it is believed, which are not found in standard modern poetry.

With these preliminary remarks, it will not be amiss to give an outline of the story of the poem.

[ix]

THE STORY.

Hrothgar, king of the Danes, or Scyldings, builds a great mead-hall, or palace, in which he hopes to feast his liegemen and to give them presents. The joy of king and retainers is, however, of short duration. Grendel, the monster, is seized with hateful jealousy. He cannot brook the sounds of joyance that reach him down in his fen-dwelling near the hall. Oft and anon he goes to the joyous building, bent on direful mischief. Thane after thane is ruthlessly carried off and devoured, while no one is found strong enough and bold enough to cope with the monster. For twelve years he persecutes Hrothgar and his vassals.

Over sea, a day’s voyage off, Beowulf, of the Geats, nephew of Higelac, king of the Geats, hears of Grendel’s doings and of Hrothgar’s misery. He resolves to crush the fell monster and relieve the aged king. With fourteen chosen companions, he sets sail for Dane-land. Reaching that country, he soon persuades Hrothgar of his ability to help him. The hours that elapse before night are spent in beer-drinking and conversation. When Hrothgar’s bedtime comes he leaves the hall in charge of Beowulf, telling him that never before has he given to another the absolute wardship of his palace. All retire to rest, Beowulf, as it were, sleeping upon his arms.

Grendel comes, the great march-stepper, bearing God’s anger. He seizes and kills one of the sleeping warriors. Then he advances towards Beowulf. A fierce and desperate hand-to-hand struggle ensues. No arms are used, both combatants trusting to strength and hand-grip. Beowulf tears Grendel’s shoulder from its socket, and the monster retreats to his den, howling and yelling with agony and fury. The wound is fatal.

The next morning, at early dawn, warriors in numbers flock to the hall Heorot, to hear the news. Joy is boundless. Glee runs high. Hrothgar and his retainers are lavish of gratitude and of gifts.

[x]

Grendel's mother, however, comes the next night to avenge his death. She is furious and raging. While Beowulf is sleeping in a room somewhat apart from the quarters of the other warriors, she seizes one of Hrothgar's favorite counsellors, and carries him off and devours him. Beowulf is called. Determined to leave Heorot entirely purified, he arms himself, and goes down to look for the female monster. After traveling through the waters many hours, he meets her near the sea-bottom. She drags him to her den. There he sees Grendel lying dead. After a desperate and almost fatal struggle with the woman, he slays her, and swims upward in triumph, taking with him Grendel's head.

Joy is renewed at Heorot. Congratulations crowd upon the victor. Hrothgar literally pours treasures into the lap of Beowulf; and it is agreed among the vassals of the king that Beowulf will be their next liegeland.

Beowulf leaves Dane-land. Hrothgar weeps and laments at his departure.

When the hero arrives in his own land, Higelac treats him as a distinguished guest. He is the hero of the hour.

Beowulf subsequently becomes king of his own people, the Geats. After he has been ruling for fifty years, his own neighborhood is wofully harried by a fire-spewing dragon. Beowulf determines to kill him. In the ensuing struggle both Beowulf and the dragon are slain. The grief of the Geats is inexpressible. They determine, however, to leave nothing undone to honor the memory of their lord. A great funeral-pyre is built, and his body is burnt. Then a memorial-barrow is made, visible from a great distance, that sailors afar may be constantly reminded of the prowess of the national hero of Geatland.

The poem closes with a glowing tribute to his bravery, his gentleness, his goodness of heart, and his generosity.

It is the devout desire of this translator to hasten the day when the story of Beowulf shall be as familiar to English-speaking peoples as that of the Iliad. Beowulf is our first great epic. It is an epitomized history of the life of the Teutonic races. It brings vividly before us our forefathers of pre-Alfredian eras, in their love of war, of sea, and of adventure.

My special thanks are due to Professors Francis A. March and James A. Harrison, for advice, sympathy, and assistance.

J.L. HALL.

[1] Handbook of Poetics, page 175, 1st edition.

[xi]

ABBREVIATIONS USED IN THE NOTES.

B. = Bugge. C. = Cosijn. Gr. = Grein. Grdvtg. = Grundtvig. H. = Heyne. H. and S. = Harrison and Sharp. H.-So. = Heyne-Socin. K. = Kemble. Kl. = Kluge. M. = Müllenhoff. R. = Rieger. S. = Sievers. Sw. = Sweet. t.B. = ten Brink. Th. = Thorpe. W. = Wülcker.

BIBLIOGRAPHY OF TRANSLATIONS.

Arnold, Thomas.—Beowulf. A heroic poem of the eighth century. London, 1876. With English translation. Prose.

Botkine, L.—Beowulf. *Epopée Anglo-Saxonne*. Havre, 1877. First French translation. Passages occasionally omitted.

Conybeare, J.J.—Illustrations of Anglo-Saxon Poetry. London, 1826. Full Latin translation, and some passages translated into English blank-verse.

Ettmuller, L.—Beowulf, stabreimend übersetzt. Zürich, 1840.

Garnett, J.M.—Beowulf: an Anglo-Saxon Poem, and the Fight at Finnsburg. Boston, 1882. An accurate line-for-line translation, using alliteration occasionally, and sometimes assuming a metrical cadence.

Grein, C.W.M.—Dichtungen der Angelsachsen, stabreimend übersetzt. 2 Bde. Göttingen, 1857-59.

Grion, Giusto.—Beowulf, poema epico anglo-sassone del VII. secolo, tradotto e illustrato. Lucca, 1883. First Italian translation.

Grundtvig, N.F.S.—Bjowulfs Drape. Copenhagen, 1820.

Heyne, M.—A translation in iambic measures. Paderborn, 1863.

Kemble, J.M.—The Anglo-Saxon Poems of Beowulf, the Traveller's Song, and the Battle of Finnsburg. London, 1833. The second edition contains a prose translation of Beowulf.

Leo, H.—Ueber Beowulf. Halle, 1839. Translations of extracts.

[xii]

Lumsden, H.W.—Beowulf, translated into modern rhymes. London, 1881. Ballad measures. Passages occasionally omitted.

Sandras, G.S.—De carminibus Cædmoni adjudicatis. Paris, 1859. An extract from Beowulf, with Latin translation.

Schaldmose, F.—Beowulf og Scopes Widsith, to Angelsaxiske Digte. Copenhagen, 1847.

Simrock, K.—Beowulf. Uebersetzt und erläutert. Stuttgart und Augsburg, 1859. Alliterative measures.

Thorkelin, G.J.—De Danorum rebus gestis secul. III. et IV. poema Danicum dialecto Anglosaxonica. Havnæ, 1815. Latin translation.

Thorpe, B.—The Anglo-Saxon Poems of Beowulf, the Scôp or Gleeman's Tale, and the Fight at Finnsburg. Oxford, 1855. English translation in short lines, generally containing two stresses.

Wackerbarth, A.D.—Beowulf, translated into English verse. London, 1849.

Wickberg, R.—Beowulf, en fornengelsk hjeltedikt, öfersatt. Westervik. First Swedish translation.

von Wolzogen, H.—Beowulf, in alliterative measures. Leipzig.

Zinsser, G.—Der Kampf Beowulfs mit Grendel. Jahresbericht of the Realschule at Forbach, 1881.

[xiii]

GLOSSARY OF PROPER NAMES.

[The figures refer to the divisions of the poem in which the respective names occur. The large figures refer to fitts, the small, to lines in the fitts.]

Ælfhere.—A kinsman of Wiglaf.—36 3.

Æschere.—Confidential friend of King Hrothgar. Elder brother of Yrmenlaf. Killed by Grendel.—21 3; 30 89.

Beanstan.—Father of Breca.—9 26.

Beowulf.—Son of Scyld, the founder of the dynasty of Scyldings. Father of Healfdene, and grandfather of Hrothgar.—1 18; 2 1.

Beowulf.—The hero of the poem. Sprung from the stock of Geats, son of Ecgtheow. Brought up by his maternal grandfather Hrethel, and figuring in manhood as a devoted liegeman of his uncle Higelac. A hero from his youth. Has the strength of thirty men. Engages in a swimming-match with Breca. Goes to the help of Hrothgar against the monster Grendel. Vanquishes Grendel and his mother. Afterwards becomes king of the Geats. Late in life attempts to kill a fire-spewing dragon, and is slain. Is buried with great honors. His memorial mound.—6 26; 7 2; 7 9; 9 3; 9 8; 12 28; 12 43; 23 1, etc.

Breca.—Beowulf's opponent in the famous swimming-match.—9 8; 9 19; 9 21; 9 22.

Brondings.—A people ruled by Breca.—9 23.

Brosinga mene.—A famous collar once owned by the Brosings.—19 7.

Cain.—Progenitor of Grendel and other monsters.—2 56; 20 11.

Dæghrefn.—A warrior of the Hugs, killed by Beowulf.—35 40.

Danes.—Subjects of Scyld and his descendants, and hence often called Scyldings. Other names for them are Victory-Scyldings, Honor-Scyldings, Armor-Danes, Bright-Danes, East-Danes, West-Danes, North-Danes, South-Danes, Ingwins, Hrethmen.—1 1; 2 1; 3 2; 5 14; 7 1, etc.

Ecglaf.—Father of Unferth, who taunts Beowulf.—9 1.

Ecgtheow.—Father of Beowulf, the hero of the poem. A widely-known Wægmunding warrior. Marries Hrethel's daughter. After slaying Heatholaf, a Wylfing, he flees his country.—7 3; 5 6; 8 4.

Ecgwela.—A king of the Danes before Scyld.—25 60.

Elan.—Sister of Hrothgar, and probably wife of Ongentheow, king of the Swedes.—2 10.

[xiv]

Eagle Cape.—A promontory in Geat-land, under which took place Beowulf's last encounter.—41 87.

Eadgils.—Son of Ohthere and brother of Eanmund.—34 2.

Eanmund.—Son of Ohthere and brother of Eadgils. The reference to these brothers is vague, and variously understood. Heyne supposes as follows: Raising a revolt against their father, they are obliged to leave Sweden. They go to the land of the Geats; with what intention, is not known, but probably to conquer and plunder. The Geatish king, Heardred, is slain by one of the brothers, probably Eanmund.—36 10; 31 54 to 31 60; 33 66 to 34 6.

Eofor.—A Geatish hero who slays Ongentheow in war, and is rewarded by Hygelac with the hand of his only daughter.—41 18; 41 48.

Eormenric.—A Gothic king, from whom Hama took away the famous Brosinga mene.—19 9.

Eomær.—Son of Offa and Thrytho, king and queen of the Angles.—28 69.

Finn.—King of the North-Frisians and the Jutes. Marries Hildeburg. At his court takes place the horrible slaughter in which the Danish general, Hnæf, fell. Later on, Finn himself is slain by Danish warriors.—17 18; 17 30; 17 44; 18 4; 18 23.

Fin-land.—The country to which Beowulf was driven by the currents in his swimming-match.—10 22.

Fitela.—Son and nephew of King Sigemund, whose praises are sung in XIV.—14 42; 14 53.

Folcwalda.—Father of Finn.—17 38.

Franks.—Introduced occasionally in referring to the death of Higelac.—19 19; 40 21; 40 24.

Frisians.—A part of them are ruled by Finn. Some of them were engaged in the struggle in which Higelac was slain.—17 20; 17 42; 17 52; 40 21.

Freaware.—Daughter of King Hrothgar. Married to Ingeld, a Heathobard prince.—29 60; 30 32.

Froda.—King of the Heathobards, and father of Ingeld.—29 62.

Garmund.—Father of Offa.—28 71.

Geats, Geatmen.—The race to which the hero of the poem belongs. Also called Weder-Geats, or Weders, War-Geats, Sea-Geats. They are ruled by Hrethel, Hæthcyn, Higelac, and Beowulf.—4 7; 7 4; 10 45; 11 8; 27 14; 28 8.

Gepids.—Named in connection with the Danes and Swedes.—35 34.

Grendel.—A monster of the race of Cain. Dwells in the fens and moors. Is furiously envious when he hears sounds of joy in Hrothgar's palace. Causes the king untold agony for years. Is finally conquered by Beowulf, and dies of his wound. His hand and arm are hung up in Hrothgar's hall Heorot. His head is cut off by Beowulf when he goes down to fight with Grendel's mother.—2 50; 3 1; 3 13; 8 19; 11 17; 12 2; 13 27; 15 3.

Guthlaf.—A Dane of Hnæf's party.—18 24.

Half-Danes.—Branch of the Danes to which Hnæf belonged.—17 19.

- Halga.**—Surnamed the Good. Younger brother of Hrothgar.—2 9.
- Hama.**—Takes the Brosinga mene from Eormenric.—19 7.
- Hæreth.**—Father of Higelac's queen, Hygd.—28 39; 29 18.
- Hæthcyn.**—Son of Hrethel and brother of Higelac. Kills his brother Herebeald accidentally. Is slain at Ravenswood, fighting against Ongentheow.—34 43; 35 23; 40 32.
- Helmings.**—The race to which Queen Wealhtheow belonged.—10 63.
- Heming.**—A kinsman of Garmund, perhaps nephew.—28 54; 28 70.
- Hengest.**—A Danish leader. Takes command on the fall of Hnæf.—17 33; 17 41.
- Herebeald.**—Eldest son of Hrethel, the Geatish king, and brother of Higelac. Killed by his younger brother Hæthcyn.—34 43; 34 47.
- Heremod.**—A Danish king of a dynasty before the Scylding line. Was a source of great sorrow to his people.—14 64; 25 59.
- Hereric.**—Referred to as uncle of Heardred, but otherwise unknown.—31 60.
- Hetwars.**—Another name for the Franks.—33 51.
- Healfdene.**—Grandson of Scyld and father of Hrothgar. Ruled the Danes long and well.—2 5; 4 1; 8 14.
- Heardred.**—Son of Higelac and Hygd, king and queen of the Geats. Succeeds his father, with Beowulf as regent. Is slain by the sons of Ohthere.—31 56; 33 63; 33 75.
- Heathobards.**—Race of Lombards, of which Froda is king. After Froda falls in battle with the Danes, Ingeld, his son, marries Hrothgar's daughter, Freaware, in order to heal the feud.—30 1; 30 6.
- Heatholaf.**—A Wylfing warrior slain by Beowulf's father.—8 5.
- Heathoremes.**—The people on whose shores Breca is cast by the waves during his contest with Beowulf.—9 21.
- Heorogar.**—Elder brother of Hrothgar, and surnamed 'Weoroda Ræswa,' Prince of the Troopers.—2 9; 8 12.
- Hereward.**—Son of the above.—31 17.
- Heort, Heorot.**—The great mead-hall which King Hrothgar builds. It is invaded by Grendel for twelve years. Finally cleansed by Beowulf, the Geat. It is called Heort on account of the hart-antlers which decorate it.—2 25; 3 32; 3 52.
- Hildeburg.**—Wife of Finn, daughter of Hoce, and related to Hnæf,—probably his sister.—17 21; 18 34.
- Hnæf.**—Leader of a branch of the Danes called Half-Danes. Killed in the struggle at Finn's castle.—17 19; 17 61.
- Hondscio.**—One of Beowulf's companions. Killed by Grendel just before Beowulf grappled with that monster.—30 43.
- Hoce.**—Father of Hildeburg and probably of Hnæf.—17 26.
- Hrethel.**—King of the Geats, father of Higelac, and grandfather of Beowulf.—7 4; 34 39.
- Hrethla.**—Once used for Hrethel.—7 82.
- Hrethmen.**—Another name for the Danes.—7 73.

[xvi]

Hrethric.—Son of Hrothgar.—18 65; 27 19.

Hreosna-beorh.—A promontory in Geat-land, near which Ohthere's sons made plundering raids.—35 18.

Hrothgar.—The Danish king who built the hall Heort, but was long unable to enjoy it on account of Grendel's persecutions. Marries Wealhtheow, a Helming lady. Has two sons and a daughter. Is a typical Teutonic king, lavish of gifts. A devoted liegeland, as his lamentations over slain liegemen prove. Also very appreciative of kindness, as is shown by his loving gratitude to Beowulf.—2 9; 2 12; 4 1; 8 10; 15 1; etc., etc.

Hrothmund.—Son of Hrothgar.—18 65.

Hrothulf.—Probably a son of Halga, younger brother of Hrothgar. Certainly on terms of close intimacy in Hrothgar's palace.—16 26; 18 57.

Hrunting.—Unferth's sword, lent to Beowulf.—22 71; 25 9.

Hugs.—A race in alliance with the Franks and Frisians at the time of Higelac's fall.—35 41.

Hun.—A Frisian warrior, probably general of the Hetwars. Gives Hengest a beautiful sword.—18 19.

Hunferth.—Sometimes used for Unferth.

Higelac, Higelac.—King of the Geats, uncle and liegeland of Beowulf, the hero of the poem.—His second wife is the lovely Hygd, daughter of Hæreth. The son of their union is Heardred. Is slain in a war with the Hugs, Franks, and Frisians combined. Beowulf is regent, and afterwards king of the Geats.—4 6; 5 4; 28 34; 29 9; 29 21; 31 56.

Hygd.—Wife of Higelac, and daughter of Hæreth. There are some indications that she married Beowulf after she became a widow.—28 37.

Ingeld.—Son of the Heathobard king, Froda. Marries Hrothgar's daughter, Freaware, in order to reconcile the two peoples.—29 62; 30 32.

Ingwins.—Another name for the Danes.—16 52; 20 69.

Jutes.—Name sometimes applied to Finn's people.—17 22; 17 38; 18 17.

Lafing.—Name of a famous sword presented to Hengest by Hun.—18 19.

Merewing.—A Frankish king, probably engaged in the war in which Higelac was slain.—40 29.

Nægling.—Beowulf's sword.—36 76.

Offa.—King of the Angles, and son of Garmund. Marries the terrible Thrytho who is so strongly contrasted with Hygd.—28 59; 28 66.

Ohthere.—Son of Ongentheow, king of the Swedes. He is father of Eanmund and Eadgils.—40 35; 40 39.

Onela.—Brother of Ohthere.—36 15; 40 39.

Ongentheow.—King of Sweden, of the Scylding dynasty. Married, perhaps, Elan, daughter of Healfdene.—35 26; 41 16.

Oslaf.—A Dane of Hnæf's party.—18 24.

Ravenswood.—The forest near which Hæthcyn was slain.—40 31; 40 41.

Scefig.—Applied (1 4) to Scyld, and meaning ‘son of Scef.’

[xvii]

Scyld.—Founder of the dynasty to which Hrothgar, his father, and grandfather belonged. He dies, and his body is put on a vessel, and set adrift. He goes from Daneland just as he had come to it—in a bark.—1 4; 1 19; 1 27.

Scyldings.—The descendants of Scyld. They are also called Honor-Scyldings, Victory-Scyldings, War-Scyldings, etc. (See ‘Danes,’ above.)—2 1; 7 1; 8 1.

Scylfings.—A Swedish royal line to which Wiglaf belonged.—36 2.

Sigemund.—Son of Wæls, and uncle and father of Fitela. His struggle with a dragon is related in connection with Beowulf’s deeds of prowess.—14 38; 14 47.

Swerting.—Grandfather of Higelac, and father of Hrethel.—19 11.

Swedes.—People of Sweden, ruled by the Scylfings.—35 13.

Thrytho.—Wife of Offa, king of the Angles. Known for her fierce and unwomanly disposition. She is introduced as a contrast to the gentle Hygd, queen of Higelac.—28 42; 28 56.

Unferth.—Son of Ecglaf, and seemingly a confidential courtier of Hrothgar. Taunts Beowulf for having taken part in the swimming-match. Lends Beowulf his sword when he goes to look for Grendel’s mother. In the MS. sometimes written *Hunferth*. 9 1; 18 41.

Wæls.—Father of Sigemund.—14 60.

Wægmunding.—A name occasionally applied to Wiglaf and Beowulf, and perhaps derived from a common ancestor, Wægmund.—36 6; 38 61.

Weders.—Another name for Geats or Wedergeats.

Wayland.—A fabulous smith mentioned in this poem and in other old Teutonic literature.—7 83.

Wendels.—The people of Wulfgar, Hrothgar’s messenger and retainer. (Perhaps = Vandals.)—6 30.

Wealhtheow.—Wife of Hrothgar. Her queenly courtesy is well shown in the poem.—10 55.

Weohstan, or Wihstan.—A Wægmunding, and father of Wiglaf.—36 1.

Whale’s Ness.—A prominent promontory, on which Beowulf’s mound was built.—38 52; 42 76.

Wiglaf.—Son of Wihstan, and related to Beowulf. He remains faithful to Beowulf in the fatal struggle with the fire-drake. Would rather die than leave his lord in his dire emergency.—36 1; 36 3; 36 28.

Wonred.—Father of Wulf and Eofor.—41 20; 41 26.

Wulf.—Son of Wonred. Engaged in the battle between Higelac’s and Ongentheow’s forces, and had a hand-to-hand fight with Ongentheow himself. Ongentheow disables him, and is thereupon slain by Eofor.—41 19; 41 29.

Wulfgar.—Lord of the Wendels, and retainer of Hrothgar.—6 18; 6 30.

Wylfings.—A people to whom belonged Heatholaf, who was slain by Ecgtheow.—8 6; 8 16.

Yrmenlaf.—Younger brother of Æschere, the hero whose death grieved Hrothgar so deeply.—21 4.

[xviii]

LIST OF WORDS AND PHRASES NOT IN GENERAL USE.

ATHELING.—Prince, nobleman.

BAIRN.—Son, child.

BARROW.—Mound, rounded hill, funeral-mound.

BATTLE-SARK.—Armor.

BEAKER.—Cup, drinking-vessel.

BEGEAR.—Prepare.

BIGHT.—Bay, sea.

BILL.—Sword.

BOSS.—Ornamental projection.

BRACTEATE.—A round ornament on a necklace.

BRAND.—Sword.

BURN.—Stream.

BURNIE.—Armor.

CARLE.—Man, hero.

EARL.—Nobleman, any brave man.

EKE.—Also.

EMPRISE.—Enterprise, undertaking.

ERST.—Formerly.

ERST-WORTHY.—Worthy for a long time past.

FAIN.—Glad.

FERRY.—Bear, carry.

FEY.—Fated, doomed.

FLOAT.—Vessel, ship.

FOIN.—To lunge (Shaks.).

GLORY OF KINGS.—God.

GREWSOME.—Cruel, fierce.

HEFT.—Handle, hilt; used by synecdoche for ‘sword.’

HELM.—Helmet, protector.

HENCHMAN.—Retainer, vassal.

HIGHT.—Am (was) named.

HOLM.—Ocean, curved surface of the sea.

HIMSEEMED.—(It) seemed to him.

LIEF.—Dear, valued.

MERE.—Sea; in compounds, ‘mere-ways,’ ‘mere-currents,’ etc.

MICKLE.—Much.

NATHLESS.—Nevertheless.

NAZE.—Edge (nose).

NESS.—Edge.

NICKER.—Sea-beast.

QUIT, QUITE.—Requite.

RATHE.—Quickly.

REAVE.—Bereave, deprive.

SAIL-ROAD.—Sea.

SETTLE.—Seat, bench.

SKINKER.—One who pours.

SOOTHLY.—Truly.

SWINGE.—Stroke, blow.

TARGE, TARGET.—Shield.

THROUGHLY.—Thoroughly.

TOLD.—Counted.

UNCANNY.—Ill-featured, grizzly.

UNNETHE.—Difficult.

WAR-SPEED.—Success in war.

WEB.—Tapestry (that which is ‘woven’).

WEDED.—Clad (cf. widow’s weeds).

WEEN.—Suppose, imagine.

WEIRD.—Fate, Providence.

WHILOM.—At times, formerly, often.

WIELDER.—Ruler. Often used of God; also in compounds, as
‘Wielder of Glory,’ ‘Wielder of Worship.’

WIGHT.—Creature.

WOLD.—Plane, extended surface.

WOT.—Knows.

YOUNKER.—Youth.

[1]

BEOWULF.

I.

THE LIFE AND DEATH OF SCYLD.

Lo! the Spear-Danes' glory through splendid achievements
The folk-kings' former fame we have heard of,
How princes displayed then their prowess-in-battle.

The famous
race of Spear-
Danes.

5 Oft Scyld the Scefing from scathers in numbers
 From many a people their mead-benches tore.
 Since first he found him friendless and
 wretched,

Scyld, their mighty king, in honor of whom they are often called Scyldings. He is the great-grandfather of Hrothgar, so prominent in the poem.

The earl had had terror: comfort he got for it,
Waxed 'neath the welkin, world-honor gained,
Till all his neighbors o'er sea were compelled
to

10 Bow to his bidding and bring him their tribute:
An excellent atheling! After was borne him
A son and heir, young in his dwelling,
Whom God-Father sent to solace the people.
He had marked the misery malice had caused
 them,

A son is born
to him, who
receives the
name of
Beowulf—a
name
afterwards
made so
famous by the
hero of the
poem.

15 ¹That reaved of their rulers they wretched had
 erstwhile²
Long been afflicted. The Lord, in requital,
Wielder of Glory, with world-honor blessed
 him.

Famed was Beowulf, far spread the glory
Of Scyld's great son in the lands of the Danemen.

[2] 20

So the carle that is young, by kindnesses
rendered
The friends of his father, with fees in
abundance

The ideal
Teutonic king
lavishes gifts
on his vassals.

Must be able to earn that when age approacheth
Eager companions aid him requitingly,
When war assaults him serve him as liegemen:

25 By praise-worthy actions must honor be got
 'Mong all of the races. At the hour that was fated
 Scyld then departed to the All-Father's keeping
 Warlike to wend him; away then they bare him
 To the flood of the current, his fond-loving
 comrades,

Scyld dies at
the hour
appointed by
Fate.

30 As himself he had bidden, while the friend of the Scyldings
Word-sway wielded, and the well-lovèd land-prince

	Long did rule them. ³ The ring-stemmèd vessel, Bark of the atheling, lay there at anchor, Icy in glimmer and eager for sailing;	
35	The belovèd leader laid they down there, Giver of rings, on the breast of the vessel, The famed by the mainmast. A many of jewels, Of fretted embossings, from far-lands brought over, Was placed near at hand then; and heard I not ever	By his own request, his body is laid on a vessel and wafted seaward.
40	That a folk ever furnished a float more superbly With weapons of warfare, weeds for the battle, Bills and burnies; on his bosom sparkled Many a jewel that with him must travel On the flush of the flood afar on the current.	
45	And favors no fewer they furnished him soothly, Excellent folk-gems, than others had given him Who when first he was born outward did send him Lone on the main, the merest of infants: And a gold-fashioned standard they stretched under heaven	He leaves Daneland on the breast of a bark.
[3] 50	High o'er his head, let the holm-currents bear him, Seaward consigned him: sad was their spirit, Their mood very mournful. Men are not able Soothly to tell us, they in halls who reside, ⁴ Heroes under heaven, to what haven he hied.	No one knows whither the boat drifted.

[1] For the 'Ðæt' of verse 15, Sievers suggests 'Ðá' (= which). If this be accepted, the sentence 'He had ... afflicted' will read: *He (i.e. God) had perceived the malice-caused sorrow which they, lordless, had formerly long endured.*

[2] For 'aldor-léase' (15) Gr. suggested 'aldor-ceare': *He perceived their distress, that they formerly had suffered life-sorrow a long while.*

[3] A very difficult passage. 'Áhte' (31) has no object. H. supplies 'geweald' from the context; and our translation is based upon this assumption, though it is far from satisfactory. Kl. suggests 'lændagas' for 'lange': *And the beloved land-prince enjoyed (had) his transitory days (i.e. lived).* B. suggests a dislocation; but this is a dangerous doctrine, pushed rather far by that eminent scholar.

[4] The reading of the H.-So. text has been quite closely followed; but some eminent scholars read 'séle-rædenne' for 'sele-rædende.' If that be adopted, the passage will read: *Men cannot tell us, indeed, the order of Fate, etc.* 'Sele-rædende' has two things to support it: (1) v. 1347; (2) it affords a parallel to 'men' in v. 50.

II.

Set exultingly the sun's and the moon's beams
 To lavish their lustre on land-folk and races,
 And earth He embellished in all her regions
 With limbs and leaves; life He bestowed too
 45 On all the kindreds that live under heaven.
 So blessed with abundance, brimming with
 joyance,
 The warriors abided, till a certain one gan to
 Dog them with deeds of direfullest malice,
 A foe in the hall-building: this horrible stranger²
 50 Was Grendel entitled, the march-stepper famous
 Who³ dwelt in the moor-fens, the marsh and the fastness;
 The wan-mooded being abode for a season
 [5] In the land of the giants, when the Lord and Creator
 Had banned him and branded. For that bitter murder,
 55 The killing of Abel, all-ruling Father
 The kindred of Cain crushed with His
 vengeance;
 In the feud He rejoiced not, but far away drove
 him
 From kindred and kind, that crime to atone for,
 Meter of Justice. Thence ill-favored creatures,
 60 Elves and giants, monsters of ocean,
 Came into being, and the giants that longtime
 Grappled with God; He gave them requital.

reference to
 some old
 account of the
 creation.]

The glee of the
 warriors is
 overcast by a
 horrible dread.

Cain is referred
 to as a
 progenitor of
 Grendel, and of
 monsters in
 general.

[1] R. and t. B. prefer 'ellor-gæst' to 'ellen-gæst' (86): *Then the stranger from afar endured, etc.*

[2] Some authorities would translate 'demon' instead of 'stranger.'

[3] Some authorities arrange differently, and render: *Who dwelt in the moor-fens, the marsh and the fastness, the land of the giant-race.*

III.

GRENDDEL THE MURDERER.

When the sun was sunken, he set out to visit
 The lofty hall-building, how the Ring-Danes
 had used it
 For beds and benches when the banquet was over.
 Then he found there reposing many a noble
 5 Asleep after supper; sorrow the heroes,¹
 Misery knew not. The monster of evil
 Greedy and cruel tarried but little,
 Fell and frantic, and forced from their slumbers
 Thirty of thanemen; thence he departed
 10 Leaping and laughing, his lair to return to,
 With surfeit of slaughter sallying homeward.

Grendel attacks
 the sleeping
 heroes

He drags off
 thirty of them,
 and devours
 them

In the dusk of the dawning, as the day was just breaking,
Was Grendel's prowess revealed to the warriors:

Then, his meal-taking finished, a moan was
 uplifted,
Morning-cry mighty. The man-ruler famous,
The long-worthy atheling, sat very woful,
Suffered great sorrow, sighed for his liegemen,

A cry of agony
goes up, when
Grendel's
horrible deed is
fully realized.

[6]

When they had seen the track of the hateful pursuer,
The spirit accursèd: too crushing that sorrow,

20 Too loathsome and lasting. Not longer he
 tarried,
But one night after continued his slaughter
Shameless and shocking, shrinking but little

The monster
returns the next
night.

From malice and murder; they mastered him fully.
He was easy to find then who otherwhere looked for

25 A pleasanter place of repose in the lodges,
A bed in the bowers. Then was brought to his notice
Told him truly by token apparent

The hall-thane's hatred: he held himself after
Further and faster who the foeman did baffle.

30 ²So ruled he and strongly strove against justice

Lone against all men, till empty uptowered

The choicest of houses. Long was the season:

Twelve-winters' time torture suffered

The friend of the Scyldings, every affliction,

35 Endless agony; hence it after³ became

Certainly known to the children of men

Sadly in measures, that long against Hrothgar

Grendel struggled:—his grudges he cherished,

Murderous malice, many a winter,

40 Strife unremitting, and peacefully wished he

⁴Life-woe to lift from no liegeman at all of

The men of the Dane-folk, for money to settle,

No counsellor needed count for a moment

On handsome amends at the hands of the murderer;

[7]

45 The monster of evil fiercely did harass,

The ill-planning death-shade, both elder and
 younger,

Trapping and tricking them. He trod every
 night then

Grendel is
unremitting in
his
persecutions.

The mist-covered moor-fens; men do not know where

Witches and wizards wander and ramble.

50 So the foe of mankind many of evils

Grievous injuries, often accomplished,

Horrible hermit; Heort he frequented,

Gem-bedecked palace, when night-shades had fallen

(Since God did oppose him, not the throne
 could he touch,⁵

God is against
the monster.

55 The light-flashing jewel, love of Him knew not).

'Twas a fearful affliction to the friend of the Scyldings

Soul-crushing sorrow. Not seldom in private

The king and
his council

Sat the king in his council; conference held
they deliberate in vain.

What the braves should determine 'gainst terrors unlooked for.

60 At the shrines of their idols often they promised They invoke
Gifts and offerings, earnestly prayed they the aid of their
The devil from hell would help them to lighten gods.

Their people's oppression. Such practice they used then,
Hope of the heathen; hell they remembered

65 In innermost spirit, God they knew not,
Judge of their actions, All-wielding Ruler, The true God
No praise could they give the Guardian of they do not
Heaven, know.

The Wielder of Glory. Woe will be his who
Through furious hatred his spirit shall drive to

70 The clutch of the fire, no comfort shall look for,
Wax no wiser; well for the man who,
Living his life-days, his Lord may face
And find defence in his Father's embrace!

- [1] The translation is based on ‘wasas,’ adopted by H.-So.—K. and Th. read ‘wera’ and, arranging differently, render 119(2)-120: *They knew not sorrow, the wretchedness of man, aught of misfortune.*—For ‘unhælo’ (120) R. suggests ‘unfælo’: *The uncanny creature, greedy and cruel, etc.*
- [2] S. rearranges and translates: *So he ruled and struggled unjustly, one against all, till the noblest of buildings stood useless (it was a long while) twelve years’ time: the friend of the Scyldings suffered distress, every woe, great sorrows, etc.*
- [3] For ‘syððan,’ B. suggests ‘sárcwidum’: *Hence in mournful words it became well known, etc.* Various other words beginning with ‘s’ have been conjectured.
- [4] The H.-So. glossary is very inconsistent in referring to this passage. —‘Sibbe’ (154), which H.-So. regards as an instr., B. takes as accus., obj. of ‘wolde.’ Putting a comma after Deniga, he renders: *He did not desire peace with any of the Danes, nor did he wish to remove their life-woe, nor to settle for money.*
- [5] Of this difficult passage the following interpretations among others are given: (1) Though Grendel has frequented Heorot as a demon, he could not become ruler of the Danes, on account of his hostility to God. (2) Hrothgar was much grieved that Grendel had not appeared before his throne to receive presents. (3) He was not permitted to devastate the hall, on account of the Creator; *i.e.* God wished to make his visit fatal to him.—Ne ... wisse (169) W. renders: *Nor had he any desire to do so;* ‘his’ being obj. gen. = danach.

[8]

IV.

BEOWULF GOES TO HROTHGAR'S ASSISTANCE.

	So Healfdene's kinsman constantly mused on His long-lasting sorrow; the battle-thane clever Was not anywise able evils to 'scape from: Too crushing the sorrow that came to the people,	Hrothgar sees no way of escape from the persecutions of Grendel.
5	Loathsome and lasting the life-grinding torture, Greatest of night-woes. So Higelac's liegeman, Good amid Geatmen, of Grendel's achievements Heard in his home: ¹ of heroes then living He was stoutest and strongest, sturdy and noble.	Beowulf, the Geat, hero of the poem, hears of Hrothgar's sorrow, and resolves to go to his assistance.
10	He bade them prepare him a bark that was trusty; He said he the war-king would seek o'er the ocean, The folk-leader noble, since he needed retainers. For the perilous project prudent companions Chided him little, though loving him dearly;	
15	They egged the brave atheling, augured him glory. The excellent knight from the folk of the Geatmen Had liegemen selected, likest to prove them Trustworthy warriors; with fourteen companions The vessel he looked for; a liegeman then showed them,	With fourteen carefully chosen companions, he sets out for Dane-land.
20	A sea-crafty man, the bounds of the country. Fast the days fled; the float was a-water, The craft by the cliff. Clomb to the prow then Well-equipped warriors: the wave-currents twisted The sea on the sand; soldiers then carried	
25	On the breast of the vessel bright-shining jewels, Handsome war-armor; heroes outshoved then, Warmen the wood-ship, on its wished-for adventure.	
[9]	The foamy-necked floater fanned by the breeze, Likest a bird, glided the waters,	The vessel sails like a bird
30	Till twenty and four hours thereafter The twist-stemmed vessel had traveled such distance That the sailing-men saw the sloping embankments, The sea cliffs gleaming, precipitous mountains, Nesses enormous: they were nearing the limits	In twenty four hours they reach the shores of Hrothgar's dominions
35	At the end of the ocean. ² Up thence quickly The men of the Weders clomb to the mainland, Fastened their vessel (battle weeds rattled, War burnies clattered), the Wielder they thanked That the ways o'er the waters had waxen so gentle.	
40	Then well from the cliff edge the guard of the Scyldings Who the sea-cliffs should see to, saw o'er the gangway	They are hailed by the Danish coast guard

Brave ones bearing beauteous targets,
 Armor all ready, anxiously thought he,
 Musing and wondering what men were approaching.
 45 High on his horse then Hrothgar's retainer
 Turned him to coastward, mightily brandished
 His lance in his hands, questioned with boldness.
 "Who are ye men here, mail-covered warriors His challenge
 Clad in your corslets, come thus a-driving
 50 A high riding ship o'er the shoals of the waters,
³And hither 'neath helmets have hied o'er the ocean?
 [10] I have been strand-guard, standing as warden,
 Lest enemies ever anywise ravage
 Danish dominions with army of war-ships.
 55 More boldly never have warriors ventured
 Hither to come; of kinsmen's approval,
 Word-leave of warriors, I ween that ye surely
 Nothing have known. Never a greater one He is struck by
 Of earls o'er the earth have I had a sight of Beowulf's
 60 Than is one of your number, a hero in armor; appearance.
 No low-ranking fellow⁴ adorned with his weapons,
 But launching them little, unless looks are deceiving,
 And striking appearance. Ere ye pass on your journey
 As treacherous spies to the land of the Scyldings
 65 And farther fare, I fully must know now
 What race ye belong to. Ye far-away dwellers,
 Sea-faring sailors, my simple opinion
 Hear ye and hearken: haste is most fitting
 Plainly to tell me what place ye are come from."

[1] 'From hám' (194) is much disputed. One rendering is: *Beowulf, being away from home, heard of Hrothgar's troubles, etc.* Another, that adopted by S. and endorsed in the H.-So. notes, is: *B. heard from his neighborhood (neighbors), i.e. in his home, etc.* A third is: *B., being at home, heard this as occurring away from home.* The H.-So. glossary and notes conflict.

[2] 'Eoletes' (224) is marked with a (?) by H.-So.; our rendering simply follows his conjecture.—Other conjectures as to 'eolet' are: (1) *voyage*, (2) *toil, labor*, (3) *hasty journey*.

[3] The lacuna of the MS at this point has been supplied by various conjectures. The reading adopted by H.-So. has been rendered in the above translation. W., like H.-So., makes 'ic' the beginning of a new sentence, but, for 'helmas bæron,' he reads 'hringed stefnan.' This has the advantage of giving a parallel to 'brontne ceol' instead of a kenning for 'go.'—B puts the (?) after 'holmas', and begins a new sentence at the middle of the line. Translate: *What warriors are ye, clad in armor, who have thus come bringing the foaming vessel over the water way, hither over the seas? For some time on the wall I have been coast guard, etc.* S. endorses most of what B. says, but leaves out 'on the wall' in the last sentence. If W.'s 'hringed stefnan' be accepted, change line 51 above to, *A ring-stemmed vessel hither o'ersea.*

[4] 'Seld-guma' (249) is variously rendered: (1) *housecarle*; (2) *home-stayer*; (3) *common man*. Dr. H. Wood suggests *a man-at-arms in another's house*.

V.

THE GEATS REACH HEOROT.

	The chief of the strangers rendered him answer, War-troopers' leader, and word-treasure opened:	Beowulf courteously replies.
	"We are sprung from the lineage of the people of Geatland, And Higelac's hearth-friends. To heroes unnumbered	We are Geats.
5	My father was known, a noble head-warrior Ecgtheow titled; many a winter He lived with the people, ere he passed on his journey, Old from his dwelling; each of the counsellors Widely mid world-folk well remembers him.	My father Ecgtheow was well-known in his day.
10	We, kindly of spirit, the lord of thy people, The son of King Healfdene, have come here to visit,	Our intentions towards King Hrothgar are of the kindest.
[11]	Folk-troop's defender: be free in thy counsels! To the noble one bear we a weighty commission, The helm of the Danemen; we shall hide, I ween,	
15	Naught of our message. Thou know'st if it happen, As we soothly heard say, that some savage despoiler, Some hidden pursuer, on nights that are murky By deeds very direful 'mid the Danemen exhibits Hatred unheard of, horrid destruction	Is it true that a monster is slaying Danish heroes?
20	And the falling of dead. From feelings least selfish I am able to render counsel to Hrothgar, How he, wise and worthy, may worst the destroyer, If the anguish of sorrow should ever be lessened, ¹	I can help your king to free himself from this horrible creature.
25	Comfort come to him, and care-waves grow cooler, Or ever hereafter he agony suffer And troublous distress, while towereth upward The handsomest of houses high on the summit."	
	Bestriding his stallion, the strand-watchman answered, The doughty retainer: "The difference surely 'Twixt words and works, the warlike shield- bearer	The coast- guard reminds Beowulf that it is easier to say than to do.
30	Who judgeth wisely well shall determine. This band, I hear, beareth no malice To the prince of the Scyldings. Pass ye then onward With weapons and armor. I shall lead you in person;	
35	To my war-trusty vassals command I shall issue	I am satisfied of your good intentions, and shall lead you to the palace.

To keep from all injury your excellent vessel,
Your fresh-tarred craft, 'gainst every opposer
Close by the sea-shore, till the curved-neckèd
bark shall

Your boat shall
be well cared
for during your
stay here.

Waft back again the well-beloved hero
O'er the way of the water to Weder dominions.

To warrior so great 'twill be granted sure
In the storm of strife to stand secure."

He again
compliments
Beowulf.

Onward they fared then (the vessel lay quiet,
The broad-bosomed bark was bound by its cable,

Firmly at anchor); the boar-signs glistened²
Bright on the visors vivid with gilding,
Blaze-hardened, brilliant; the boar acted warden.

The heroes hastened, hurried the liegemen,
Descended together, till they saw the great
palace,

The land is
perhaps rolling.

The well-fashioned wassail-hall wondrous and gleaming:

'Mid world-folk and kindreds that was widest
reputed

Heorot flashes
on their view.

Of halls under heaven which the hero abode in;
Its lustre enlightened lands without number.

Then the battle-brave hero showed them the glittering

Court of the bold ones, that they easily thither

Might fare on their journey; the aforementioned warrior

Turning his courser, quoth as he left them:

“Tis time I were faring; Father Almighty

The coast-guard, having discharged his duty, bids them God-speed.

Grant you His grace, and give you to journey

Safe on your mission! To the sea I will get me

'Gainst hostile warriors as warden to stand."

[1] ‘Edwendan’ (280) B. takes to be the subs. ‘edwenden’ (cf. 1775); and ‘bisigu’ he takes as gen. sing., limiting ‘edwenden’: *If reparation for sorrows is ever to come*. This is supported by t.B.

[2] Combining the emendations of B. and t.B., we may read: *The board-images glistened ... brilliant, protected the life of the war-mooded man.* They read ‘ferh-wearde’ (305) and ‘gúðmóðgum men’ (306).

VI.

BEOWULF INTRODUCES HIMSELF AT THE PALACE.

The highway glistened with many-hued pebble,
A by-path led the liegemen together.

¹Firm and hand-locked the war-burnie glistened,

The ring-sword radiant rang 'mid the armor

As the party was approaching the palace together

	In warlike equipments. 'Gainst the wall of the building	They set their arms and armor
	Their wide-fashioned war-shields they weary did set then,	against the wall.
[13]	Battle-shields sturdy; benchward they turned then; Their battle-sarks rattled, the gear of the heroes;	
10	The lances stood up then, all in a cluster, The arms of the seamen, ashen-shafts mounted With edges of iron: the armor-clad troopers Were decked with weapons. Then a proud- mooded hero	
15	Asked of the champions questions of lineage: "From what borders bear ye your battle-shields plated, Gilded and gleaming, your gray-colored burnies, Helmets with visors and heap of war-lances?— To Hrothgar the king I am servant and liegeman. 'Mong folk from far-lands found I have never	A Danish hero asks them whence and why they are come.
20	Men so many of mien more courageous. I ween that from valor, nowise as outlaws, But from greatness of soul ye sought for King Hrothgar."	He expresses no little admiration for the strangers.
	Then the strength-famous earlman answer rendered, The proud-mooded Wederchief replied to his question,	Beowulf replies.
25	Hardy 'neath helmet: "Higelac's mates are we; Beowulf hight I. To the bairn of Healfdene, The famous folk-leader, I freely will tell To thy prince my commission, if pleasantly hearing He'll grant we may greet him so gracious to all men."	We are Higelac's table- companions, and bear an important commission to your prince.
30	Wulfgar replied then (he was prince of the Wendels, His boldness of spirit was known unto many, His prowess and prudence): "The prince of the Scyldings, The friend-lord of Danemen, I will ask of thy journey, The giver of rings, as thou urgest me do it, The folk-chief famous, and inform thee early What answer the good one mindeth to render me."	Wulfgar, the thane, says that he will go and ask Hrothgar whether he will see the strangers.
35	He turned then hurriedly where Hrothgar was sitting, ² Old and hoary, his earlmen attending him; The strength-famous went till he stood at the shoulder Of the lord of the Danemen, of courteous thanemen The custom he minded. Wulfgar addressed then His friendly liegelord: "Folk of the Geatmen O'er the way of the waters are wafted hither, Faring from far-lands: the foremost in rank The battle-champions Beowulf title.	
[14]		He thereupon urges his liegelord to
45		

	They make this petition: with thee, O my	receive the
	chieftain,	visitors
	To be granted a conference; O gracious King	courteously.
	Hrothgar,	
	Friendly answer refuse not to give them!	
	In war-trappings weeded worthy they seem	Hrothgar, too,
50	Of earls to be honored; sure the atheling is	is struck with
	doughty	Beowulf's
	Who headed the heroes hitherward coming."	appearance.

[1] Instead of the punctuation given by H.-So, S. proposed to insert a comma after 'scír' (322), and to take 'hring-íren' as meaning 'ring-mail' and as parallel with 'gúð-byrne.' The passage would then read: *The firm and hand-locked war-burnie shone, bright ring-mail, rang 'mid the armor, etc.*

[2] Gr. and others translate 'unhár' by 'bald'; *old and bald*.

VII.

HROTHGAR AND BEOWULF.

	Hrothgar answered, helm of the Scyldings:	Hrothgar
	"I remember this man as the merest of	remembers
	striplings.	Beowulf as a
	His father long dead now was Ecgtheow titled,	youth, and also
	Him Hrethel the Geatman granted at home his	remembers his
5	One only daughter; his battle-brave son	father.
	Is come but now, sought a trustworthy friend.	
	Seafaring sailors asserted it then,	
	Who valuable gift-gems of the Geatmen ¹	Beowulf is
	carried	reported to
	As peace-offering thither, that he thirty men's	have the
	grapple	strength of
10	Has in his hand, the hero-in-battle.	thirty men.
	The holy Creator usward sent him,	God hath sent
	To West-Dane warriors, I ween, for to render	him to our
	'Gainst Grendel's grimness gracious assistance:	rescue.
	I shall give to the good one gift-gems for courage.	
15	Hasten to bid them hither to speed them, ²	
	To see assembled this circle of kinsmen;	
	Tell them expressly they're welcome in sooth to	
	The men of the Danes." To the door of the building	
[15]	Wulfgar went then, this word-message shouted:	Wulfgar invites
20	"My victorious liegelord bade me to tell you,	the strangers
	The East-Danes' atheling, that your origin	in.
	knows he,	
	And o'er wave-billows wafted ye welcome are hither,	
	Valiant of spirit. Ye straightway may enter	
	Clad in corslets, cased in your helmets,	

25	To see King Hrothgar. Here let your battle-boards, Wood-spears and war-shafts, await your conferring.” The mighty one rose then, with many a liegeman, An excellent thane-group; some there did await them, And as bid of the brave one the battle-gear guarded.	
30	Together they hied them, while the hero did guide them, 'Neath Heorot's roof; the high-minded went then Sturdy 'neath helmet till he stood in the building. Beowulf spake (his burnie did glisten, His armor seamed over by the art of the craftsman):	
35	“Hail thou, Hrothgar! I am Higelac's kinsman And vassal forsooth; many a wonder I dared as a stripling. The doings of Grendel, In far-off fatherland I fully did know of: Sea-farers tell us, this hall-building standeth, Excellent edifice, empty and useless	Beowulf salutes Hrothgar, and then proceeds to boast of his youthful achievements.
40	To all the earlmen after evenlight's glimmer 'Neath heaven's bright hues hath hidden its glory. This my earls then urged me, the most excellent of them, Carles very clever, to come and assist thee, Folk-leader Hrothgar; fully they knew of	
45	The strength of my body. Themselves they beheld me When I came from the contest, when covered with gore	His fight with the nickers.
[16]	Foes I escaped from, where five ³ I had bound, The giant-race wasted, in the waters destroying The nickers by night, bore numberless sorrows, The Weders avenged (woes had they suffered) Enemies ravaged; alone now with Grendel I shall manage the matter, with the monster of evil,	
50	The giant, decide it. Thee I would therefore Beg of thy bounty, Bright-Danish chieftain, Lord of the Scyldings, this single petition: Not to refuse me, defender of warriors, Friend-lord of folks, so far have I sought thee, That <i>I</i> may unaided, my earlmen assisting me, This brave-mooded war-band, purify Heorot. I have heard on inquiry, the horrible creature From veriest rashness recks not for weapons; I this do scorn then, so be Higelac gracious, My liegelord beloved, lenient of spirit,	He intends to fight Grendel unaided.
55	To bear a blade or a broad-fashioned target, A shield to the onset; only with hand-grip The foe I must grapple, fight for my life then, Foeman with foeman; he fain must rely on The doom of the Lord whom death layeth hold of.	
60		Since the monster uses no weapons,
65		
		I, too, shall disdain to use any.
70	I ween he will wish, if he win in the struggle, To eat in the war-hall earls of the Geat-folk,	Should he crush me, he will eat my

to the consumption of my dead body. ‘Líc’ is also a crux here, as it may mean living body or dead body.

VIII.

HROTHGAR AND BEOWULF.—

Continued.

Hrothgar discoursed, helm of the Scyldings:

Hrothgar
responds.

“To defend our folk and to furnish assistance,¹

Thou soughtest us hither, good friend Beowulf.

The fiercest of feuds thy father engaged in,

Reminiscences
of Beowulf’s
father,
Ecgtheow.

Heatholaf killed he in hand-to-hand conflict

’Mid Wilfingish warriors; then the Wederish
people

For fear of a feud were forced to disown him.

Thence flying he fled to the folk of the South-Danes,

The race of the Scyldings, o’er the roll of the waters;

I had lately begun then to govern the Danemen,

The hoard-seat of heroes held in my youth,

Rich in its jewels: dead was Heregar,

My kinsman and elder had earth-joys forsaken,

Healfdene his bairn. He was better than I am!

That feud thereafter for a fee I compounded;

O’er the weltering waters to the Wilfings I sent

Ornaments old; oaths did he swear me.

It pains me in spirit to any to tell it,

What grief in Heorot Grendel hath caused me,

What horror unlooked-for, by hatred unceasing.

Waned is my war-band, wasted my hall-troop;

Weird hath offcast them to the clutches of

Grendel.

Hrothgar
recounts to
Beowulf the
horrors of
Grendel’s
persecutions.

God can easily hinder the scather

From deeds so direful. Oft drunken with beer

O’er the ale-vessel promised warriors in armor

They would willingly wait on the wassailing-
benches

A grapple with Grendel, with grimmest of
edges.

My thanes
have made
many boasts,
but have not
executed them.

Then this mead-hall at morning with murder was reeking,

The building was bloody at breaking of daylight,

The bench-deals all flooded, dripping and bloodied,

The folk-hall was gory: I had fewer retainers,

Dear-beloved warriors, whom death had laid hold of.

Sit at the feast now, thy intents unto heroes,²

Thy victor-fame show, as thy spirit doth urge
thee!”

Sit down to the
feast, and give
us comfort.

For the men of the Geats then together
assembled,

A bench is
made ready for

In the beer-hall blithesome a bench was made Beowulf and
ready; his party.

There warlike in spirit they went to be seated,
Proud and exultant. A liegeman did service,
Who a beaker embellished bore with decorum,

[19]

40

And gleaming-drink poured. The gleeman sang
whilom

The gleeman
sings

Hearty in Heorot; there was heroes' rejoicing,
A numerous war-band of Weders and Danemen.

The heroes all
rejoice
together.

[1] B. and S. reject the reading given in H.-So., and suggested by
Grtv. B. suggests for 457-458:

wáere-ryhtum Þú, wine mín Béowulf,
and for ár-stafum úsíc sóhtest.

This means: *From the obligations of clientage, my friend Beowulf, and for assistance thou hast sought us.*—This gives coherence to Hrothgar's opening remarks in VIII., and also introduces a new motive for Beowulf's coming to Hrothgar's aid.

[2] *Sit now at the feast, and disclose thy purposes to the victorious heroes, as thy spirit urges.*—Kl. reaches the above translation by erasing the comma after 'meoto' and reading 'sige-hrèðsecgum.'—There are other and bolder emendations and suggestions. Of these the boldest is to regard 'meoto' as a verb (imperative), and read 'on sæl': *Think upon gayety, etc.*—All the renderings are unsatisfactory, the one given in our translation involving a zeugma.

IX.

UNFERTH TAUNTS BEOWULF.

Unferth spoke up, Ecglaf his son,
Who sat at the feet of the lord of the Scyldings,
Opened the jousting (the journey¹ of Beowulf,
Sea-farer doughty, gave sorrow to Unferth
And greatest chagrin, too, for granted he never
That any man else on earth should attain to,
Gain under heaven, more glory than he):

5

"Art thou that Beowulf with Breca did struggle,
On the wide sea-currents at swimming
contended,

10

Where to humor your pride the ocean ye tried,
From vainest vaunting adventured your bodies
In care of the waters? And no one was able
Nor lief nor loth one, in the least to dissuade
you

Your difficult voyage; then ye ventured a-
swimming,

15

Where your arms outstretching the streams ye
did cover,

Unferth, a
thane of
Hrothgar, is
jealous of
Beowulf, and
undertakes to
twit him.

Did you take
part in a
swimming-
match with
Breca?

'Twas mere
folly that
actuated you
both to risk
your lives on
the ocean.

	The mere-ways measured, mixing and stirring them, Glided the ocean; angry the waves were, With the weltering of winter. In the water's possession, Ye toiled for a seven-night; he at swimming outdid thee,	
20	In strength excelled thee. Then early at morning On the Heathoremes' shore the holm-currents tossed him, Sought he thenceward the home of his fathers, Beloved of his liegemen, the land of the Brondings, The peace-castle pleasant, where a people he wielded,	
[20] 25	Had borough and jewels. The pledge that he made thee The son of Beanstan hath soothly accomplished.	Breca outdid you entirely.
	Then I ween thou wilt find thee less fortunate issue, Though ever triumphant in onset of battle, A grim grappling, if Grendel thou darest	Much more will Grendel
30	For the space of a night near-by to wait for!" Beowulf answered, offspring of Ecgtheow: "My good friend Unferth, sure freely and wildly,	outdo you, if you vie with him in prowess.
	Thou fuddled with beer of Breca hast spoken, Hast told of his journey! A fact I allege it,	Beowulf retaliates.
35	That greater strength in the waters I had then, Ills in the ocean, than any man else had. We made agreement as the merest of striplings Promised each other (both of us then were Younkers in years) that we yet would adventure	O friend Unferth, you are fuddled with beer, and cannot talk coherently.
40	Out on the ocean; it all we accomplished. While swimming the sea-floods, sword-blade unscabbarded Boldly we brandished, our bodies expected To shield from the sharks. He sure was unable To swim on the waters further than I could,	We simply kept an engagement made in early life.
45	More swift on the waves, nor <i>would</i> I from him go. Then we two companions stayed in the ocean Five nights together, till the currents did part us,	He <i>could</i> not excel me, and I <i>would</i> not excel him.
	The weltering waters, weathers the bleakest, And nethermost night, and the north-wind whistled Fierce in our faces; fell were the billows.	After five days the currents separated us.
50	The mere fishes' mood was mightily ruffled: And there against foemen my firm-knotted corslet, Hand-jointed, hardy, help did afford me; My battle-sark braided, brilliantly gilded,	
55	Lay on my bosom. To the bottom then dragged me, A hateful fiend-scather, seized me and held me, Grim in his grapple: 'twas granted me, nathless, To pierce the monster with the point of my weapon, My obedient blade; battle offcarried	A horrible sea-beast attacked me, but I slew him.
60	The mighty mere-creature by means of my hand-blow.	

[1] It has been plausibly suggested that 'sifð' (in 501 and in 353) means 'arrival.' If so, translate the bracket: (*the arrival of Beowulf, the brave seafarer, was a source of great chagrin to Unferth, etc.*).

[21]

X.

BEOWULF SILENCES UNFERTH.— GLEE IS HIGH.

5	<p>“So ill-meaning enemies often did cause me Sorrow the sorest. I served them, in quittance, With my dear-lovèd sword, as in sooth it was fitting; They missed the pleasure of feasting abundantly, Ill-doers evil, of eating my body, Of surrounding the banquet deep in the ocean; But wounded with edges early at morning They were stretched a-high on the strand of the ocean, Put to sleep with the sword, that sea-going travelers</p>	<p>My dear sword always served me faithfully.</p>
10	<p>No longer thereafter were hindered from sailing The foam-dashing currents. Came a light from the east, God's beautiful beacon; the billows subsided, That well I could see the nesses projecting, The blustering crags. Weird often saveth The undoomed hero if doughty his valor!</p>	<p>I put a stop to the outrages of the sea- monsters.</p>
15	<p>But me did it fortune¹ to fell with my weapon Nine of the nickers. Of night-struggle harder 'Neath dome of the heaven heard I but rarely, Nor of wight more woful in the waves of the ocean; Yet I 'scaped with my life the grip of the monsters, Weary from travel. Then the waters bare me To the land of the Finns, the flood with the current,</p>	<p>Fortune helps the brave earl.</p>
20	<p>The weltering waves. Not a word hath been told me Of deeds so daring done by thee, Unferth, And of sword-terror none; never hath Breca At the play of the battle, nor either of you two, Feat so fearless performèd with weapons Glinting and gleaming</p>	<p>After that escape I drifted to Finland. I have never heard of your doing any such bold deeds.</p>
25	<p>. I utter no boasting; Though with cold-blooded cruelty thou killedst thy brothers, Thy nearest of kin; thou needs must in hell get Direful damnation, though doughty thy wisdom.</p>	<p>You are a slayer of brothers, and will suffer damnation,</p>
30	<p></p>	<p></p>

[22]

	I tell thee in earnest, offspring of Ecglaf, Never had Grendel such numberless horrors, The direful demon, done to thy liegeland, Harrying in Heorot, if thy heart were as sturdy, Thy mood as ferocious as thou dost describe them. He hath found out fully that the fierce-burning hatred, The edge-battle eager, of all of your kindred, Of the Victory-Scyldings, need little dismay him: Oaths he exacteth, not any he spares Of the folk of the Danemen, but fighteth with pleasure, Killeth and feasteth, no contest expecteth From Spear-Danish people. But the prowess and valor Of the earls of the Geatmen early shall venture To give him a grapple. He shall go who is able Bravely to banquet, when the bright-light of morning Which the second day bringeth, the sun in its ether-robcs, O'er children of men shines from the southward!"	wise as you may be. Had your acts been as brave as your words, Grendel had not ravaged your land so long. The monster is not afraid of the Danes, but he will soon learn to dread the Geats. On the second day, any warrior may go unmolested to the mead- banquet.
35	Then the gray-haired, war-famed giver of treasure Was blithesome and joyous, the Bright-Danish ruler Expected assistance; the people's protector Heard from Beowulf his bold resolution. There was laughter of heroes; loud was the clatter,	
40	The words were winsome. Wealhtheow advanced then, Consort of Hrothgar, of courtesy mindful, Gold-decked saluted the men in the building, And the freeborn woman the beaker presented To the lord of the kingdom, first of the East- Danes,	
45	Bade him be blithesome when beer was a- flowing, Lief to his liegemen; he lustily tasted Of banquet and beaker, battle-famed ruler. The Helmings lady then graciously circled 'Mid all the liegemen lesser and greater:	
50	Treasure-cups tendered, till time was afforded That the decorous-mooded, diademed folk- queen Might bear to Beowulf the bumper o'errunning; She greeted the Geat-prince, God she did thank, Most wise in her words, that her wish was accomplished,	Hrothgar's spirits are revived. The old king trusts Beowulf. The heroes are joyful.
55	That in any of earlmen she ever should look for	
60		Queen Wealhtheow plays the hostess. She offers the cup to her husband first.
65		She gives presents to the heroes.
70		Then she offers the cup to Beowulf, thanking God that aid has come.

Solace in sorrow. He accepted the beaker,
 Battle-bold warrior, at Wealhtheow's giving,
 Then equipped for combat quoth he in measures,
 Beowulf spake, offspring of Ecgtheow:
 75 "I purposed in spirit when I mounted the ocean,
 When I boarded my boat with a band of my liegemen,
 I would work to the fullest the will of your people
 Or in foe's-clutches fastened fall in the battle.
 Deeds I shall do of daring and prowess,
 80 Or the last of my life-days live in this mead-hall."
 These words to the lady were welcome and pleasing,
 The boast of the Geatman; with gold trappings broidered
 Went the freeborn folk-queen her fond-lord to sit by.
 Then again as of yore was heard in the building Glee is high.
 85 Courtly discussion, conquerors' shouting,
 Heroes were happy, till Healfdene's son would
 Go to his slumber to seek for refreshing;
 For the horrid hell-monster in the hall-building knew he
 A fight was determined,² since the light of the sun they
 90 No longer could see, and lowering darkness
 O'er all had descended, and dark under heaven
 Shadowy shapes came shying around them.
 The liegemen all rose then. One saluted the other,
 Hrothgar Beowulf, in rhythmical measures,
 95 Wishing him well, and, the wassail-hall giving
 To his care and keeping, quoth he departing:
 [24] "Not to any one else have I ever entrusted,
 But thee and thee only, the hall of the Danemen,
 Since high I could heave my hand and my buckler.
 100 Take thou in charge now the noblest of houses;
 Be mindful of honor, exhibiting prowess,
 Watch 'gainst the foeman! Thou shalt want no enjoyments,
 Survive thou safely adventure so glorious!"

Beowulf states
 to the queen
 the object of
 his visit.

I determined to
 do or die.

Hrothgar
 retires, leaving
 Beowulf in
 charge of the
 hall.

[1] The repetition of 'hwæðere' (574 and 578) is regarded by some scholars as a defect. B. suggests 'swá Pær' for the first: *So there it befell me, etc.* Another suggestion is to change the second 'hwæðere' into 'swá Pær': *So there I escaped with my life, etc.*

[2] Kl. suggests a period after 'determined.' This would give the passage as follows: *Since they no longer could see the light of the sun, and lowering darkness was down over all, dire under the heavens shadowy beings came going around them.*

XI.

ALL SLEEP SAVE ONE.

	Then Hrothgar departed, his earl-throng attending him,	Hrothgar retires.
	Folk-lord of Scyldings, forth from the building; The war-chieftain wished then Wealhtheow to look for, The queen for a bedmate. To keep away Grendel	
5	The Glory of Kings had given a hall-watch, As men heard recounted: for the king of the Danemen He did special service, gave the giant a watcher:	God has provided a watch for the hall.
	And the prince of the Geatmen implicitly trusted His warlike strength and the Wielder's protection.	Beowulf is self-confident
10	His armor of iron off him he did then, His helmet from his head, to his henchman committed	He prepares for rest.
	His chased-handled chain-sword, choicest of weapons, And bade him bide with his battle-equipments. The good one then uttered words of defiance,	
15	Beowulf Geatman, ere his bed he upmounted: "I hold me no meaner in matters of prowess, In warlike achievements, than Grendel does himself; Hence I seek not with sword-edge to sooth him to slumber,	Beowulf boasts of his ability to cope with Grendel.
	Of life to bereave him, though well I am able.	
20	No battle-skill ¹ has he, that blows he should strike me, To shatter my shield, though sure he is mighty	We will fight with nature's weapons only.
[25]	In strife and destruction; but struggling by night we Shall do without edges, dare he to look for Weaponless warfare, and wise-mooded Father	
25	The glory apportion, God ever-holy, On which hand soever to him seemeth proper." Then the brave-mooded hero bent to his slumber,	God may decide who shall conquer
	The pillow received the cheek of the noble; And many a martial mere-thane attending Sank to his slumber. Seemed it unlikely	The Geatish warriors lie down.
30	That ever thereafter any should hope to Be happy at home, hero-friends visit Or the lordly troop-castle where he lived from his childhood;	They thought it very unlikely that they should ever see their homes again.
	They had heard how slaughter had snatched from the wine-hall,	
35	Had recently ravished, of the race of the Scyldings Too many by far. But the Lord to them granted The weaving of war-speed, to Wederish heroes Aid and comfort, that every opponent	But God raised up a deliverer.
	By one man's war-might they worsted and vanquished,	
40	By the might of himself; the truth is established That God Almighty hath governed for ages	God rules the world.

Kindreds and nations. A night very lurid
 The trav'ler-at-twilight came tramping and striding. Grendel comes to Heorot.
 The warriors were sleeping who should watch the horned-building,
 45 One only excepted. 'Mid earthmen 'twas 'stablished, Only one warrior is awake.
 Th' implacable foeman was powerless to hurl them
 To the land of shadows, if the Lord were unwilling;
 But serving as warder, in terror to foemen,
 He angrily bided the issue of battle.²

[1] Gr. understood 'gódra' as meaning 'advantages in battle.' This rendering H.-So. rejects. The latter takes the passage as meaning that Grendel, though mighty and formidable, has no skill in the art of war.

[2] B. in his masterly articles on Beowulf (P. and B. XII.) rejects the division usually made at this point, 'Pá.' (711), usually rendered 'then,' he translates 'when,' and connects its clause with the foregoing sentence. These changes he makes to reduce the number of 'cóm's' as principal verbs. (Cf. 703, 711, 721.) With all deference to this acute scholar, I must say that it seems to me that the poet is exhausting his resources to bring out clearly the supreme event on which the whole subsequent action turns. First, he (Grendel) came *in the wan night*; second, he came *from the moor*; third, he came *to the hall*. Time, place from which, place to which, are all given.

[26]

XII.

GRENDDEL AND BEOWULF.

'Neath the cloudy cliffs came from the moor then Grendel comes from the fens.
 Grendel going, God's anger bare he.
 The monster intended some one of earthmen
 In the hall-building grand to entrap and make way with:
 5 He went under welkin where well he knew of He goes towards the joyous building.
 The wine-joyous building, brilliant with plating,
 Gold-hall of earthmen. Not the earliest occasion
 He the home and manor of Hrothgar had sought: This was not his first visit there.
 Ne'er found he in life-days later nor earlier
 10 Hardier hero, hall-thanes¹ more sturdy!
 Then came to the building the warrior marching,
 Bereft of his joyance. The door quickly opened His horrid fingers tear the door open.

On fire-hinges fastened, when his fingers had touched it;
The fell one had flung then—his fury so bitter—

15 Open the entrance. Early thereafter
The foeman trod the shining hall-pavement,
Strode he angrily; from the eyes of him
 glimmered
A lustre unlovely likest to fire.

He strides
furiously into
the hall.

He beheld in the hall the heroes in numbers,
A circle of kinsmen sleeping together,
A throng of thanemen: then his thoughts were
exultant,
He minded to sunder from each of the
thanemen

He exults over
his supposed
prey.

25 The life from his body, horrible demon,
 Ere morning came, since fate had allowed him
 The prospect of plenty. Providence willed not
 To permit him any more of men under heaven
 To eat in the night-time. Higelac's kinsman
 Great sorrow endured how the dire-mooded
 creature

Fate has
decreed that he
shall devour no
more heroes.
Beowulf
suffers from
suspense.

[27] In unlooked-for assaults were likely to bear him.

30 No thought had the monster of deferring the matter,
 But on earliest occasion he quickly laid hold of G
 A soldier asleep, suddenly tore him, in
 Bit his bone-prison, the blood drank in currents, se
 Swallowed in mouthfuls: he soon had the dead sl
 man's w

Grendel immediately seizes a sleeping warrior, and devours him.

35 Feet and hands, too, eaten entirely.
Nearer he strode then, the stout-hearted warrior
Snatched as he slumbered, seizing with hand-
grip,

Beowulf and
Grendel
grapple.

Forward the foeman foined with his hand; gr
Caught he quickly the cunning deviser,
On his elbow he rested. This early discovered
The master of malice, that in middle-earth's regions,
'Neath the whole of the heavens, no hand-grapple gr

45 In any man else had he ever encountered:
Fearful in spirit, faint-mooded waxed he,
Not off could betake him; death he was
pondering,

The monster is amazed at Beowulf's strength.

Would fly to his covert, seek the devils'
assembly:
His calling no more was the same he had
followed

He is anxious
to flee.

50 Long in his lifetime. The liege-kinsman worthy
 Of Higelac minded his speech of the evening,
 Stood he up straight and stoutly did seize him.
 His fingers crackled; the giant was outward,
 The earl stepped farther. The famous one
 minded

Beowulf
recalls his
boast of the
evening, and
determines to
fulfil it.

To flee away farther, if he found an occasion,
And off and away, avoiding delay,

55

To fly to the fen-moors; he fully was ware of
The strength of his grapple in the grip of the foeman.

'Twas an ill-taken journey that the injury-
bringing,

'Twas a
luckless day
for Grendel.

Harrying harmer to Heorot wandered:

60

The palace re-echoed; to all of the Danemen,
Dwellers in castles, to each of the bold ones,
Earlmen, was terror. Angry they both were,

The hall
groans.

Archwarders raging.² Rattled the building;

[28]

'Twas a marvellous wonder that the wine-hall withstood then

The bold-in-battle, bent not to earthward,

65

Excellent earth-hall; but within and without it
Was fastened so firmly in fetters of iron,

By the art of the armorer. Off from the sill there

Bent mead-benches many, as men have informed me,

Adorned with gold-work, where the grim ones did struggle.

70

The Scylding wise men weened ne'er before

That by might and main-strength a man under heaven

Might break it in pieces, bone-decked, resplendent,

Crush it by cunning, unless clutch of the fire

In smoke should consume it. The sound mounted upward

75

Novel enough; on the North Danes fastened

A terror of anguish, on all of the men there

Who heard from the wall the weeping and
plaining,

Grendel's cries
terrify the
Danes.

The song of defeat from the foeman of heaven,

Heard him hymns of horror howl, and his sorrow

80

Hell-bound bewailing. He held him too firmly

Who was strongest of main-strength of men of that era.

[1] B. and t.B. emend so as to make lines 9 and 10 read: *Never in his life, earlier or later, had he, the hell-thane, found a braver hero.*— They argue that Beowulf's companions had done nothing to merit such encomiums as the usual readings allow them.

[2] For 'réðe rén-weardas' (771), t.B. suggests 'réðe, rénhearde.' Translate: *They were both angry, raging and mighty.*

XIII.

GRENDL IS VANQUISHED.

For no cause whatever would the earlmen's
defender

Beowulf has no
idea of letting
Grendel live.

Leave in life-joys the loathsome newcomer,

He deemed his existence utterly useless

To men under heaven. Many a noble

5

Of Beowulf brandished his battle-sword old,

Would guard the life of his lord and protector,

The far-famous chieftain, if able to do so;

While waging the warfare, this wist they but little,
 Brave battle-thenes, while his body intending
 10 To slit into slivers, and seeking his spirit: No weapon
 That the relentless foeman nor finest of would harm
 weapons Grendel; he
 Of all on the earth, nor any of war-bills bore a charmed
 [29] Was willing to injure; but weapons of victory life.
 Swords and suchlike he had sworn to dispense with.
 15 His death at that time must prove to be wretched,
 And the far-away spirit widely should journey
 Into enemies' power. This plainly he saw then
 Who with mirth¹ of mood malice no little
 Had wrought in the past on the race of the earthmen
 20 (To God he was hostile), that his body would fail him,
 But Higelac's hardy henchman and kinsman
 Held him by the hand; hateful to other
 Was each one if living. A body-wound suffered Grendel is
 The direful demon, damage incurable sorely
 25 Was seen on his shoulder, his sinews were wounded.
 shivered, His body
 His body did burst. To Beowulf was given bursts.
 Glory in battle; Grendel from thenceward
 Must flee and hide him in the fen-cliffs and marshes,
 Sick unto death, his dwelling must look for
 30 Unwinsome and woful; he wist the more fully
 The end of his earthly existence was nearing, The monster
 His life-days' limits. At last for the Danemen, flees away to
 When the slaughter was over, their wish was hide in the
 accomplished. moors.
 The comer-from-far-land had cleansed then of evil,
 35 Wise and valiant, the war-hall of Hrothgar,
 Saved it from violence. He joyed in the night-work,
 In repute for prowess; the prince of the Geatmen
 For the East-Danish people his boast had accomplished,
 Bettered their burdensome bale-sorrows fully,
 40 The craft-begot evil they erstwhile had suffered
 And were forced to endure from crushing oppression,
 Their manifold misery. 'Twas a manifest token,
 When the hero-in-battle the hand suspended, Beowulf
 The arm and the shoulder (there was all of the suspends
 claw Grendel's hand
 45 Of Grendel together) 'neath great-stretching and arm in
 hall-roof. Heorot.

[1] It has been proposed to translate 'myrðe' by *with sorrow*; but there seems no authority for such a rendering. To the present translator, the phrase 'módes myrðe' seems a mere padding for *gladly*; i.e., *he who gladly harassed mankind*.

REJOICING OF THE DANES.

	In the mist of the morning many a warrior Stood round the gift-hall, as the story is told me: Folk-princes fared then from far and from near Through long-stretching journeys to look at the wonder,	At early dawn, warriors from far and near come together to hear of the night's adventures.
5	The footprints of the foeman. Few of the warriors Who gazed on the foot-tracks of the inglorious creature His parting from life pained very deeply, How, weary in spirit, off from those regions In combats conquered he carried his traces,	
10	Fated and flying, to the flood of the nickers. There in bloody billows bubbled the currents, The angry eddy was everywhere mingled And seething with gore, welling with sword- blood; ¹	Few warriors lamented Grendel's destruction. Grendel's blood dyes the waters.
15	He death-doomed had hid him, when reaved of his joyance He laid down his life in the lair he had fled to, His heathenish spirit, where hell did receive him. Thence the friends from of old backward turned them, And many a younker from merry adventure, Striding their stallions, stout from the seaward,	
20	Heroes on horses. There were heard very often Beowulf's praises; many often asserted That neither south nor north, in the circuit of waters, O'er outstretching earth-plain, none other was better 'Mid bearers of war-shields, more worthy to govern,	Beowulf is the hero of the hour. He is regarded as a probable successor to Hrothgar.
25	'Neath the arch of the ether. Not any, however, 'Gainst the friend-lord muttered, mocking-words uttered Of Hrothgar the gracious (a good king he). Oft the famed ones permitted their fallow- skinned horses	But no word is uttered to derogate from the old king
[31]	To run in rivalry, racing and chasing, Where the fieldways appeared to them fair and inviting, Known for their excellence; oft athane of the folk-lord, ²	
35	³ A man of celebrity, mindful of rhythms, Who ancient traditions treasured in memory, New word-groups found properly bound: The bard after 'gan then Beowulf's venture Wisely to tell of, and words that were clever To utter skilfully, earnestly speaking, Everything told he that he heard as to Sigmund's Mighty achievements, many things hidden,	The gleeman sings the deeds of heroes. He sings in alliterative measures of Beowulf's prowess.

40	The strife of the Wælsing, the wide-going ventures	Also of Sigemund, who
	The children of men knew of but little, The feud and the fury, but Fitela with him, When suchlike matters he minded to speak of, Uncle to nephew, as in every contention	has slain a great fire- dragon.
45	Each to other was ever devoted: A numerous host of the race of the scathers They had slain with the sword-edge. To Sigmund accrued then No little of glory, when his life-days were over, Since he sturdy in struggle had destroyed the great dragon, 50 The hoard-treasure's keeper; 'neath the hoar-grayish stone he, The son of the atheling, unaided adventured The perilous project; not present was Fitela, Yet the fortune befell him of forcing his weapon Through the marvellous dragon, that it stood in the wall, 55 Well-honored weapon; the worm was <u>slaughtered</u> . The great one had gained then by his glorious achievement To reap from the ring-hoard richest enjoyment, As best it did please him: his vessel he loaded, Shining ornaments on the ship's bosom carried, 60 Kinsman of Wæls: the drake in heat melted. He was farthest famed of fugitive pilgrims, Mid wide-scattered world-folk, for works of great prowess,	Sigemund was widely famed.
[32]	War-troopers' shelter: hence waxed he in honor. ⁴ Afterward Heremod's hero-strength failed him, 65 His vigor and valor. 'Mid venomous haters To the hands of foemen he was foully delivered, Offdriven early. Agony-billows Oppressed him too long, to his people he became then, To all the athelings, an ever-great burden; 70 And the daring one's journey in days of yore Many wise men were wont to deplore, Such as hoped he would bring them help in their sorrow, That the son of their ruler should rise into power, Holding the headship held by his fathers, 75 Should govern the people, the gold-hoard and borough, The kingdom of heroes, the realm of the Scyldings. He to all men became then far more beloved, Higelac's kinsman, to kindreds and races, To his friends much dearer; him malice assaulted.—	Heremod, an unfortunate Danish king, is introduced by way of contrast. Unlike Sigemund and Beowulf, Heremod was a burden to his people.
80	Oft running and racing on roadsters they measured The dun-colored highways. Then the light of the morning Was hurried and hastened. Went henchmen in numbers To the beautiful building, bold ones in spirit,	The story is resumed.

85

To look at the wonder; the liegeland himself then
 From his wife-bower wending, warden of treasures,
 Glorious trod with troopers unnumbered,
 Famed for his virtues, and with him the queen-wife
 Measured the mead-ways, with maidens attending.

- [1] S. emends, suggesting 'déop' for 'déog,' and removing semicolon after 'wéol.' The two half-lines 'welling ... hid him' would then read: *The bloody deep welled with sword-gore*. B. accepts 'déop' for 'déog,' but reads 'déað-fæges': *The deep boiled with the sword-gore of the death-doomed one*.
- [2] Another and quite different rendering of this passage is as follows:
*Of a liegeman of the king, a fame-covered man mindful of songs,
 who very many ancient traditions remembered (he found other
 word-groups accurately bound together) began afterward to tell of
 Beowulf's adventure, skilfully to narrate it, etc.*
- [3] Might 'guma gilp-hladen' mean 'a man laden with boasts of the deeds of others'?
- [4] t.B. accepts B.'s 'hé þæs áron þáh' as given by H.-So., but puts a comma after 'þáh,' and takes 'siððan' as introducing a dependent clause: *He throve in honor since Heremod's strength ... had decreased*.

[33]

XV.

HROTHGAR'S GRATITUDE.

	Hrothgar discoursed (to the hall-building went he, He stood by the pillar, ¹ saw the steep-rising hall-roof Gleaming with gold-gems, and Grendel his hand there): "For the sight we behold now, thanks to the Wielder	Hrothgar gives thanks for the overthrow of the monster.
5	Early be offered! Much evil I bided, Snaring from Grendel: ² God can e'er 'complish Wonder on wonder, Wielder of Glory! But lately I reckoned ne'er under heaven Comfort to gain me for any of sorrows,	I had given up all hope, when this brave liegeman came to our aid.
10	While the handsomest of houses horrid with bloodstain Gory uptowered; grief had offrightened ³ Each of the wise ones who weened not that ever The folk-troop's defences 'gainst foes they should strengthen, 'Gainst sprites and monsters. Through the might of the Wielder	
15	A doughty retainer hath a deed now accomplished Which erstwhile we all with our excellent wisdom Failed to perform. May affirm very truly What woman soever in all of the nations Gave birth to the child, if yet she surviveth,	
20	That the long-ruling Lord was lavish to herward	

[34]

25

In the birth of the bairn. Now, Beowulf dear,
Most excellent hero, I'll love thee in spirit
As bairn of my body; bear well henceforward
The relationship new. No lack shall befall thee
Of earth-joys any I ever can give thee.
Full often for lesser service I've given
Hero less hardy hoard-treasure precious,
To a weaker in war-strife. By works of
distinction

If his mother
yet liveth, well
may she thank
God for this
son.

Hereafter,
Beowulf, thou
shalt be my
son.

Thou hast won
immortal
distinction.

30

Forever and ever. The All-Ruler quite thee
With good from His hand as He hitherto did thee!"

Beowulf answered, Ecgtheow's offspring:
"That labor of glory most gladly achieved we,
The combat accomplished, unquailing we
ventured

Beowulf
replies: I was
most happy to
render thee this
service.

35

The enemy's grapple; I would grant it much
rather

Thou wert able to look at the creature in person,
Faint unto falling, the foe in his trappings!
On murder-bed quickly I minded to bind him,
With firm-holding fetters, that forced by my grapple
Low he should lie in life-and-death struggle
'Less his body escape; I was wholly unable,
Since God did not will it, to keep him from
going,

I could not
keep the
monster from
escaping, as
God did not
will that I
should.

45

Not held him that firmly, hated opposer;
Too swift was the foeman. Yet safety regarding
He suffered his hand behind him to linger,
His arm and shoulder, to act as watcher;
No shadow of solace the woe-begone creature
Found him there nathless: the hated destroyer
Liveth no longer, lashed for his evils,
But sorrow hath seized him, in snare-meshes
hath him

He left his
hand and arm
behind.

50

Close in its clutches, keepeth him writhing
In baleful bonds: there banished for evil
The man shall wait for the mighty tribunal,
How the God of glory shall give him his
earnings."

God will give
him his deserts.

55

Then the soldier kept silent, son of old Ecglaf,
From boasting and bragging of battle-
achievements,
Since the princes beheld there the hand that
depended

Unferth has
nothing more
to say, for
Beowulf's
actions speak
louder than
words.

60

'Neath the lofty hall-timbers by the might of
the nobleman,
Each one before him, the enemy's fingers;
Each finger-nail strong steel most resembled,
The heathen one's hand-spur, the hero-in-battle's
Claw most uncanny; quoth they agreeing,
That not any excellent edges of brave ones

[35]

65

Was willing to touch him, the terrible creature's
Battle-hand bloody to bear away from him.

No sword will
harm the
monster.

- [1] B. and t.B. read 'staþole,' and translate *stood on the floor*.
- [2] For 'snaring from Grendel,' 'sorrows at Grendel's hands' has been suggested. This gives a parallel to 'lāðes.' 'Grynna' may well be gen. pl. of 'gyrn,' by a scribal slip.
- [3] The H.-So punctuation has been followed; but B. has been followed in understanding 'gehwyln' as object of 'wīd-scofen (hæfde).' Gr. construes 'wēa' as nom. abs.

XVI.

HROTHGAR LAVISHES GIFTS UPON HIS DELIVERER.

Then straight was ordered that Heorot inside ¹	Heorot is
With hands be embellished: a host of them	adorned with
gathered,	hands.
Of men and women, who the wassailing-building	
The guest-hall begeared. Gold-flashing sparkled	
Webs on the walls then, of wonders a many	
To each of the heroes that look on such objects.	
The beautiful building was broken to pieces	The hall is
Which all within with irons was fastened,	defaced,
Its hinges torn off: only the roof was	however.
Whole and uninjured when the horrible creature	
Outlawed for evil off had betaken him,	
Hopeless of living. 'Tis hard to avoid it	
(Whoever will do it!); but he doubtless must	[A vague
come to ²	passage of five
The place awaiting, as Wyrd hath appointed,	verses.]
Soul-bearers, earth-dwellers, earls under heaven,	
Where bound on its bed his body shall slumber	
When feasting is finished. Full was the time	Hrothgar goes
then	to the banquet.
That the son of Healfdene went to the building;	
The excellent atheling would eat of the banquet.	
Ne'er heard I that people with hero-band larger	
Bare them better tow'ards their bracelet-bestower.	
The laden-with-glory stooped to the bench then	
(Their kinsmen-companions in plenty were joyful,	
Many a cupful quaffing complaisantly),	
Doughty of spirit in the high-tow'ring palace,	
Hrothgar and Hrothulf. Heorot then inside	Hrothgar's
Was filled with friendly ones; falsehood and	nephew,
treachery	Hrothulf, is
The Folk-Scyldings now nowise did practise.	present.

	Then the offspring of Healfdene offered to	Hrothgar
	Beowulf	lavishes gifts
30	A golden standard, as reward for the victory,	upon Beowulf.
	A banner embossed, burnie and helmet;	
	Many men saw then a song-famous weapon	
	Borne 'fore the hero. Beowulf drank of	
	The cup in the building; that treasure-bestowing	
35	He needed not blush for in battle-men's presence.	
	Ne'er heard I that many men on the ale-bench	Four
	In friendlier fashion to their fellows presented	handsomer
	Four bright jewels with gold-work embellished.	gifts were
	'Round the roof of the helmet a head-guarder	never
	outside	presented.
40	Braided with wires, with bosses was furnished,	
	That swords-for-the-battle fight-hardened might fail	
	Boldly to harm him, when the hero proceeded	
	Forth against foemen. The defender of earls	Hrothgar
	then	commands that
	Commanded that eight steeds with bridles	eight finely
45	Gold-plated, gleaming, be guided to hallward,	caparisoned
	Inside the building; on one of them stood then	steeds be
	An art-broidered saddle embellished with	brought to
	jewels;	Beowulf.
	'Twas the sovereign's seat, when the son of King Healfdene	
	Was pleased to take part in the play of the edges;	
50	The famous one's valor ne'er failed at the front when	
	Slain ones were bowing. And to Beowulf granted	
	The prince of the Ingwins, power over both,	
	O'er war-steeds and weapons; bade him well to enjoy them.	
	In so manly a manner the mighty-famed chieftain,	
[37]	55 Hoard-ward of heroes, with horses and jewels	
	War-storms requited, that none e'er condemneth	
	Who willeth to tell truth with full justice.	

[1] Kl. suggests 'hroden' for 'háten,' and renders: *Then quickly was Heorot adorned within, with hands bedecked.*—B. suggests 'gefrætwon' instead of 'gefrætwod,' and renders: *Then was it commanded to adorn Heorot within quickly with hands.*—The former has the advantage of affording a parallel to 'gefrætwod': both have the disadvantage of altering the text.

[2] The passage 1005-1009 seems to be hopeless. One difficult point is to find a subject for 'gesacan.' Some say 'he'; others supply 'each,' i.e., *every soul-bearer ... must gain the inevitable place.* The genitives in this case are partitive.—If 'he' be subj., the genitives are dependent on 'gearwe' (= prepared).—The 'he' itself is disputed, some referring it to Grendel; but B. takes it as involved in the parenthesis.

XVII.

**BANQUET (*continued*).—THE SCOP'S
SONG OF FINN AND HNÆF.**

	And the atheling of earlmen to each of the heroes	Each of Beowulf's companions receives a costly gift.
	Who the ways of the waters went with Beowulf,	
	A costly gift-token gave on the mead-bench, Offered an heirloom, and ordered that that man	
5	With gold should be paid for, whom Grendel had erstwhile	The warrior killed by Grendel is to be paid for in gold.
	Wickedly slaughtered, as he more of them had done	
	Had far-seeing God and the mood of the hero The fate not averted: the Father then governed	
10	All of the earth-dwellers, as He ever is doing; Hence insight for all men is everywhere fittest, Forethought of spirit! much he shall suffer	
	Of lief and of loathsome who long in this present Usesh the world in this woful existence.	
	There was music and merriment mingling together	
15	Touching Healfdene's leader; the joy-wood was fingered,	Hrothgar's scop recalls events in the reign of his lord's father.
	Measures recited, when the singer of Hrothgar On mead-bench should mention the merry hall- joyance	
	Of the kinsmen of Finn, when onset surprised them: "The Half-Danish hero, Hnæf of the Scyldings,	Hnæf, the Danish general,
20	On the field of the Frisians was fated to perish. Sure Hildeburg needed not mention approving The faith of the Jutemen: though blameless entirely,	is treacherously attacked while staying at Finn's castle.
	When shields were shattered she was shorn of her darlings,	Queen Hildeburg is not only wife of Finn, but a kinswoman of the murdered Hnæf.
25	Of bairns and brothers: they bent to their fate With war-spear wounded; woe was that woman.	
	Not causeless lamented the daughter of Hoce The decree of the Wielder when morning-light came and	
	She was able 'neath heaven to behold the destruction Of brothers and bairns, where the brightest of earth-joys	
30	She had hitherto had: all the henchmen of Finn War had oftaken, save a handful remaining, That he nowise was able to offer resistance ¹	Finn's force is almost exterminated.
	To the onset of Hengest in the parley of battle, Nor the wretched remnant to rescue in war from	Hengest succeeds Hnæf as Danish general.
35	The earl of the atheling; but they offered conditions,	
	Another great building to fully make ready,	

A hall and a high-seat, that half they might rule with The sons of the Jutemen, and that Folcwalda's son would	Compact between the Frisians and the Danes.
---	--

- | | | |
|------|---|--|
| 40 | Day after day the Danemen honor
When gifts were giving, and grant of his ring-store
To Hengest's earl-troop ever so freely,
Of his gold-plated jewels, as he encouraged the Frisians
On the bench of the beer-hall. On both sides
they swore then | Equality of
gifts agreed on. |
| 45 | A fast-binding compact; Finn unto Hengest
With no thought of revoking vowed then most solemnly
The woe-begone remnant well to take charge of,
His Witan advising; the agreement should no one
By words or works weaken and shatter,
By artifice ever injure its value, | |
| 50 | Though reaved of their ruler their ring-giver's slayer
They followed as vassals, Fate so requiring:
Then if one of the Frisians the quarrel should
speak of | No one shall
refer to old
grudges. |
| 55 | In tones that were taunting, terrible edges
Should cut in requital. Accomplished the oath was,
And treasure of gold from the hoard was uplifted.
The best of the Scylding braves was then fully
Prepared for the pile; at the pyre was seen
clearly | Danish
warriors are
burned on a
funeral-pyre. |
| 60 | The blood-gory burnie, the boar with his
gilding,
The iron-hard swine, athelings many
Fatally wounded; no few had been slaughtered.
Hildeburg bade then, at the burning of Hnæf, | |
| [39] | The bairn of her bosom to bear to the fire,
That his body be burned and borne to the pyre.
The woe-stricken woman wept on his
shoulder, ² | Queen
Hildeburg has
her son burnt
along with
Hnæf. |
| 65 | In measures lamented; upmounted the hero. ³
The greatest of dead-fires curled to the welkin,
On the hill's-front crackled; heads were a-melting,
Wound-doors bursting, while the blood was a-coursing
From body-bite fierce. The fire devoured them, | |
| 70 | Greediest of spirits, whom war had offcarried
From both of the peoples; their bravest were fallen. | |

[1] For 1084, R. suggests 'wiht Hengeste wið gefeohtan.' —K. suggests 'wið Hengeste wiht gefeohtan.' Neither emendation would make any essential change in the translation.

[2] The separation of adjective and noun by a phrase (cf. v. 1118) being very unusual, some scholars have put 'earme on eaxle' with the foregoing lines, inserting a semicolon after 'eaxe.' In this case 'on eaxe' (*i.e.*, on the ashes, cinders) is sometimes read, and this affords a parallel to 'on bæl.' Let us hope that a satisfactory rendering shall yet be reached without resorting to any tampering with the text, such as Lichtenheld proposed: 'earme ides on eaxe gnornode.'

[3] For 'gúð-rinc,' 'gúð-réc,' *battle-smoke*, has been suggested.

XVIII.

THE FINN EPISODE (*continued*).— THE BANQUET CONTINUES.

	“Then the warriors departed to go to their dwellings, Reaved of their friends, Friesland to visit, Their homes and high-city. Hengest continued Biding with Finn the blood-tainted winter,	The survivors go to Friesland, the home of Finn.
5	Wholly unsundered; ¹ of fatherland thought he Though unable to drive the ring-stemmèd vessel	Hengest remains there all winter, unable to get away.
[40]	O’er the ways of the waters; the wave-deeps were tossing, Fought with the wind; winter in ice-bonds Closed up the currents, till there came to the dwelling	
10	A year in its course, as yet it revolveth, If season propitious one alway regardeth, World-cheering weathers. Then winter was gone, Earth’s bosom was lovely; the exile would get him,	
	The guest from the palace; on grewsomest vengeance	He devises schemes of vengeance.
15	He brooded more eager than on oversea journeys, Whe’r onset-of-anger he were able to ’complish, The bairns of the Jutemen therein to remember. Nowise refused he the duties of liegeman	
20	When Hun of the Frisians the battle-sword Láfing, Fairest of falchions, friendly did give him: Its edges were famous in folk-talk of Jutland. And savage sword-fury seized in its clutches Bold-mooded Finn where he bode in his palace,	
25	When the grewsome grapple Guthlaf and Oslaf Had mournfully mentioned, the mere-journey over, For sorrows half-blamed him; the flickering spirit	Guthlaf and Oslaf revenge Hnæf’s slaughter.
	Could not bide in his bosom. Then the building was covered ² With corpses of foemen, and Finn too was slaughtered,	Finn is slain.
30	The king with his comrades, and the queen made a prisoner. The troops of the Scyldings bore to their vessels All that the land-king had in his palace, Such trinkets and treasures they took as, on searching,	The jewels of Finn, and his queen are carried away by the Danes.

		At Finn's they could find. They ferried to Daneland The excellent woman on oversea journey, Led her to their land-folk." The lay was concluded, The gleeman's recital. Shouts again rose then, Bench-glee resounded, bearers then offered Wine from wonder-vats. Wealhtheo advanced then Going 'neath gold-crown, where the good ones were seated	The lay is concluded, and the main story is resumed. Skinkers carry round the beaker.
[41]	40	Uncle and nephew; their peace was yet mutual, True each to the other. And Unferth the spokesman Sat at the feet of the lord of the Scyldings: Each trusted his spirit that his mood was courageous, Though at fight he had failed in faith to his kinsmen.	Queen Wealhtheow greet Hrothgar, as he sits beside Hrothulf, his nephew.
	45	Said the queen of the Scyldings: "My lord and protector, Treasure-bestower, take thou this beaker; Joyance attend thee, gold-friend of heroes, And greet thou the Geatmen with gracious responses!	Be generous to the Geats.
	50	So ought one to do. Be kind to the Geatmen, In gifts not niggardly; anear and afar now Peace thou enjoyest. Report hath informed me Thou'lt have for a bairn the battle-brave hero. Now is Heorot cleansèd, ring-palace gleaming; Give while thou mayest many rewards, And bequeath to thy kinsmen kingdom and people, On wending thy way to the Wielder's splendor. I know good Hrothulf, that the noble young troopers	
	55	He'll care for and honor, lord of the Scyldings, If earth-joys thou endest earlier than he doth; I reckon that recompense he'll render with kindness Our offspring and issue, if that all he remember, What favors of yore, when he yet was an infant, We awarded to him for his worship and pleasure."	Have as much joy as possible in thy hall, once more purified.
	60	Then she turned by the bench where her sons were carousing, Hrethric and Hrothmund, and the heroes' offspring, The war-youth together; there the good one was sitting 'Twixt the brothers twain, Beowulf Geatman.	I know that Hrothulf will prove faithful if he survive thee.
	65		Beowulf is sitting by the two royal sons.

[1] For 1130 (1) R. and Gr. suggest 'elne unflitme' as 1098 (1) reads. The latter verse is undisputed; and, for the former, 'elne' would be as possible as 'ealles,' and 'unflitme' is well supported. Accepting 'elne unflitme' for both, I would suggest 'very peaceably' for both places: (1) *Finn to Hengest very peaceably vowed with oaths*, etc.

(2) *Hengest then still the slaughter-stained winter remained there with Finn very peaceably.* The two passages become thus correlatives, the second a sequel of the first. 'Elne,' in the sense of very (*swiðe*), needs no argument; and 'unflitme' (from 'flitan') can, it seems to me, be more plausibly rendered 'peaceful,' 'peaceable,' than 'contestable,' or 'conquerable.'

- [2] Some scholars have proposed 'roden'; the line would then read: *Then the building was reddened, etc.*, instead of 'covered.' The 'h' may have been carried over from the three alliterating 'h's.'

XIX.

BEOWULF RECEIVES FURTHER HONOR.

[42]	5	A beaker was borne him, and bidding to quaff it Graciously given, and gold that was twisted Pleasantly proffered, a pair of arm-jewels, Rings and corslet, of collars the greatest	More gifts are offered Beowulf.
		I've heard of 'neath heaven. Of heroes not any More splendid from jewels have I heard 'neath the welkin, Since Hama off bore the Brosingmen's necklace,	A famous necklace is referred to, in comparison with the gems presented to Beowulf.
	10	The bracteates and jewels, from the bright- shining city, ¹ Eormenric's cunning craftiness fled from, Chose gain everlasting. Geatish Higelac, Grandson of Swerting, last had this jewel	
	15	When tramping 'neath banner the treasure he guarded, The field-spoil defended; Fate offcarried him When for deeds of daring he endured tribulation, Hate from the Frisians; the ornaments bare he O'er the cup of the currents, costly gem-treasures, Mighty folk-leader, he fell 'neath his target;	
	20	The ² corpse of the king then came into charge of The race of the Frankmen, the mail-shirt and collar: Warmen less noble plundered the fallen, When the fight was finished; the folk of the Geatmen The field of the dead held in possession. The choicest of mead-halls with cheering resounded.	
	25	Wealhtheo discoursed, the war-troop addressed she: "This collar enjoy thou, Beowulf worthy, Young man, in safety, and use thou this armor, Gems of the people, and prosper thou fully, Show thyself sturdy and be to these liegemen Mild with instruction! I'll mind thy requital.	Queen Wealhtheow magnifies Beowulf's achievements.
	30	Thou hast brought it to pass that far and near Forever and ever earthmen shall honor thee, Even so widely as ocean surroundeth	

[43]

35

The blustering bluffs. Be, while thou livest,
 A wealth-blessèd atheling. I wish thee most truly
 Jewels and treasure. Be kind to my son, thou May gifts
 Living in joyance! Here each of the nobles never fail thee.

40

Is true unto other, gentle in spirit,
 Loyal to leader. The liegemen are peaceful,
 The war-troops ready: well-drunken heroes,³
 Do as I bid ye.” Then she went to the settle.
 There was choicest of banquets, wine drank the heroes:

45

Weird they knew not, destiny cruel, They little
 As to many an earlman early it happened, know of the
 When evening had come and Hrothgar had sorrow in store
 parted for them.

50

Off to his manor, the mighty to slumber.
 Warriors unnumbered warded the building
 As erst they did often: the ale-settle bared they,
 ’Twas covered all over with beds and pillows.
 Doomed unto death, down to his slumber A doomed
 Bowed then a beer-thane. Their battle-shields thane is there
 placed they, with them.

55

Bright-shining targets, up by their heads then;
 O’er the atheling on ale-bench ’twas easy to see there
 Battle-high helmet, burnie of ring-mail,
 And mighty war-spear. ’Twas the wont of that They were
 people always ready
 To constantly keep them equipped for the for battle.
 battle,⁴

At home or marching—in either condition—
 At seasons just such as necessity ordered
 As best for their ruler; that people was worthy.

[1] C. suggests a semicolon after ‘city,’ with ‘he’ as supplied subject of ‘fled’ and ‘chose.’

[2] For ‘feorh’ S. suggests ‘feoh’: ‘corpse’ in the translation would then be changed to ‘possessions,’ ‘belongings.’ This is a better reading than one joining, in such intimate syntactical relations, things so unlike as ‘corpse’ and ‘jewels.’

[3] S. suggests ‘wine-joyous heroes,’ ‘warriors elated with wine.’

[4] I believe this translation brings out the meaning of the poet, without departing seriously from the H.-So. text. ‘Oft’ frequently means ‘constantly,’ ‘continually,’ not always ‘often.’—Why ‘an (on) wīg gearwe’ should be written ‘ánwīg-gearwe’ (= ready for single combat), I cannot see. ‘Gearwe’ occurs quite frequently with ‘on’; cf. B. 1110 (*ready for the pyre*), El. 222 (*ready for the glad journey*). Moreover, what has the idea of single combat to do with B. 1247 ff.? The poet is giving an inventory of the arms and armor which they lay aside on retiring, and he closes his narration by saying that they were *always prepared for battle both at home and on the march*.

[44]

XX.

THE MOTHER OF GRENDEL.

They sank then to slumber. With sorrow one paid for
His evening repose, as often betid them

While Grendel was holding¹ the gold-bedecked palace,
Ill-deeds performing, till his end overtook him,

5 Death for his sins. 'Twas seen very clearly,
Known unto earth-folk, that still an avenger
Outlived the loathed one, long since the sorrow
Caused by the struggle; the mother of Grendel,
Devil-shaped woman, her woe ever minded,

Grendel's
mother is
known to be
thirsting for
revenge.

10 Who was held to inhabit the horrible waters,
The cold-flowing currents, after Cain had
become a
Slayer-with-edges to his one only brother,
The son of his sire; he set out then banished,
Marked as a murderer, man-joys avoiding,

[Grendel's
progenitor,
Cain, is again
referred to.]

15 Lived in the desert. Thence demons unnumbered
Fate-sent awoke; one of them Grendel,
Sword-cursèd, hateful, who at Heorot met with
A man that was watching, waiting the struggle,
Where a horrid one held him with hand-grapple
sturdy;

The poet again
magnifies
Beowulf's
valor.

20 Nathless he minded the might of his body,
The glorious gift God had allowed him,
And folk-ruling Father's favor relied on,
His help and His comfort: so he conquered the foeman,
The hell-spirit humbled: he unhappy departed then,
25 Reaved of his joyance, journeying to death-haunts,
Foeman of man. His mother moreover

Eager and gloomy was anxious to go on
Her mournful mission, mindful of vengeance
For the death of her son. She came then to
Heorot

Grendel's
mother comes
to avenge her
son.

[45] 30 Where the Armor-Dane earlmen all through the building
Were lying in slumber. Soon there became then
Return² to the nobles, when the mother of Grendel
Entered the folk-hall; the fear was less grievous
By even so much as the vigor of maidens,
35 War-strength of women, by warrior is reckoned,
When well-carved weapon, worked with the hammer,
Blade very bloody, brave with its edges,
Strikes down the boar-sign that stands on the helmet.

40 Then the hard-edgèd weapon was heaved in the building,³
The brand o'er the benches, broad-lindens many
Hand-fast were lifted; for helmet he recked not,
For armor-net broad, whom terror laid hold of.
She went then hastily, outward would get her
Her life for to save, when some one did spy her;
45 Soon she had grappled one of the athelings

Fast and firmly, when fenward she hied her;	She seizes a
That one to Hrothgar was liefest of heroes	favorite
In rank of retainer where waters encircle,	liegemen of
A mighty shield-warrior, whom she murdered	Hrothgar's.
at slumber,	

50	A broadly-famed battle-knight. Beowulf was absent,	
	But another apartment was erstwhile devoted	Beowulf was
	To the glory-decked Geatman when gold was	asleep in
	distributed.	another part of
	There was hubbub in Heorot. The hand that	the palace.
	was famous	

	She grasped in its gore; ⁴ grief was renewed then	
[46]	55	In homes and houses: 'twas no happy arrangement
		In both of the quarters to barter and purchase
		With lives of their friends. Then the well-aged ruler,
		The gray-headed war-thane, was woful in spirit,
		When his long-trusted liegeman lifeless he knew of,
	60	His dearest one gone. Quick from a room was
		Beowulf brought, brave and triumphant.
		As day was dawning in the dusk of the morning,
		Went then that earlman, champion noble,
		Came with comrades, where the clever one
		bided
	65	Whether God all gracious would grant him a respite
		After the woe he had suffered. The war-worthy hero
		With a troop of retainers trod then the pavement
		(The hall-building groaned), till he greeted the wise one,
		The earl of the Ingwins; ⁵ asked if the night had
	70	Fully refreshed him, as fain he would have it.

Beowulf is sent
for.

He comes at
Hrothgar's
summons.

Beowulf
inquires how
Hrothgar had
enjoyed his
night's rest.

[1] Several eminent authorities either read or emend the MS. so as to make this verse read, *While Grendel was wasting the gold-bedecked palace*. So 20 15 below: *ravaged the desert*.

[2] For 'sóna' (1281), t.B. suggests 'sára,' limiting 'edhwyrft.' Read then: *Return of sorrows to the nobles, etc.* This emendation supplies the syntactical gap after 'edhwyrft.'

[3] Some authorities follow Grein's lexicon in treating 'heard ecg' as an adj. limiting 'sweord': H.-So. renders it as a subst. (So v. 1491.) The sense of the translation would be the same.

[4] B. suggests 'under hróf genam' (v. 1303). This emendation, as well as an emendation with (?) to v. 739, he offers, because 'under' baffles him in both passages. All we need is to take 'under' in its secondary meaning of 'in,' which, though not given by Grein, occurs in the literature. Cf. Chron. 876 (March's A.-S. Gram. § 355) and Oro. Amaz. I. 10, where 'under' = *in the midst of*. Cf. modern Eng. 'in such circumstances,' which interchanges in good usage with 'under such circumstances.'

[5] For 'néod-laðu' (1321) C. suggests 'néad-láðum,' and translates: *asked whether the night had been pleasant to him after crushing-hostility*.

XXI.

HROTHGAR'S ACCOUNT OF THE
MONSTERS.

<p>Hrothgar rejoined, helm of the Scyldings: "Ask not of joyance! Grief is renewed to The folk of the Danemen. Dead is Æschere, Yrmenlaf's brother, older than he, 5 My true-hearted counsellor, trusty adviser, Shoulder-companion, when fighting in battle Our heads we protected, when troopers were clashing, And heroes were dashing; such an earl should be ever, An erst-worthy atheling, as Æschere proved him. 10 The flickering death-spirit became in Heorot His hand-to-hand murderer; I can not tell whither The cruel one turned in the carcass exulting, [47] By cramming discovered.¹ The quarrel she wreaked then, That last night igone Grendel thou killedst 15 In grewsomest manner, with grim-holding clutches, Since too long he had lessened my liege-troop and wasted My folk-men so foully. He fell in the battle With forfeit of life, and another has followed, A mighty crime-worker, her kinsman avenging, 20 And henceforth hath 'stablished her hatred unyielding,² As it well may appear to many a liegeman, Who mourneth in spirit the treasure-bestower, Her heavy heart-sorrow; the hand is now lifeless Which³ availed you in every wish that you cherished. 25 Land-people heard I, liegemen, this saying, Dwellers in halls, they had seen very often A pair of such mighty march-striding creatures, Far-dwelling spirits, holding the moorlands: One of them wore, as well they might notice, 30 The image of woman, the other one wretched In guise of a man wandered in exile, Except he was huger than any of earthmen; Earth-dwelling people entitled him Grendel In days of yore: they know not their father, 35 Whe'r ill-going spirits any were borne him Ever before. They guard the wolf-coverts, Lands inaccessible, wind-beaten nesses, Fearfullest fen-deeps, where a flood from the mountains 'Neath mists of the nesses netherward rattles, 40 The stream under earth: not far is it henceward</p>	<p>Hrothgar laments the death of Æschere, his shoulder- companion. He was my ideal hero. This horrible creature came to avenge Grendel's death. I have heard my vassals speak of these two uncanny monsters who lived in the moors. The inhabit the most desolate and horrible places.</p>
---	---

[48] Measured by mile-lengths that the mere-water standeth,
 Which forests hang over, with frost-whiting covered,⁴
 A firm-rooted forest, the floods overshadow.
 There ever at night one an ill-meaning portent
 45 A fire-flood may see; 'mong children of men
 None liveth so wise that wot of the bottom;
 Though harassed by hounds the heath-stepper seek for,
 Fly to the forest, firm-antlered he-deer, Even the
 Spurred from afar, his spirit he yieldeth, hounded deer
 50 His life on the shore, ere in he will venture will not seek
 To cover his head. Uncanny the place is: refuge in these
 Thence upward ascendeth the surging of uncanny
 waters, regions.
 Wan to the welkin, when the wind is stirring
 The weathers unpleasing, till the air groweth gloomy,
 55 And the heavens lower. Now is help to be To thee only
 gotten can I look for
 From thee and thee only! The abode thou assistance.
 know'st not,
 The dangerous place where thou'rt able to meet with
 The sin-laden hero: seek if thou darest!
 For the feud I will fully fee thee with money,
 60 With old-time treasure, as erstwhile I did thee,
 With well-twisted jewels, if away thou shalt get thee."

[1] For 'gefægnod' (1334), K. and t.B. suggest 'gefægnod,' rendering 'rejoicing in her fill.' This gives a parallel to 'æse wlanc' (1333).

[2] The line 'And ... yielding,' B. renders: *And she has performed a deed of blood-vengeance whose effect is far-reaching.*

[3] 'Sé ðe' (1345) is an instance of masc. rel. with fem. antecedent. So v. 1888, where 'sé ðe' refers to 'ylðo.'

[4] For 'hrímge' in the H.-So. edition, Gr. and others read 'hrínðe' (=hrínende), and translate: *which rustling forests overhang.*

XXII.

BEOWULF SEEKS GRENDEL'S MOTHER.

Beowulf answered, Ecgtheow's son:
 "Grieve not, O wise one! for each it is better,
 His friend to avenge than with vehemence wail
 him;
 Each of us must the end-day abide of
 5 His earthly existence; who is able accomplish
 Glory ere death! To battle-thane noble
 Lifeless lying, 'tis at last most fitting.
 Arise, O king, quick let us hasten

Beowulf exhorts the old king to arouse himself for action.

	To look at the footprint of the kinsman of Grendel!	
10	I promise thee this now: to his place he'll escape not, To embrace of the earth, nor to mountainous forest, Nor to depths of the ocean, wherever he wanders.	
[49]	Practice thou now patient endurance Of each of thy sorrows, as I hope for thee soothly!"	
15	Then up sprang the old one, the All-Wielder thanked he, Ruler Almighty, that the man had outspoken. Then for Hrothgar a war-horse was decked with a bridle, Curly-maned courser. The clever folk-leader Stately proceeded: stepped then an earl-troop	Hrothgar rouses himself. His horse is brought.
20	Of linden-wood bearers. Her footprints were seen then Widely in wood-paths, her way o'er the bottoms, Where she faraway fared o'er fen-country murky, Bore away breathless the best of retainers Who pondered with Hrothgar the welfare of country.	They start on the track of the female monster.
25	The son of the athelings then went o'er the stony, Declivitous cliffs, the close-covered passes, Narrow passages, paths unfrequented, Nesses abrupt, nicker-haunts many; One of a few of wise-mooded heroes,	
30	He onward advanced to view the surroundings, Till he found unawares woods of the mountain O'er hoar-stones hanging, holt-wood unjoyful; The water stood under, welling and gory. 'Twas irksome in spirit to all of the Danemen, Friends of the Scyldings, to many a liegeman	
35	Sad to be suffered, a sorrow unlittle To each of the earlmen, when to Æschere's head they Came on the cliff. The current was seething With blood and with gore (the troopers gazed on it).	The sight of Æschere's head causes them great sorrow.
40	The horn anon sang the battle-song ready. The troop were all seated; they saw 'long the water then Many a serpent, mere-dragons wondrous Trying the waters, nickers a-lying On the cliffs of the nesses, which at noonday full often	The water is filled with serpents and sea-dragons.
45	Go on the sea-deeps their sorrowful journey, Wild-beasts and wormkind; away then they hastened Hot-mooded, hateful, they heard the great clamor, The war-trumpet winding. One did the Geat- prince	One of them is killed by Beowulf.
[50]	Sunder from earth-joys, with arrow from bowstring, From his sea-struggle tore him, that the trusty war-missile Pierced to his vitals; he proved in the currents Less doughty at swimming whom death had offcarried.	The dead beast is a poor swimmer
50		

Soon in the waters the wonderful swimmer
 Was straitened most sorely with sword-pointed boar-spears,
 55 Pressed in the battle and pulled to the cliff-edge;
 The liegemen then looked on the loath-fashioned stranger.
 Beowulf donned then his battle-equipments, Beowulf
 Cared little for life; inlaid and most ample, prepares for a
 The hand-woven corslet which could cover his struggle with
 body, the monster.
 60 Must the wave-deeps explore, that war might be powerless
 To harm the great hero, and the hating one's grasp might
 Not peril his safety; his head was protected
 By the light-flashing helmet that should mix with the bottoms,
 Trying the eddies, treasure-emblazoned,
 65 Encircled with jewels, as in seasons long past
 The weapon-smith worked it, wondrously made it,
 With swine-bodies fashioned it, that thenceforward no longer
 Brand might bite it, and battle-sword hurt it.
 And that was not least of helpers in prowess
 70 That Hrothgar's spokesman had lent him when He has
 straitened; Unferth's
 And the hilted hand-sword was Hrunding sword in his
 entitled, hand.
 Old and most excellent 'mong all of the treasures;
 Its blade was of iron, blotted with poison,
 Hardened with gore; it failed not in battle
 75 Any hero under heaven in hand who it brandished,
 Who ventured to take the terrible journeys,
 The battle-field sought; not the earliest occasion
 That deeds of daring 'twas destined to 'complish.
 Ecglaf's kinsman minded not soothly, Unferth has
 80 Exulting in strength, what erst he had spoken little use for
 Drunken with wine, when the weapon he lent to swords.
 A sword-hero bolder; himself did not venture
 'Neath the strife of the currents his life to endanger,
 [51] To fame-deeds perform; there he forfeited glory,
 85 Repute for his strength. Not so with the other
 When he clad in his corslet had equipped him for battle.

XXIII.

BEOWULF'S FIGHT WITH GRENDDEL'S MOTHER.

Beowulf spake, Ecgtheow's son: Beowulf makes
 "Recall now, oh, famous kinsman of Healfdene, a parting
 Prince very prudent, now to part I am ready, speech to
 Gold-friend of earlmen, what erst we agreed Hrothgar.
 on,
 Should I lay down my life in lending thee assistance,

5	When my earth-joys were over, thou wouldst evermore serve me In stead of a father; my faithful thanemen, My trusty retainers, protect thou and care for, Fall I in battle: and, Hrothgar belovèd,	If I fail, act as a kind liegelord to my thanes,
10	Send unto Higelac the high-valued jewels Thou to me hast allotted. The lord of the Geatmen May perceive from the gold, the Hrethling may see it When he looks on the jewels, that a gem-giver found I Good over-measure, enjoyed him while able. And the ancient heirloom Unferth permit thou, The famed one to have, the heavy-sword splendid ¹	and send Higelac the jewels thou hast given me
15	The hard-edgèd weapon; with Hrunting to aid me, I shall gain me glory, or grim-death shall take me.” The atheling of Geatmen uttered these words and Heroic did hasten, not any rejoinder Was willing to wait for; the wave-current swallowed The doughty-in-battle. Then a day's-length elapsed ere He was able to see the sea at its bottom. Early she found then who fifty of winters The course of the currents kept in her fury, Grisly and greedy, that the grim one's dominion	I should like my king to know how generous a lord I found thee to be.
20	Some one of men from above was exploring. Forth did she grab them, grappled the warrior With horrible clutches; yet no sooner she injured His body unscathèd: the burnie out-guarded, That she proved but powerless to pierce through the armor, The limb-mail locked, with loath-grabbing fingers. The sea-wolf bare then, when bottomward came she, The ring-prince homeward, that he after was powerless	Beowulf is eager for the fray. He is a whole day reaching the bottom of the sea.
25	(He had daring to do it) to deal with his weapons, But many a mere-beast tormented him swimming, Flood-beasts no few with fierce-biting tusks did Break through his burnie, the brave one pursued they.	Grendel's mother knows that some one has reached her domains.
30	The earl then discovered he was down in some cavern Where no water whatever anywise harmed him, And the clutch of the current could come not anear him, Since the roofed-hall prevented; brightness a-gleaming Fire-light he saw, flashing resplendent. The good one saw then the sea-bottom's monster,	She grabs him, and bears him to her den.
35	The mighty mere-woman; he made a great onset With weapon-of-battle, his hand not desisted	Sea-monsters bite and strike him.
40		
45		Beowulf attacks the

From striking, that war-blade struck on her mother of
head then Grendel.

A battle-song greedy. The stranger perceived then

The sword would not bite, her life would not injure, The sword will
not bite.

50 But the falchion failed the folk-prince when
straitened:

Erst had it often onsets encountered,

Oft cloven the helmet, the fated one's armor:

'Twas the first time that ever the excellent jewel

Had failed of its fame. Firm-mooded after,

55 Not heedless of valor, but mindful of glory,

Was Higelac's kinsman; the hero-chief angry

Cast then his carved-sword covered with jewels

That it lay on the earth, hard and steel-pointed;

He hoped in his strength, his hand-grapple sturdy.

The hero
throws down
all weapons,
and again trusts
to his hand-
grip.

60 So any must act whenever he thinketh

To gain him in battle glory unending,

And is reckless of living. The lord of the War-
Geats

[53] (He shrank not from battle) seized by the shoulder²

The mother of Grendel; then mighty in struggle

65 Swung he his enemy, since his anger was kindled,

That she fell to the floor. With furious grapple

She gave him requital³ early thereafter,

Beowulf falls.

And stretched out to grab him; the strongest of warriors

Faint-mooded stumbled, till he fell in his traces,

70 Foot-going champion. Then she sat on the hall-
guest

The monster
sits on him
with drawn
sword.

And wielded her war-knife wide-bladed,
flashing,

For her son would take vengeance, her one only bairn.

His breast-armor woven bode on his shoulder;

His armor
saves his life.

It guarded his life, the entrance defended

75 'Gainst sword-point and edges. Ecgtheow's son there

Had fatally journeyed, champion of Geatmen,

In the arms of the ocean, had the armor not given,

Close-woven corslet, comfort and succor,

And had God most holy not awarded the
victory,

God arranged
for his escape.

80 All-knowing Lord; easily did heaven's

Ruler most righteous arrange it with justice;⁴

Uprose he erect ready for battle.

[1] Kl. emends 'wæl-sweord.' The half-line would then read, '*the battle-sword splendid.*'—For 'heard-ecg' in next half-verse, see note to 20 39 above.

[2] Sw., R., and t.B. suggest 'feaxe' for 'eaxe' (1538) and render: *Seized by the hair.*

[3] If 'hand-léan' be accepted (as the MS. has it), the line will read: *She hand-reward gave him early thereafter.*

[4] Sw. and S. change H.-So.'s semicolon (v. 1557) to a comma, and translate: *The Ruler of Heaven arranged it in justice easily, after he arose again.*

XXIV.

BEOWULF IS DOUBLE- CONQUEROR.

		Then he saw mid the war-gems a weapon of victory,	Beowulf grasps a giant-sword,
		An ancient giant-sword, of edges a-doughty, Glory of warriors: of weapons 'twas choicest, Only 'twas larger than any man else was	
[54]	5	Able to bear to the battle-encounter, The good and splendid work of the giants. He grasped then the sword-hilt, knight of the Scyldings, Bold and battle-grim, brandished his ring-sword, Hopeless of living, hotly he smote her,	
	10	That the fiend-woman's neck firmly it grappled, Broke through her bone-joints, the bill fully pierced her	and fells the female monster.
		Fate-cursèd body, she fell to the ground then: The hand-sword was bloody, the hero exulted. The brand was brilliant, brightly it glimmered,	
	15	Just as from heaven gemlike shineth The torch of the firmament. He glanced 'long the building, And turned by the wall then, Higelac's vassal Raging and wrathful raised his battle-sword Strong by the handle. The edge was not useless	
	20	To the hero-in-battle, but he speedily wished to Give Grendel requital for the many assaults he Had worked on the West-Danes not once, but often, When he slew in slumber the subjects of Hrothgar, Swallowed down fifteen sleeping retainers	
	25	Of the folk of the Danemen, and fully as many Carried away, a horrible prey. He gave him requital, grim-raging champion, When he saw on his rest-place weary of conflict	
		Grendel lying, of life-joys bereavèd, As the battle at Heorot erstwhile had scathed him;	Beowulf sees the body of Grendel, and cuts off his head.
	30	His body far bounded, a blow when he suffered, Death having seized him, sword-smiting heavy, And he cut off his head then. Early this noticed The clever carles who as comrades of Hrothgar	
	35	Gazed on the sea-deeps, that the surging wave- currents	The waters are gory.

Measured the mead-ways, their mood-brave companion.

The atheling of earlmen entered the building,

85 Deed-valiant man, adorned with distinction,

Doughty shield-warrior, to address King Hrothgar:

[57] Then hung by the hair, the head of Grendel

Was borne to the building, where beer-thaness were drinking,

Loth before earlmen and eke 'fore the lady:

90 The warriors beheld then a wonderful sight.

[1] 'Pæs monige gewearð' (1599) and 'hafað þæs geworden' (2027).—

In a paper published some years ago in one of the Johns Hopkins University circulars, I tried to throw upon these two long-doubtful passages some light derived from a study of like passages in Alfred's prose.—The impersonal verb 'geweorðan,' with an accus. of the person, and a þæt-clause is used several times with the meaning 'agree.' See Orosius (Sweet's ed.) 178₇; 204₃₄; 208₂₈; 210₁₅; 280₂₀. In the two Beowulf passages, the þæt-clause is anticipated by 'pæs,' which is clearly a gen. of the thing agreed on.

The first passage (v. 1599 (b)-1600) I translate literally: *Then many agreed upon this (namely), that the sea-wolf had killed him.*

The second passage (v. 2025 (b)-2027): *She is promised ...; to this the friend of the Scyldings has agreed, etc.* By emending 'is' instead of 'wæs' (2025), the tenses will be brought into perfect harmony.

In v. 1997 ff. this same idiom occurs, and was noticed in B.'s great article on Beowulf, which appeared about the time I published my reading of 1599 and 2027. Translate 1997 then: *Wouldst let the South-Danes themselves decide about their struggle with Grendel.* Here 'Súð-Dene' is accus. of person, and 'gúðe' is gen. of thing agreed on.

With such collateral support as that afforded by B. (P. and B. XII. 97), I have no hesitation in departing from H.-So., my usual guide.

The idiom above treated runs through A.-S., Old Saxon, and other Teutonic languages, and should be noticed in the lexicons.

[2] 'Bróden-mæl' is regarded by most scholars as meaning a damaskened sword. Translate: *The damaskened sword burned up.* Cf. 25 16 and note.

[3] 'Cyning-balde' (1635) is the much-disputed reading of K. and Th. To render this, "*nobly bold*," "*excellently bold*," have been suggested. B. would read 'cyning-holde' (cf. 290), and render: *Men well-disposed towards the king carried the head, etc.* 'Cynebealde,' says t.B., endorsing Gr.

XXV.

BEOWULF BRINGS HIS TROPHIES. —HROTHGAR'S GRATITUDE.

Beowulf spake, offspring of Ecgtheow:

Beowulf
relates his last
exploit.

5

10

God was

fighting with
me.

me.

15

20

Heorot is freed

from monsters.

25

The famous

sword is

presented to

Hrothgar.

30

35

Hrothgar looks

closely at the

old sword.

40

It had belonged

to a race

hateful to God.

45

Finest of irons, who first it was wrought for,

Wreathed at its handle and gleaming with serpents.

The wise one then said (silent they all were)

50 Son of old Healfdene: "He may say unrefuted Hrothgar
Who performs 'mid the folk-men fairness and praises
truth Beowulf.

(The hoary old ruler remembers the past),

That better by birth is this bairn of the nobles!

Thy fame is extended through far-away countries,

55 Good friend Beowulf, o'er all of the races,

Thou holdest all firmly, hero-like strength with

Prudence of spirit. I'll prove myself grateful

As before we agreed on; thou granted for long shalt

Become a great comfort to kinsmen and comrades,

60 A help unto heroes. Heremod became not Heremod's
Such to the Scyldings, successors of Ecgwela; career is again
He grew not to please them, but grievous contrasted with
destruction, Beowulf's.

[59] And diresome death-woes to Danemen attracted;

He slew in anger his table-companions,

Trustworthy counsellors, till he turned off lonely

65 From world-joys away, wide-famous ruler:

Though high-ruling heaven in hero-strength raised him,

In might exalted him, o'er men of all nations

Made him supreme, yet a murderous spirit

70 Grew in his bosom: he gave then no ring-gems

To the Danes after custom; endured he unjoyful

Standing the straits from strife that was raging,

Longsome folk-sorrow. Learn then from this,

Lay hold of virtue! Though laden with winters,

I have sung thee these measures. 'Tis a marvel

to tell it,

A wretched
failure of a
king, to give no
jewels to his
retainers.

75 How all-ruling God from greatness of spirit

Giveth wisdom to children of men,

Manor and earlship: all things He ruleth.

He often permitteth the mood-thought of man of

The illustrious lineage to lean to possessions,

80 Allows him earthly delights at his manor,

A high-burg of heroes to hold in his keeping,

Maketh portions of earth-folk hear him,

And a wide-reaching kingdom so that, wisdom failing him,

He himself is unable to reckon its boundaries;

85 He liveth in luxury, little debars him,

Nor sickness nor age, no treachery-sorrow

Becloudeth his spirit, conflict nowhere,

No sword-hate, appeareth, but all of the world doth

Wend as he wisheth; the worse he knoweth not,

90 Till arrant arrogance inward pervading,

Waxeth and springeth, when the warder is sleeping,

The guard of the soul: with sorrows encompassed,

Too sound is his slumber, the slayer is near him,

Who with bow and arrow aimeth in malice.

[60]

[1] Or rather, perhaps, '*the inlaid, or damaskeened weapon.*' Cf. 24 57 and note.

XXVI.

HROTHGAR MORALIZES.—REST AFTER LABOR.

	“Then bruised in his bosom he with bitter- toothed missile	A wounded spirit.
	Is hurt 'neath his helmet: from harmful pollution	
	He is powerless to shield him by the wonderful mandates Of the loath-cursèd spirit; what too long he hath holden	
5	Him seemeth too small, savage he hoardeth, Nor boastfully giveth gold-plated rings, ¹	
	The fate of the future flouts and forgetteth Since God had erst given him greatness no little, Wielder of Glory. His end-day anear,	
10	It afterward happens that the bodily-dwelling Fleetingly fadeth, falls into ruins; Another lays hold who doleth the ornaments, The nobleman's jewels, nothing lamenting, Heedeth no terror. Oh, Beowulf dear,	
15	Best of the heroes, from bale-strife defend thee, And choose thee the better, counsels eternal; Beware of arrogance, world-famous champion!	
	But a little-while lasts thy life-vigor's fulness; 'Twill after hap early, that illness or sword-edge	Be not over proud: life is fleeting, and its strength soon wasteth away.
20	Shall part thee from strength, or the grasp of the fire, Or the wave of the current, or clutch of the edges, Or flight of the war-spear, or age with its horrors, Or thine eyes' bright flashing shall fade into darkness: 'Twill happen full early, excellent hero,	
25	That death shall subdue thee. So the Danes a half-century	Hrothgar gives an account of his reign.
	I held under heaven, helped them in struggles 'Gainst many a race in middle-earth's regions, With ash-wood and edges, that enemies none On earth molested me. Lo! offsetting change, now,	
[61] 30	Came to my manor, grief after joyance, When Grendel became my constant visitor, Inveterate hater: I from that malice Continually travailed with trouble no little.	Sorrow after joy.
	Thanks be to God that I gained in my lifetime, To the Lord everlasting, to look on the gory Head with mine eyes, after long-lasting sorrow! Go to the bench now, battle-adornèd	
35		

Joy in the feasting: of jewels in common
We'll meet with many when morning appeareth."

40 The Geatman was gladsome, ganged he immediately
To go to the bench, as the clever one bade him.

Then again as before were the famous-for-prowess,
Hall-inhabiters, handsomely banqueted,
Feasted anew. The night-veil fell then

45 Dark o'er the warriors. The courtiers rose then;
The gray-haired was anxious to go to his slumbers,
The hoary old Scylding. Hankered the Geatman,

The champion doughty, greatly, to rest him: Beowulf is
An earlman early outward did lead him, fagged, and
50 Fagged from his faring, from far-country seeks rest.
springing,

Who for etiquette's sake all of a liegeman's
Needs regarded, such as seamen at that time
Were bounden to feel. The big-hearted rested;
The building uptowered, spacious and gilded,
55 The guest within slumbered, till the sable-clad raven
Blithely foreboded the beacon of heaven.

Then the bright-shining sun o'er the bottoms came going;²
The warriors hastened, the heads of the peoples
Were ready to go again to their peoples,

60 The high-mooded farer would faraway
thenceward The Geats
prepare to
leave Dane-
land.

[62]

Look for his vessel. The valiant one bade then,³
Offspring of Ecglaf, off to bear Hrunting,
To take his weapon, his well-beloved iron;
He him thanked for the gift, saying good he
accounted Unferth asks
Beowulf to
accept his
sword as a gift.

65 The war-friend and mighty, nor chid he with
words then Beowulf
thanks him.

The blade of the brand: 'twas a brave-mooded
hero.

When the warriors were ready, arrayed in their trappings,
The atheling dear to the Danemen advanced then

On to the dais, where the other was sitting,
70 Grim-mooded hero, greeted King Hrothgar.

[1] K. says '*proudly giveth.*'—Gr. says, '*And gives no gold-plated rings, in order to incite the recipient to boastfulness.*'—B. suggests 'gyld' for 'gylp,' and renders: *And gives no beaten rings for reward.*

[2] If S.'s emendation be accepted, v. 57 will read: *Then came the light, going bright after darkness: the warriors, etc.*

[3] As the passage stands in H.-So., Unferth presents Beowulf with the sword Hrunting, and B. thanks him for the gift. If, however, the suggestions of Grdtvg. and M. be accepted, the passage will read: *Then the brave one (i.e. Beowulf) commanded that Hrunting be borne to the son of Ecglaf (Unferth), bade him take his sword, his dear weapon; he (B.) thanked him (U.) for the loan, etc.*

XXVII.

SORROW AT PARTING.

	Beowulf spake, Ecgtheow's offspring:	Beowulf's
	"We men of the water wish to declare now	farewell.
	Fared from far-lands, we're firmly determined	
	To seek King Higelac. Here have we fitly	
5	Been welcomed and feasted, as heart would desire it;	
	Good was the greeting. If greater affection	
	I am anywise able ever on earth to	
	Gain at thy hands, ruler of heroes,	
	Than yet I have done, I shall quickly be ready	
10	For combat and conflict. O'er the course of the	I shall be ever
	waters	ready to aid
	Learn I that neighbors alarm thee with terror,	thee.
	As haters did whilom, I hither will bring thee	
	For help unto heroes henchmen by thousands.	
	I know as to Higelac, the lord of the Geatmen,	My liegelord
15	Though young in years, he yet will permit me,	will encourage
	By words and by works, ward of the people,	me in aiding
	Fully to furnish thee forces and bear thee	thee.
	My lance to relieve thee, if liegemen shall fail thee,	
	And help of my hand-strength; if Hrethric be treating,	
[63] 20	Bairn of the king, at the court of the Geatmen,	
	He thereat may find him friends in abundance:	
	Faraway countries he were better to seek for	
	Who trusts in himself." Hrothgar discoursed then,	
	Making rejoinder: "These words thou hast uttered	
25	All-knowing God hath given thy spirit!	
	Ne'er heard I an earlman thus early in life	O Beowulf,
	More clever in speaking: thou'rt cautious of	thou art wise
	spirit,	beyond thy
	Mighty of muscle, in mouth-answers prudent.	years.
	I count on the hope that, happen it ever	
30	That missile shall rob thee of Hrethel's descendant,	
	Edge-horrid battle, and illness or weapon	
	Deprive thee of prince, of people's protector,	
	And life thou yet holdest, the Sea-Geats will	Should Higelac
	never	die, the Geats
	Find a more fitting folk-lord to choose them,	could find no
35	Gem-ward of heroes, than <i>thou</i> mightest prove	better
	thee,	successor than
	If the kingdom of kinsmen thou carest to	thou wouldst
	govern.	make.
	Thy mood-spirit likes me the longer the better,	
	Beowulf dear: thou hast brought it to pass that	
	To both these peoples peace shall be common,	
40	To Geat-folk and Danemen, the strife be	Thou hast
	suspended,	healed the
		ancient breach

The secret assailings they suffered in yore-days; between our races.

And also that jewels be shared while I govern
The wide-stretching kingdom, and that many shall visit
Others o'er the ocean with excellent gift-gems:

45 The ring-adorned bark shall bring o'er the currents
 Presents and love-gifts. This people I know

Tow'rd foeman and friend firmly established,¹
After ancient etiquette everywise blameless."

50 Then the warden of earlmen gave him still farther,
 Kinsman of Healfdene, a dozen of jewels, Parting gifts

Bade him safely seek with the presents
His well-beloved people, early returning.

[64] Then the noble-born king kissed the Hrothgar kisses
 distinguished, Beowulf, and
 Dear-lovèd liegeman, the Dane-prince saluted weeps.
 him,

55 And claspèd his neck; tears from him fell,
 From the gray-headed man: he two things expected,
 Agèd and reverend, but rather the second,

²That bold in council they'd meet thereafter.

60 The man was so dear that he failed to suppress the
Emotions that moved him, but in mood-fetters fastened

<p>The long-famous hero longeth in secret Deep in his spirit for the dear-beloved man Though not a blood-kinsman. Beowulf thenceward,</p>	<p>The old king is deeply grieved to part with his benefactor.</p>
--	---

65 Gold-splendid warrior, walked o'er the meadows
Exulting in treasure: the sea-going vessel
Riding at anchor awaited its owner.

[illegible]

70 Everyway blameless, till age did debar him true proof of
The joys of his might, which hath many oft kingship.
 injured.

[1] For ‘geworhte,’ the crux of this passage, B. proposes ‘geþóhte,’ rendering: *I know this people with firm thought every way blameless towards foe and friends.*

[2] S. and B. emend so as to negative the verb ‘meet.’ “Why should Hrothgar weep if he expects to meet Beowulf again?” both these scholars ask. But the weeping is mentioned before the ‘expectations’: the tears may have been due to many emotions, especially gratitude, struggling for expression.

XXVIII.

Then the band of very valiant retainers
Came to the current; they were clad all in armor,
In link-woven burnies. The land-warðer noticed The coast-
The return of the earlmen, as he erstwhile had guard again.
seen them;
Nowise with insult he greeted the strangers
From the naze of the cliff, but rode on to meet them;
Said the bright-armored visitors¹ vesselward traveled
Welcome to Weders. The wide-bosomed craft then
Lay on the sand, laden with armor,
With horses and jewels, the ring-stemmèd sailer:
The mast uptowered o'er the treasure of Hrothgar.
To the boat-ward a gold-bound brand he Beowulf gives
presented, the guard a
That he was afterwards honored on the ale- handsome
bench more highly sword.
As the heirloom's owner. ²Set he out on his vessel,
To drive on the deep, Dane-country left he.
Along by the mast then a sea-garment fluttered,
A rope-fastened sail. The sea-boat resounded,
The wind o'er the waters the wave-floater nowise
Kept from its journey; the sea-goer traveled,
The foamy-necked floated forth o'er the currents,
The well-fashioned vessel o'er the ways of the ocean,
Till they came within sight of the cliffs of the The Geats see
Geatmen, their own land
The well-known headlands. The wave-goer again.
hastened
Driven by breezes, stood on the shore.
Prompt at the ocean, the port-ward was ready, The port-
Who long in the past outlooked in the warden is
distance,³ anxiously
At water's-edge waiting well-lovèd heroes; looking for
He bound to the bank then the broad-bosomed them.
vessel
Fast in its fetters, lest the force of the waters
Should be able to injure the ocean-wood winsome.
Bade he up then take the treasure of princes,
Plate-gold and fretwork; not far was it thence
To go off in search of the giver of jewels:
Hrethel's son Higelac at home there remaineth,⁴
Himself with his comrades close to the sea-coast.
The building was splendid, the king heroic,
Great in his hall, Hygd very young was,
Fine-mooded, clever, though few were the winters
That the daughter of Hæreth had dwelt in the borough;
But she nowise was cringing nor niggard of presents,

	Of ornaments rare, to the race of the Geatmen.	Hygd, the
	Thrytho nursed anger, excellent ⁵ folk-queen,	noble queen of
	Hot-burning hatred: no hero whatever	Higelac, lavish
	'Mong household companions, her husband	of gifts.
	excepted	Offa's consort,
45	Dared to adventure to look at the woman	Thrytho, is
	With eyes in the daytime; ⁶ but he knew that	contrasted with
	death-chains	Hygd.
	Hand-wreathed were wrought him: early	She is a terror
	thereafter,	to all save her
	When the hand-strife was over, edges were	husband.
	ready,	
	That fierce-raging sword-point had to force a decision,	
50	Murder-bale show. Such no womanly custom	
	For a lady to practise, though lovely her person,	
	That a weaver-of-peace, on pretence of anger	
	A beloved liegeman of life should deprive.	
	Soothly this hindered Heming's kinsman;	
55	Other ale-drinking earlmen asserted	
	That fearful folk-sorrows fewer she wrought them,	
	Treacherous doings, since first she was given	
	Adorned with gold to the war-hero youthful,	
	For her origin honored, when Offa's great palace	
60	O'er the fallow flood by her father's instructions	
	She sought on her journey, where she afterwards fully,	
	Famed for her virtue, her fate on the king's-seat	
[67]	Enjoyed in her lifetime, love did she hold with	
	The ruler of heroes, the best, it is told me,	
65	Of all of the earthmen that oceans encompass,	
	Of earl-kindreds endless; hence Offa was famous	
	Far and widely, by gifts and by battles,	
	Spear-valiant hero; the home of his fathers	
	He governed with wisdom, whence Eomær did issue	
70	For help unto heroes, Heming's kinsman,	
	Grandson of Garmund, great in encounters.	

[1] For 'scawan' (1896), 'scaðan' has been proposed. Accepting this, we may render: *He said the bright-armored warriors were going to their vessel, welcome, etc.* (Cf. 1804.)

[2] R. suggests, 'Gewát him on naca,' and renders: *The vessel set out, to drive on the sea, the Dane-country left.* 'On' bears the alliteration; cf. 'on hafu' (2524). This has some advantages over the H.-So. reading; viz. (1) It adds nothing to the text; (2) it makes 'naca' the subject, and thus brings the passage into keeping with the context, where the poet has exhausted his vocabulary in detailing the actions of the vessel.—B.'s emendation (cf. P. and B. XII. 97) is violent.

[3] B. translates: *Who for a long time, ready at the coast, had looked out into the distance eagerly for the dear men.* This changes the syntax of 'léofra manna.'

[4] For 'wunað' (v. 1924) several eminent critics suggest 'wunade' (=remained). This makes the passage much clearer.

- XXIX.

Any at all? In agony-billows
I mused upon torture, distrusted the journey

Of the belovèd liegeman; I long time did pray My suspense
thee has been great.

By no means to seek out the murderous spirit,
To suffer the South-Danes themselves to decide on²
35 Grappling with Grendel. To God I am thankful
To be suffered to see thee safe from thy journey.”

Beowulf answered, bairn of old Ecgtheow: Beowulf
“’Tis hidden by no means, Higelac chieftain, narrates his
40 From many of men, the meeting so famous, adventures.

What mournful moments of me and of Grendel
Were passed in the place where he pressing affliction
On the Victory-Scyldings scathefully brought,
Anguish forever; that all I avengèd,

So that any under heaven of the kinsmen of Grendel
45 Needeth not boast of that cry-in-the-morning, Grendel’s
Who longest liveth of the loth-going kindred,³ kindred have
Encompassed by moorland. I came in my no cause to
journey boast.

To the royal ring-hall, Hrothgar to greet there:
Soon did the famous scion of Healfdene, Hrothgar
50 When he understood fully the spirit that led me, received me
Assign me a seat with the son of his bosom. very cordially.

[69]

The troop was in joyance; mead-glee greater
’Neath arch of the ether not ever beheld I
’Mid hall-building holders. The highly-famed The queen also
queen, showed up no
55 Peace-tie of peoples, oft passed through the little honor.
building,

Cheered the young troopers; she oft tendered a hero
A beautiful ring-band, ere she went to her sitting.
Oft the daughter of Hrothgar in view of the Hrothgar’s
courtiers lovely
To the earls at the end the ale-vessel carried, daughter.

60 Whom Freaware I heard then hall-sitters title,
When nail-adorned jewels she gave to the heroes:
Gold-bedecked, youthful, to the glad son of She is
Froda betrothed to
Her faith has been plighted; the friend of the Ingeld, in order
Scyldings, to unite the
The guard of the kingdom, hath given his Danes and
sanction,⁴ Heathobards.

65 And counts it a vantage, for a part of the quarrels,
A portion of hatred, to pay with the woman.
⁵Somewhere not rarely, when the ruler has fallen,
The life-taking lance relaxeth its fury
For a brief breathing-spell, though the bride be charming!

[1] ‘Meodu-scencum’ (1981) some would render ‘with mead-pourers.’
Translate then: *The daughter of Hæreth went through the building
accompanied by mead-pourers.*

[2] See my note to 1599, supra, and B. in P. and B. XII. 97.

- [3] For 'fenne,' supplied by Grdtvg., B. suggests 'fácne' (cf. Jul. 350). Accepting this, translate: *Who longest lives of the hated race, steeped in treachery.*
- [4] See note to v. 1599 above.
- [5] This is perhaps the least understood sentence in the poem, almost every word being open to dispute. (1) The 'nó' of our text is an emendation, and is rejected by many scholars. (2) 'Seldan' is by some taken as an adv. (= *seldom*), and by others as a noun (= *page, companion*). (3) 'Léod-hryre,' some render '*fall of the people*'; others, '*fall of the prince*.' (4) 'Búgeð,' most scholars regard as the intrans. verb meaning '*bend,*' '*rest*'; but one great scholar has translated it '*shall kill*.' (5) 'Hwær,' Very recently, has been attacked, 'wære' being suggested. (6) As a corollary to the above, the same critic proposes to drop 'oft' out of the text.—t.B. suggests: *Oft seldan wære after léodhryre: lýtle hwíle bongár búgeð, þeah seo brýd duge = often has a treaty been (thus) struck, after a prince had fallen: (but only) a short time is the spear (then) wont to rest, however excellent the bride may be.*

XXX.

BEOWULF NARRATES HIS ADVENTURES TO HIGELAC.

- [70] "It well may discomfit the prince of the Heathobards
And each of the thanemen of earls that attend him,
When he goes to the building escorting the woman,
That a noble-born Daneman the knights should be feasting:
5 There gleam on his person the leavings of elders
Hard and ring-bright, Heathobards' treasure,
While they wielded their arms, till they misled to the battle
Their own dear lives and beloved companions.
He saith at the banquet who the collar beholdeth,
10 An ancient ash-warrior who earlmen's destruction
Clearly recalleth (cruel his spirit),
Sadly beginneth sounding the youthful
Thane-champion's spirit through the thoughts of his bosom,
War-grief to waken, and this word-answer speaketh:
15 'Art thou able, my friend, to know when thou Ingeld is stirred
seest it up to break the
The brand which thy father bare to the conflict truce.
In his latest adventure, 'neath visor of helmet,
The dearly-loved iron, where Danemen did slay him,
And brave-mooded Scyldings, on the fall of the heroes,
20 (When vengeance was sleeping) the slaughter-place wielded?
E'en now some man of the murderer's progeny
Exulting in ornaments enters the building,
Boasts of his blood-shedding, offbeareth the jewel
Which thou shouldst wholly hold in possession!
25 So he urgeth and mindeth on every occasion

With woe-bringing words, till waxeth the season
 When the woman's thane for the works of his father,
 The bill having bitten, blood-gory sleepeth,
 Fated to perish; the other one thenceward

30 'Scapeth alive, the land knoweth thoroughly.¹
 Then the oaths of the earlmen on each side are broken,
 When rancors unresting are raging in Ingeld
 And his wife-love waxeth less warm after sorrow.

35 So the Heathobards' favor not faithful I reckon,
 Their part in the treaty not true to the Danemen,
 Their friendship not fast. I further shall tell thee

[71] More about Grendel, that thou fully mayst hear, Having made
 Ornament-giver, what afterward came from these
 The hand-rush of heroes. When heaven's bright preliminary
 jewel statements, I

40 O'er earthfields had glided, the stranger came will now tell
 raging, thee of
 The horrible night-fiend, us for to visit, Grendel, the
 Where wholly unharmed the hall we were monster.
 guarding.

To Hondscio happened a hopeless contention, Hondscio fell
 Death to the doomed one, dead he fell first
 foremost,

45 Girded war-champion; to him Grendel became then,
 To the vassal distinguished, a tooth-weaponed murderer,
 The well-beloved henchman's body all swallowed.
 Not the earlier off empty of hand did

The bloody-toothed murderer, mindful of evils,
 50 Wish to escape from the gold-giver's palace,
 But sturdy of strength he strove to outdo me,
 Hand-ready grappled. A glove was suspended
 Spacious and wondrous, in art-fetters fastened,
 Which was fashioned entirely by touch of the craftman

55 From the dragon's skin by the devil's devices:
 He down in its depths would do me unsadly
 One among many, deed-doer raging,
 Though sinless he saw me; not so could it happen
 When I in my anger upright did stand.

60 'Tis too long to recount how requital I furnished
 For every evil to the earlmen's destroyer;

'Twas there, my prince, that I proudly I reflected
 distinguished honor upon my
 Thy land with my labors. He left and retreated, people.
 He lived his life a little while longer:

65 Yet his right-hand guarded his footstep in Heorot,
 And sad-mooded thence to the sea-bottom fell he,
 Mournful in mind. For the might-rush of battle

The friend of the Scyldings, with gold that was King Hrothgar
 plated, lavished gifts
 With ornaments many, much requited me, upon me.

70 When daylight had dawned, and down to the banquet
 We had sat us together. There was chanting and joyance:

[72]

75

The age-stricken Scylding asked many questions
And of old-times related; oft light-ringing harp-strings,
Joy-telling wood, were touched by the brave one;
Now he uttered measures, mourning and truthful,
Then the large-hearted land-king a legend of wonder
Truthfully told us. Now troubled with years

80

The age-hoary warrior afterward began to Mourn for the might that marked him in youth- days; His breast within boiled, when burdened with winters	The old king is sad over the loss of his youthful vigor.
---	---

85

Much he remembered. From morning till night then
We joyed us therein as etiquette suffered,
Till the second night season came unto earth-folk.
Then early thereafter, the mother of Grendel
Was ready for vengeance, wretched she Grendel's
 journeyed; mother.
Her son had death ravished, the wrath of the
Geatmen.

90

The horrible woman avengèd her offspring,
And with mighty mainstrenght murdered a hero.
There the spirit of Æschere, agèd adviser, Æschere falls a
Was ready to vanish; nor when morn had prey to her
lightened vengeance.

95

Were they anywise suffered to consume him with fire,
Folk of the Danemen, the death-weakened hero,
Nor the belovèd liegeman to lay on the pyre;
She the corpse had offcarried in the clutch of
the foeman²
'Neath mountain-brook's flood. To Hrothgar
'twas saddest

100

Of pains that ever had preyed on the chieftain;
By the life of thee the land-prince then me³
Besought very sadly, in sea-currents' eddies
To display my prowess, to peril my safety,
Might-deeds accomplish; much did he promise.

[73]

105

I found then the famous flood-current's cruel, Horrible depth-warder. A while unto us two Hand was in common; the currents were seething	I sought the creature in her den,
---	---

With gore that was clotted, and Grendel's fierce mother's
Head I offhacked in the hall at the bottom and hewed her
With huge-reaching sword-edge, hardly I head off.
wrested

My life from her clutches; not doomed was I then,
But the warden of earlmen afterward gave me Jewels were
Jewels in quantity, kinsman of Healfdene. freely
bestowed upon
me.

[1] For ‘lifigende’ (2063), a mere conjecture, ‘wígende’ has been suggested. The line would then read: *Escapeth by fighting, knows the land thoroughly*.

[2] For 'fæðmum,' Gr.'s conjecture, B. proposes 'færunga.' These three half-verses would then read: *She bore off the corpse of her foe suddenly under the mountain-torrent.*

[3] The phrase 'þíne lýfe' (2132) was long rendered 'with thy (presupposed) permission.' The verse would read: *The land-prince then sadly besought me, with thy (presupposed) permission, etc.*

XXXI.

GIFT-GIVING IS MUTUAL.

"So the belovèd land-prince lived in decorum;

I had missed no rewards, no meeds of my prowess,

But he gave me jewels, regarding my wishes,

Healfdene his bairn; I'll bring them to thee, then,

5 Atheling of earlmen, offer them gladly.

All my gifts I

And still unto thee is all my affection:¹

lay at thy feet.

But few of my folk-kin find I surviving

But thee, dear Higelac!" Bade he in then to carry²

The boar-image, banner, battle-high helmet,

10 Iron-gray armor, the excellent weapon,

In song-measures said: "This suit-for-the-battle

This armor I
have belonged
of yore to
Heregar.

Hrothgar presented me, bade me expressly,

Wise-mooded atheling, thereafter to tell thee³

The whole of its history, said King Heregar

owned it,

15 Dane-prince for long: yet he wished not to give then

[74] The mail to his son, though dearly he loved him,

Hereward the hardy. Hold all in joyance!"

I heard that there followed hard on the jewels

Two braces of stallions of striking resemblance,

20 Dappled and yellow; he granted him usance

Of horses and treasures. So a kinsman should bear him,

No web of treachery weave for another,

Nor by cunning craftiness cause the destruction

Of trusty companion. Most precious to Higelac,

25 The bold one in battle, was the bairn of his
sister,

Higelac loves
his nephew
Beowulf.

And each unto other mindful of favors.

I am told that to Hygd he proffered the
necklace,

Beowulf gives
Hygd the
necklace that
Wealhtheow
had given him.

Wonder-gem rare that Wealhtheow gave him,

The troop-leader's daughter, a trio of horses

30 Slender and saddle-bright; soon did the jewel

Embellish her bosom, when the beer-feast was over.

So Ecgtheow's bairn brave did prove him,

War-famous man, by deeds that were valiant,

Beowulf is
famous.

He lived in honor, belovèd companions

35 Slew not carousing; his mood was not cruel,

	But by hand-strength hugest of heroes then living The brave one retained the bountiful gift that The Lord had allowed him. Long was he wretched, So that sons of the Geatmen accounted him worthless,	
40	And the lord of the liegemen loth was to do him Mickle of honor, when mead-cups were passing; They fully believed him idle and sluggish, An indolent atheling: to the honor-blest man there	He is requited for the slights suffered in earlier days.
45	Came requital for the cuts he had suffered. The folk-troop's defender bade fetch to the building The heirloom of Hrethel, embellished with gold, So the brave one enjoined it; there was jewel no richer In the form of a weapon 'mong Geats of that era;	
50	In Beowulf's keeping he placed it and gave him Seven of thousands, manor and lordship. Common to both was land 'mong the people, Estate and inherited rights and possessions, To the second one specially spacious dominions, To the one who was better. It afterward happened In days that followed, befell the battle-thanes, After Higelac's death, and when Heardred was murdered	Higelac overwhelms the conqueror with gifts.
[75]	With weapons of warfare 'neath well-covered targets, When valiant battlemen in victor-band sought him, War-Scylfing heroes harassed the nephew Of Hereric in battle. To Beowulf's keeping Turned there in time extensive dominions: He fittingly ruled them a fifty of winters (He a man-ruler wise was, manor-ward old) till A certain one 'gan, on gloom-darkening nights, a	After Heardred's death, Beowulf becomes king.
60	Dragon, to govern, who guarded a treasure, A high-rising stone-cliff, on heath that was grayish: A path 'neath it lay, unknown unto mortals. Some one of earthmen entered the mountain, The heathenish hoard laid hold of with ardor;	
65	* * * * *	He rules the Geats fifty years.
70	* * * * *	The fire-drake.
	* * * * *	
	* * * * *	
	* * * * *	
	* * * * *	
	* * * * *	

[1] This verse B. renders, '*Now serve I again thee alone as my gracious king.*'

[2] For 'eafor' (2153), Kl. suggests 'ealdor.' Translate then: *Bade the prince then to bear in the banner, battle-high helmet, etc.* On the

other hand, W. takes 'eaforhéafodsegn' as a compound, meaning 'helmet': *He bade them bear in the helmet, battle-high helm, gray armor, etc.*

- [3] The H.-So. rendering (ærest = *history, origin*; 'eft' for 'est'), though liable to objection, is perhaps the best offered. 'That I should very early tell thee of his favor, kindness' sounds well; but 'his' is badly placed to limit 'ést.'—Perhaps, 'eft' with verbs of saying may have the force of Lat. prefix 're,' and the H.-So. reading mean, 'that I should its origin rehearse to thee.'

XXXII.

THE HOARD AND THE DRAGON.

* * * * *

He sought of himself who sorely did harm him,
But, for need very pressing, the servant of one of
The sons of the heroes hate-blows evaded,
5 Seeking for shelter and the sin-driven warrior
Took refuge within there. He early looked in it,

* * * * *

* * * * *

[76] * * * * * when the onset surprised him,

10 He a gem-vessel saw there: many of suchlike The hoard.
Ancient ornaments in the earth-cave were
lying,

As in days of yore some one of men of
Illustrious lineage, as a legacy monstrous,
There had secreted them, careful and thoughtful,
15 Dear-valued jewels. Death had offsnatched them,
In the days of the past, and the one man moreover
Of the flower of the folk who fared there the longest,
Was fain to defer it, friend-mourning warder,
A little longer to be left in enjoyment

20 Of long-lasting treasure.¹ A barrow all-ready
Stood on the plain the stream-currents nigh to,
New by the ness-edge, unnethe of approaching:
The keeper of rings carried within a

25 ²Ponderous deal of the treasure of nobles,
Of gold that was beaten, briefly he spake then:³
"Hold thou, O Earth, now heroes no more may,
The earnings of earlmen. Lo! erst in thy bosom
Worthy men won them; war-death hath
ravished,

The ring-giver
bewails the
loss of
retainers.

30 Perilous life-bale, all my warriors,
Liegemen belovèd, who this life have forsaken,
Who hall-pleasures saw. No sword-bearer have I,
And no one to burnish the gold-plated vessel,
The high-valued beaker: my heroes are vanished.

[78]

85

The famous folk-treasure. Not fain did the some one has
 hoard-ward disturbed his
 Wait until evening; then the ward of the barrow treasure.
 Was angry in spirit, the loathed one wished to
 Pay for the dear-valued drink-cup with fire.
 Then the day was done as the dragon would have it,
 He no longer would wait on the wall, but departed
 Fire-impelled, flaming. Fearful the start was The dragon is
 To earls in the land, as it early thereafter infuriated.
 To their giver-of-gold was grievously ended.

- [1] For 'long-gestréona,' B. suggests 'láengestréona,' and renders, *Of fleeting treasures*. S. accepts H.'s 'long-gestréona,' but renders, *The treasure long in accumulating*.
- [2] For 'hard-fyrdne' (2246), B. first suggested 'hard-fyndne,' rendering: *A heap of treasures ... so great that its equal would be hard to find*. The same scholar suggests later 'hord-wynne dæl' = *A deal of treasure-joy*.
- [3] Some read 'fec-word' (2247), and render: *Banning words uttered*.
- [4] An earlier reading of H.'s gave the following meaning to this passage: *He is said to inhabit a mound under the earth, where he, etc.* The translation in the text is more authentic.
- [5] The repetition of 'hord' in this passage has led some scholars to suggest new readings to avoid the second 'hord.' This, however, is not under the main stress, and, it seems to me, might easily be accepted.
- [6] The reading of H.-So. is well defended in the notes to that volume. B. emends and renders: *Nor was there any man in that desert who rejoiced in conflict, in battle-work*. That is, the hoard-ward could not find any one who had disturbed his slumbers, for no warrior was there, t.B.'s emendation would give substantially the same translation.
- [7] 'Sinc-fæt' (2301): this word both here and in v. 2232, t.B. renders 'treasure.'

XXXIII.

BRAVE THOUGH AGED.— REMINISCENCES.

[79]

5

The stranger began then to vomit forth fire, The dragon
 To burn the great manor; the blaze then spits fire.
 glimmered
 For anguish to earlmen, not anything living
 Was the hateful air-goer willing to leave there.
 The war of the worm widely was noticed,
 The feud of the foeman afar and anear,
 How the enemy injured the earls of the Geatmen,
 Harried with hatred: back he hied to the treasure,

	To the well-hidden cavern ere the coming of daylight.	
10	He had circled with fire the folk of those regions, With brand and burning; in the barrow he trusted, In the wall and his war-might: the weening deceived him.	
	Then straight was the horror to Beowulf published,	Beowulf hears of the havoc wrought by the dragon.
15	Early forsooth, that his own native homestead, ¹ The best of buildings, was burning and melting, Gift-seat of Geatmen. 'Twas a grief to the spirit Of the good-mooded hero, the greatest of sorrows:	
	The wise one weened then that wielding his kingdom 'Gainst the ancient commandments, he had bitterly angered	He fears that Heaven is punishing him for some crime.
20	The Lord everlasting: with lorn meditations His bosom welled inward, as was nowise his custom. The fire-spewing dragon fully had wasted The fastness of warriors, the water-land outward, The manor with fire. The folk-ruling hero,	
25	Prince of the Weders, was planning to wreak him. The warmen's defender bade them to make him, Earlmen's atheling, an excellent war-shield Wholly of iron: fully he knew then	
	That wood from the forest was helpless to aid him,	He orders an iron shield to be made from him, wood is useless.
30	Shield against fire. The long-worthy ruler Must live the last of his limited earth-days, Of life in the world and the worm along with him, Though he long had been holding hoard-wealth in plenty.	
	Then the ring-prince disdained to seek with a war-band,	He determines to fight alone.
35	With army extensive, the air-going ranger; He felt no fear of the foeman's assaults and He counted for little the might of the dragon, His power and prowess: for previously dared he	
[80]	A heap of hostility, hazarded dangers, War-thane, when Hrothgar's palace he cleansèd,	Beowulf's early triumphs referred to
40	Conquering combatant, clutched in the battle The kinsmen of Grendel, of kindred detested. ² 'Twas of hand-fights not least where Higelac was slaughtered,	Higelac's death recalled.
	When the king of the Geatmen with clashings of battle,	
45	Friend-lord of folks in Frisian dominions, Offspring of Hrethrel perished through sword-drink, With battle-swords beaten; thence Beowulf came then On self-help relying, swam through the waters; He bare on his arm, lone-going, thirty	
50	Outfits of armor, when the ocean he mounted. The Hetwars by no means had need to be boastful Of their fighting afoot, who forward to meet him	

Carried their war-shields: not many returned from
 The brave-mooded battle-knight back to their homesteads.
 55 Ecgtheow's bairn o'er the bight-courses swam then,
 Lone-goer lorn to his land-folk returning,
 Where Hygd to him tendered treasure and kingdom,
 Rings and dominion: her son she not trusted, Heardred's
 To be able to keep the kingdom devised him lack of
 60 'Gainst alien races, on the death of King capacity to
 Higelac. rule.
 Yet the sad ones succeeded not in persuading Beowulf's tact
 the atheling and delicacy
 In any way ever, to act as a suzerain recalled.
 To Heardred, or promise to govern the kingdom;
 Yet with friendly counsel in the folk he sustained him,
 65 Gracious, with honor, till he grew to be older,
 Wielded the Weders. Wide-fleeing outlaws, Reference is
 Ohthere's sons, sought him o'er the waters: here made to a
 They had stirred a revolt 'gainst the helm of the visit which
 Scylfings, Beowulf
 The best of the sea-kings, who in Swedish receives from
 dominions Eanmund and
 70 Distributed treasure, distinguished folk-leader. Eadgils, why
 they come is
 [81] 'Twas the end of his earth-days; injury fatal³ not known.
 By swing of the sword he received as a greeting,
 Offspring of Higelac; Ongentheow's bairn
 Later departed to visit his homestead,
 75 When Heardred was dead; let Beowulf rule them,
 Govern the Geatmen: good was that folk-king.

[1] 'Hám' (2326), the suggestion of B. is accepted by t.B. and other scholars.

[2] For 'láðan cynnes' (2355), t.B. suggests 'láðan cynne,' apposition to 'mægum.' From syntactical and other considerations, this is a most excellent emendation.

[3] Gr. read 'on feorme' (2386), rendering: *He there at the banquet a fatal wound received by blows of the sword.*

XXXIV.

BEOWULF SEEKS THE DRAGON.— BEOWULF'S REMINISCENCES.

He planned requital for the folk-leader's ruin
 In days thereafter, to Eadgils the wretched
 Becoming an enemy. Ohthere's son then
 Went with a war-troop o'er the wide-stretching currents
 5 With warriors and weapons: with woe-journeys cold he
 After avenged him, the king's life he took.

	So he came off uninjured from all of his battles, Perilous fights, offspring of Ecgtheow, From his deeds of daring, till that day most momentous	Beowulf has been preserved through many perils.
10	When he fate-driven fared to fight with the dragon. With eleven companions the prince of the Geatmen Went lowering with fury to look at the fire- drake:	With eleven comrades, he seeks the dragon.
15	Inquiring he'd found how the feud had arisen, Hate to his heroes; the highly-famed gem-vessel Was brought to his keeping through the hand of th' informer. That in the throng was thirteenth of heroes, That caused the beginning of conflict so bitter, Captive and wretched, must sad-mooded thenceward Point out the place: he passed then unwillingly	A guide leads the way, but very reluctantly.
20	To the spot where he knew of the notable cavern, The cave under earth, not far from the ocean, The anger of eddies, which inward was full of Jewels and wires: a warden uncanny, Warrior weaponed, wardered the treasure, Old under earth; no easy possession For any of earth-folk access to get to. Then the battle-brave atheling sat on the naze-edge, While the gold-friend of Geatmen gracious saluted His fireside-companions: woe was his spirit, Death-boding, wav'ring; Weird very near him, Who must seize the old hero, his soul-treasure look for, Dragging aloof his life from his body: Not flesh-hidden long was the folk-leader's spirit. Beowulf spake, Ecgtheow's son:	
35	"I survived in my youth-days many a conflict, Hours of onset: that all I remember. I was seven-winters old when the jewel-prince took me, High-lord of heroes, at the hands of my father, Hrethel the hero-king had me in keeping, Gave me treasure and feasting, our kinship remembered; Not ever was I any less dear to him Knight in the boroughs, than the bairns of his household, Herebald and Hæthcyn and Higelac mine. To the eldest unjustly by acts of a kinsman Was murder-bed strewn, since him Hæthcyn from horn-bow His sheltering chieftain shot with an arrow, Erred in his aim and injured his kinsman, One brother the other, with blood-sprinkled spear: 'Twas a feeless fight, finished in malice, Sad to his spirit; the folk-prince however Had to part from existence with vengeance untaken.	Beowulf's retrospect. Hrethel took me when I was seven. He treated me as a son. One of the brothers accidentally kills another. No fee could compound for such a calamity.
40		
45		
50		

[83] So to hoar-headed hero 'tis heavily crushing¹ [A parallel case
To live to see his son as he rideth is supposed.]
Young on the gallows: then measures he chanteth,
55 A song of sorrow, when his son is hanging
For the raven's delight, and aged and hoary
He is unable to offer any assistance.
Every morning his offspring's departure
Is constant recalled: he cares not to wait for
60 The birth of an heir in his borough-enclosures,
Since that one through death-pain the deeds hath experienced.
He heart-grieved beholds in the house of his son the
Wine-building wasted, the wind-lodging places
Reaved of their roaring; the riders are sleeping,
65 The knights in the grave; there's no sound of the harp-wood,
Joy in the yards, as of yore were familiar.

[1] 'Gomelum ceorle' (2445).—H. takes these words as referring to Hrethel; but the translator here departs from his editor by understanding the poet to refer to a hypothetical old man, introduced as an illustration of a father's sorrow.

Hrethrel had certainly never seen a son of his ride on the gallows to feed the crows.

The passage beginning 'swá bið géomorlic' seems to be an effort to reach a full simile, 'as ... so.' 'As it is mournful for an old man, etc. ... so the defence of the Weders (2463) bore heart-sorrow, etc.' The verses 2451 to 2463½ would be parenthetical, the poet's feelings being so strong as to interrupt the simile. The punctuation of the fourth edition would be better—a comma after 'galgan' (2447). The translation may be indicated as follows: (*Just as it is sad for an old man to see his son ride young on the gallows when he himself is uttering mournful measures, a sorrowful song, while his son hangs for a comfort to the raven, and he, old and infirm, cannot render him any kelp—he is constantly reminded, etc., 2451-2463*)—so the defence of the Weders, etc.

XXXV.

REMINISCENCES (*continued*).— BEOWULF'S LAST BATTLE.

5 "He seeks then his chamber, singeth a woe-song
One for the other; all too extensive
Seemed homesteads and plains. So the helm of the Weders
Mindful of Herebald heart-sorrow carried, Hrethel grieves
Stirred with emotion, nowise was able for Herebald.
To wreak his ruin on the ruthless destroyer:
He was unable to follow the warrior with hatred,
With deeds that were direful, though dear he not held him.
[84] Then pressed by the pang this pain occasioned him,

[85]

- 55 Helm-bearers sturdy, he thereupon greeted
Belovèd co-liegemen—his last salutation: His last
“No brand would I bear, no blade for the salutations.
dragon,
- Wist I a way my word-boast to 'comply¹
Else with the monster, as with Grendel I did it;
60 But fire in the battle hot I expect there,
Furious flame-burning: so I fixed on my body
Target and war-mail. The ward of the barrow²
I'll not flee from a foot-length, the foeman uncanny.
At the wall 'twill befall us as Fate decreeth,
65 Each one's Creator. I am eager in spirit, Let Fate decide
With the wingèd war-hero to away with all between us.
boasting.
- Bide on the barrow with burnies protected,
Earls in armor, which of *us* two may better Wait ye here
Bear his disaster, when the battle is over. till the battle is
70 'Tis no matter of yours, and man cannot do it, over.
But me and me only, to measure his strength with
The monster of malice, might-deeds to 'comply.
I with prowess shall gain the gold, or the battle,
Direful death-woe will drag off your ruler!”
[86]
75 The mighty champion rose by his shield then,
Brave under helmet, in battle-mail went he
'Neath steep-rising stone-cliffs, the strength he relied on
Of one man alone: no work for a coward.
Then he saw by the wall who a great many battles
80 Had lived through, most worthy, when foot-troops collided,
Stone-arches standing, stout-hearted champion, The place of
Saw a brook from the barrow bubbling out strife is
thenceward: described.
- The flood of the fountain was fuming with war-flame:
Not nigh to the hoard, for season the briefest
85 Could he brave, without burning, the abyss that was yawning,
The drake was so fiery. The prince of the Weders
Caused then that words came from his bosom,
So fierce was his fury; the firm-hearted shouted:
His battle-clear voice came in resounding
90 'Neath the gray-colored stone. Stirred was his hatred,
The hoard-ward distinguished the speech of a Beowulf calls
man; out under the
Time was no longer to look out for friendship. stone arches.
The breath of the monster issued forth first,
Vapory war-sweat, out of the stone-cave:
95 The earth re-echoed. The earl 'neath the barrow The terrible
Lifted his shield, lord of the Geatmen, encounter.
Tow'rd the terrible stranger: the ring-twisted creature's
Heart was then ready to seek for a struggle.
The excellent battle-king first brandished his Beowulf
weapon, brandishes his
100 The ancient heirloom, of edges unblunted,³ sword,
To the death-planners twain was terror from other.

[87]	105	The lord of the troopers intrepidly stood then 'Gainst his high-rising shield, when the dragon coiled him	and stands against his shield.
		Quickly together: in corslet he bided. He went then in blazes, bended and striding, Hasting him forward. His life and body The targe well protected, for time-period shorter Than wish demanded for the well-renowned leader, Where he then for the first day was forced to be victor, Famous in battle, as Fate had not willed it.	The dragon coils himself.
110		The lord of the Geatmen uplifted his hand then, Smiting the fire-drake with sword that was precious, That bright on the bone the blade-edge did weaken, Bit more feebly than his folk-leader needed,	
		Burdened with bale-griefs. Then the barrow-protector, When the sword-blow had fallen, was fierce in his spirit,	The dragon rages
120		Flinging his fires, flamings of battle Gleamed then afar: the gold-friend of Weders Boasted no conquests, his battle-sword failed him	Beowulf's sword fails him.
		Naked in conflict, as by no means it ought to, Long-trusty weapon. 'Twas no slight undertaking That Ecgtheow's famous offspring would leave The drake-cavern's bottom; he must live in some region Other than this, by the will of the dragon, As each one of earthmen existence must forfeit.	
125		'Twas early thereafter the excellent warriors Met with each other. Anew and afresh The hoard-ward took heart (gasps heaved then his bosom):	The combat is renewed.
		Sorrow he suffered encircled with fire Who the people erst governed. His companions by no means Were banded about him, bairns of the princes, With valorous spirit, but they sped to the forest, Seeking for safety. The soul-deeps of one were Ruffled by care: kin-love can never	The great hero is reduced to extremities.
135		Aught in him waver who well doth consider.	His comrades flee!
			Blood is thicker than water.

[88]

[1] The clause 2520(2)-2522(1), rendered by 'Wist I ... monster,' Gr., followed by S., translates substantially as follows: *If I knew how else I might combat the boastful defiance of the monster.*—The translation turns upon 'wiðgrípan,' a word not understood.

[2] B. emends and translates: *I will not flee the space of a foot from the guard of the barrow, but there shall be to us a fight at the wall, as fate decrees, each one's Creator.*

[3] The translation of this passage is based on 'unslaw' (2565), accepted by H.-So., in lieu of the long-standing 'ungléaw.' The former is taken as an adj. limiting 'sweord'; the latter as an adj. c. 'gúð-cyning': *The good war-king, rash with edges, brandished his sword, his old relic.* The latter gives a more rhetorical Anglo-Saxon (poetical) sentence.

XXXVI.

WIGLAF THE TRUSTY.—BEOWULF IS DESERTED BY FRIENDS AND BY SWORD.

	The son of Weohstan was Wiglaf entitled, Shield-warrior precious, prince of the Scylfings, Ælfhere's kinsman: he saw his dear liegelord Enduring the heat 'neath helmet and visor.	Wiglaf remains true—the ideal Teutonic liegeman.
5	Then he minded the holding that erst he had given him, The Wægmunding warriors' wealth-blessèd homestead, Each of the folk-rights his father had wielded; He was hot for the battle, his hand seized the target, The yellow-bark shield, he unsheathed his old weapon,	Wiglaf recalls Beowulf's generosity.
10	Which was known among earthmen as the relic of Eanmund, Ohthere's offspring, whom, exiled and friendless, Weohstan did slay with sword-edge in battle, And carried his kinsman the clear-shining helmet, The ring-made burnie, the old giant-weapon	
15	That Onela gave him, his boon-fellow's armor, Ready war-trappings: he the feud did not mention, Though he'd fatally smitten the son of his brother. Many a half-year held he the treasures, The bill and the burnie, till his bairn became able,	
20	Like his father before him, fame-deeds to 'complish; Then he gave him 'mong Geatmen a goodly array of Weeds for his warfare; he went from life then Old on his journey. 'Twas the earliest time then That the youthful champion might charge in the battle	This is Wiglaf's first battle as liegeman of Beowulf.
25	Aiding his liegelord; his spirit was dauntless. Nor did kinsman's bequest quail at the battle: This the dragon discovered on their coming together. Wiglaf uttered many a right-saying, Said to his fellows, sad was his spirit:	
30	"I remember the time when, tasting the mead- cup, We promised in the hall the lord of us all Who gave us these ring-treasures, that this battle-equipment, Swords and helmets, we'd certainly quite him, Should need of such aid ever befall him:	Wiglaf appeals to the pride of the cowards.
[89]	In the war-band he chose us for this journey spontaneously, Stirred us to glory and gave me these jewels, Since he held and esteemed us trust-worthy spearmen,	How we have forfeited our liegelord's confidence!
35		

Hardy helm-bearers, though this hero-achievement
 Our lord intended alone to accomplish,
 40 Ward of his people, for most of achievements,
 Doings audacious, he did among earth-folk.
 The day is now come when the ruler of earthmen Our lord is in
 sore need of us.
 Needeth the vigor of valiant heroes:
 Let us wend us towards him, the war-prince to succor,
 45 While the heat yet rageth, horrible fire-fight.
 God wot in me, 'tis mickle the liefer I would rather
 The blaze should embrace my body and eat it die than go
 With my treasure-bestower. Meseemeth not home with out
 proper my suzerain.
 To bear our battle-shields back to our country,
 50 'Less first we are able to fell and destroy the
 Long-hating foeman, to defend the life of
 The prince of the Weders. Well do I know Surely he does
 't isn't not deserve to
 die alone.
 Earned by his exploits, he only of Geatmen
 Sorrow should suffer, sink in the battle:
 55 Brand and helmet to us both shall be common,
¹Shield-cover, burnie." Through the bale-smoke he stalked then,
 Went under helmet to the help of his chieftain,
 Briefly discoursing: "Beowulf dear, Wiglaf reminds
 Perform thou all fully, as thou formerly saidst, Beowulf of his
 60 In thy youthful years, that while yet thou youthful
 livedst boasts.
 [90] Thou wouldst let thine honor not ever be lessened.
 Thy life thou shalt save, mighty in actions,
 Atheling undaunted, with all of thy vigor;
 I'll give thee assistance." The dragon came The monster
 raging, advances on
 65 Wild-mooded stranger, when these words had them.
 been uttered
 ('Twas the second occasion), seeking his enemies,
 Men that were hated, with hot-gleaming fire-waves;
 With blaze-billows burned the board to its edges:
 The fight-armor failed then to furnish assistance
 70 To the youthful spear-hero: but the young-aged stripling
 Quickly advanced 'neath his kinsman's war-target,
 Since his own had been ground in the grip of the fire.
 Then the warrior-king was careful of glory, Beowulf
 He soundly smote with sword-for-the-battle, strikes at the
 75 That it stood in the head by hatred driven; dragon.
 Nægling was shivered, the old and iron-made
 Brand of Beowulf in battle deceived him. His sword fails
 'Twas denied him that edges of irons were able him.
 To help in the battle; the hand was too mighty
 80 ²Which every weapon, as I heard on inquiry,
 Outstruck in its stroke, when to struggle he carried
 The wonderful war-sword: it waxed him no better.
 Then the people-despoiler—third of his onsets—

85 Fierce-raging fire-drake, of feud-hate was mindful,
 Charged on the strong one, when chance was afforded,
 Heated and war-grim, seized on his neck
 With teeth that were bitter; he bloody did wax with
 Soul-gore seething; sword-blood in waves boiled.

[1] The passage '*Brand ... burnie*,' is much disputed. In the first place, some eminent critics assume a gap of at least two half-verses. — '*Úrum*' (2660), being a peculiar form, has been much discussed. '*Byrdu-scrúd*' is also a crux. B. suggests '*býwdu-scrúd*' = *splendid vestments*. Nor is '*bám*' accepted by all, '*béon*' being suggested. Whatever the individual words, the passage must mean, "*I intend to share with him my equipments of defence.*"

[2] B. would render: *Which, as I heard, excelled in stroke every sword that he carried to the strife, even the strongest (sword)*. For '*Ponne*' he reads '*Pone*,' rel. pr.

[91]

XXXVII.

THE FATAL STRUGGLE.— BEOWULF'S LAST MOMENTS.

Then I heard that at need of the king of the people Wiglaf defends
 The upstanding earlman exhibited prowess, Beowulf.
 Vigor and courage, as suited his nature;
¹He his head did not guard, but the high-minded liegeman's
 5 Hand was consumed, when he succored his kinsman,
 So he struck the strife-bringing strange-comer lower,
 Earl-thane in armor, that *in* went the weapon
 Gleaming and plated, that 'gan then the fire²
 Later to lessen. The liegelord himself then Beowulf draws
 10 Retained his consciousness, brandished his his knife,
 war-knife,
 Battle-sharp, bitter, that he bare on his armor:
 The Weder-lord cut the worm in the middle. and cuts the
 They had felled the enemy (life drove out then³ dragon.
 Puissant prowess), the pair had destroyed him,
 15 Land-chiefs related: so a liegeman should prove him,
 A thaneman when needed. To the prince 'twas the last of
 His era of conquest by his own great achievements,
 [92] The latest of world-deeds. The wound then Beowulf's
 began wound swells
 Which the earth-dwelling dragon erstwhile had and burns.
 wrought him
 20 To burn and to swell. He soon then discovered
 That bitterest bale-woe in his bosom was raging,

	Poison within. The atheling advanced then, That along by the wall, he prudent of spirit Might sit on a settle; he saw the giant-work,	He sits down exhausted.
25	How arches of stone strengthened with pillars The earth-hall eternal inward supported. Then the long-worthy liegeman laved with his hand the Far-famous chieftain, gory from sword-edge,	Wiglaf bathes his lord's head.
30	Refreshing the face of his friend-lord and ruler, Sated with battle, unbinding his helmet. Beowulf answered, of his injury spake he, His wound that was fatal (he was fully aware He had lived his allotted life-days enjoying The pleasures of earth; then past was entirely	
35	His measure of days, death very near): “My son I would give now my battle- equipments,	Beowulf regrets that he has no son.
	Had any of heirs been after me granted, Along of my body. This people I governed Fifty of winters: no king ’mong my neighbors Dared to encounter me with comrades-in-battle, Try me with terror. The time to me ordered I bided at home, mine own kept fitly, Sought me no snares, swore me not many Oaths in injustice. Joy over all this	
40	I’m able to have, though ill with my death- wounds;	
45	Hence the Ruler of Earthmen need not charge me With the killing of kinsmen, when cometh my life out Forth from my body. Fare thou with haste now To behold the hoard ’neath the hoar-grayish stone,	I can rejoice in a well-spent life.
50	Well-lovèd Wiglaf, now the worm is a-lying, Sore-wounded sleepeth, disseized of his treasure.	Bring me the hoard, Wiglaf, that my dying eyes may be refreshed by a sight of it.
	Go thou in haste that treasures of old I, Gold-wealth may gaze on, together see lying The ether-bright jewels, be easier able, Having the heap of hoard-gems, to yield my Life and the land-folk whom long I have governed.”	
55		

[1] B. renders: *He (W.) did not regard his (the dragon's) head (since Beowulf had struck it without effect), but struck the dragon a little lower down.*—One crux is to find out *whose head* is meant; another is to bring out the antithesis between 'head' and 'hand.'

[2] ‘Þæt þæt fyr’ (2702), S. emends to ‘þá þæt fyr’ = *when the fire began to grow less intense afterward*. This emendation relieves the passage of a plethora of conjunctive *þæt*’s.

[3] For 'gefyldan' (2707), S. proposes 'gefyldē.' The passage would read: *He felled the foe (life drove out strength), and they then both had destroyed him, chieftains related.* This gives Beowulf the credit of having felled the dragon; then they combine to annihilate him.—For 'ellen' (2707), Kl. suggests 'e(a)llne.'—The reading '*life drove out strength*' is very unsatisfactory and very peculiar. I would

suggest as follows: Adopt S.'s emendation, remove H.'s parenthesis, read 'ferh-ellen wræc,' and translate: *He felled the foe, drove out his life-strength* (that is, made him *hors de combat*), and then they both, etc.

XXXVIII.

WIGLAF PLUNDERS THE DRAGON'S DEN.—BEOWULF'S DEATH.

Then heard I that Wihstan's son very quickly, Wiglaf fulfils
These words being uttered, heeded his liegelord his lord's
Wounded and war-sick, went in his armor, behest.
His well-woven ring-mail, 'neath the roof of the barrow.
5 Then the trusty retainer treasure-gems many
Victorious saw, when the seat he came near to, The dragon's
Gold-treasure sparkling spread on the bottom, den.
Wonder on the wall, and the worm-creature's cavern,
The ancient dawn-flier's, vessels a-standing,
10 Cups of the ancients of cleansers bereavèd,
Robbed of their ornaments: there were helmets in numbers,
Old and rust-eaten, arm-bracelets many,
Artfully woven. Wealth can easily,
Gold on the sea-bottom, turn into vanity¹
15 Each one of earthmen, arm him who pleaseth!
And he saw there lying an all-golden banner
High o'er the hoard, of hand-wonders greatest,
Linkèd with lacets: a light from it sparkled,
That the floor of the cavern he was able to look on,
20 To examine the jewels. Sight of the dragon The dragon is
Not any was offered, but edge offcarried him. not there.
Then I heard that the hero the hoard-treasure Wiglaf bears
plundered, the hoard away.
The giant-work ancient reaved in the cavern,
Bare on his bosom the beakers and platters,
25 As himself would fain have it, and took off the standard,
The brightest of beacons;² the bill had erst injured
(Its edge was of iron), the old-ruler's weapon,
Him who long had watched as ward of the jewels,
Who fire-terror carried hot for the treasure,
30 Rolling in battle, in middlemost darkness,
Till murdered he perished. The messenger hastened,
Not loth to return, hurried by jewels:
Curiosity urged him if, excellent-mooded,
Alive he should find the lord of the Weders
35 Mortally wounded, at the place where he left him.
'Mid the jewels he found then the famous old chieftain,

[94]

His liegelord belovèd, at his life's-end gory:

He thereupon 'gan to lave him with water,

Till the point of his word piercèd his breast-hoard.

40 Beowulf spake (the gold-gems he noticed),

The old one in sorrow: “For the jewels I look
on

Beowulf is
rejoiced to see
the jewels.

Thanks do I utter for all to the Ruler,

Wielder of Worship, with words of devotion,

The Lord everlasting, that He let me such treasures

45 Gain for my people ere death overtook me.

Since I've bartered the aged life to me granted

For treasure of jewels, attend ye henceforward

The wants of the war-thanes; I can wait here no longer.

He desires to
be held in
memory by his
people.

The battle-famed bid ye to build them a grave-
hill,

50 Bright when I'm burned, at the brim-current's limit;

As a memory-mark to the men I have governed,

[95] Aloft it shall tower on Whale's-Ness uprising,

That earls of the ocean hereafter may call it

Beowulf's barrow, those who barks ever-dashing

55 From a distance shall drive o'er the darkness of waters."

The bold-mooded troop-lord took from his
neck then

The hero's last
gift

The ring that was golden, gave to his liegeman,

The youthful war-hero, his gold-flashing helmet,

His collar and war-mail, bade him well to enjoy them:

60 “Thou art latest left of the line of our kindred, and last words.

Of Wægmunding people: Weird hath offcarried

All of my kinsmen to the Creator's glory,

Earls in their vigor: I shall after them fare."

'Twas the aged liegelord's last-spoken word in

65 His musings of spirit, ere he mounted the fire,

The battle-waves burning: from his bosom departed

His soul to seek the sainted ones' glory.

[1] The word ‘oferhígian’ (2767) being vague and little understood, two quite distinct translations of this passage have arisen. One takes ‘oferhígian’ as meaning ‘to exceed,’ and, inserting ‘hord’ after ‘gehwone,’ renders: *The treasure may easily, the gold in the ground, exceed in value every hoard of man, hide it who will.* The other takes ‘oferhígian’ as meaning ‘to render arrogant,’ and, giving the sentence a moralizing tone, renders substantially as in the body of this work. (Cf. 28 13 et seq.)

[2] The passage beginning here is very much disputed. ‘The bill of the old lord’ is by some regarded as Beowulf’s sword; by others, as that of the ancient possessor of the hoard. ‘Ær gescód’ (2778), translated in this work as verb and adverb, is by some regarded as a compound participial adj. = *sheathed in brass*.

THE DEAD FOES.—WIGLAF'S BITTER TAUNTS.

	It had wofully chanced then the youthful retainer	Wiglaf is sorely grieved
	To behold on earth the most ardent-belovèd At his life-days' limit, lying there helpless.	to see his lord look so un-
	The slayer too lay there, of life all bereavèd, Horrible earth-drake, harassed with sorrow:	warlike.
5	The round-twisted monster was permitted no longer	The dragon has plundered his last hoard.
	To govern the ring-hoards, but edges of war- swords	
	Mightily seized him, battle-sharp, sturdy Leavings of hammers, that still from his wounds	
10	The flier-from-farland fell to the earth Hard by his hoard-house, hopped he at midnight Not e'er through the air, nor exulting in jewels Suffered them to see him: but he sank then to earthward Through the hero-chief's handwork. I heard sure it throve then	
[96]	15 But few in the land of liegemen of valor, Though of every achievement bold he had proved him,	Few warriors dared to face the monster.
	To run 'gainst the breath of the venomous scather, Or the hall of the treasure to trouble with hand-blows, If he watching had found the ward of the hoard-hall On the barrow abiding. Beowulf's part of The treasure of jewels was paid for with death; Each of the twain had attained to the end of Life so unlasting. Not long was the time till The tardy-at-battle returned from the thicket,	The cowardly thanes come out of the thicket.
20	25 The timid truce-breakers ten all together, Who durst not before play with the lances In the prince of the people's pressing emergency;	
	But blushing with shame, with shields they betook them, With arms and armor where the old one was lying:	They are ashamed of their desertion.
30	They gazed upon Wiglaf. He was sitting exhausted, Foot-going fighter, not far from the shoulders Of the lord of the people, would rouse him with water; No whit did it help him; though he hoped for it keenly, He was able on earth not at all in the leader	
35	Life to retain, and nowise to alter The will of the Wielder; the World-Ruler's power ¹ Would govern the actions of each one of heroes, As yet He is doing. From the young one forthwith then Could grim-worded greeting be got for him quickly	Wiglaf is ready to excoriate them.

40

Whose courage had failed him. Wiglaf discoursed then,
Weohstan his son, sad-mooded hero,

Looked on the hated: "He who soothness will
utter

He begins to
taunt them.

Can say that the liegeland who gave you the
jewels,

45

The ornament-armor wherein ye are standing,
When on ale-bench often he offered to hall-men
Helmet and burnie, the prince to his liegemen,
As best upon earth he was able to find him,—

[97]

That he wildly wasted his war-gear
undoubtedly

Surely our lord
wasted his
armor on
poltrons.

When battle o'ertook him.² The troop-king no
need had

50

To glory in comrades; yet God permitted him,
Victory-Wielder, with weapon unaided
Himself to avenge, when vigor was needed.
I life-protection but little was able

He, however,
got along
without you

55

To give him in battle, and I 'gan, notwithstanding,
Helping my kinsman (my strength overtaking):
He waxed the weaker when with weapon I
smote on

With some aid,
I could have
saved our
liegeland

My mortal opponent, the fire less strongly
Flamed from his bosom. Too few of protectors
Came round the king at the critical moment.

60

Now must ornament-taking and weapon-
bestowing,
Home-joyance all, cease for your kindred,
Food for the people; each of your warriors
Must needs be bereaved of rights that he
holdeth

Gift-giving is
over with your
people: the
ring-lord is
dead.

65

In landed possessions, when faraway nobles
Shall learn of your leaving your lord so basely,
The dastardly deed. Death is more pleasant
To every earlman than infamous life is!"

What is life
without honor?

[1] For 'dædum rædan' (2859) B. suggests 'déað árædan,' and renders:
*The might (or judgment) of God would determine death for every
man, as he still does.*

[2] Some critics, H. himself in earlier editions, put the clause, 'When
... him' (A.-S. 'þá ... beget') with the following sentence; that is,
they make it dependent upon 'þorfte' (2875) instead of upon
'forwurpe' (2873).

XL.

THE MESSENGER OF DEATH.

Then he charged that the battle be announced at the hedge

	Up o'er the cliff-edge, where the earl-troopers bided	Wiglaf sends the news of
	The whole of the morning, mood-wretched sat them,	Beowulf's death to
5	Bearers of battle-shields, both things expecting, The end of his lifetime and the coming again of The liegelord belovèd. Little reserved he Of news that was known, who the ness-cliff did travel, But he truly discoursed to all that could hear him:	liegemen near by.
[98]	"Now the free-giving friend-lord of the folk of the Weders,	The messenger speaks.
10	The folk-prince of Geatmen, is fast in his death-bed, By the deeds of the dragon in death-bed abideth; Along with him lieth his life-taking foeman Slain with knife-wounds: he was wholly unable To injure at all the ill-planning monster	
15	With bite of his sword-edge. Wiglaf is sitting, Offspring of Wihstan, up over Beowulf, Earl o'er another whose end-day hath reached him, Head-watch holdeth o'er heroes unliving, ¹ For friend and for foeman. The folk now expecteth	Wiglaf sits by our dead lord.
20	A season of strife when the death of the folk- king To Frankmen and Frisians in far-lands is published. The war-hatred waxed warm 'gainst the Hugmen, When Higelac came with an army of vessels Faring to Friesland, where the Frankmen in battle	Our lord's death will lead to attacks from our old foes.
25	Humbled him and bravely with overnight 'complished That the mail-clad warrior must sink in the battle, Fell 'mid his folk-troop: no fret-gems presented The atheling to earlmen; aye was denied us Merewing's mercy. The men of the Swedelands	
30	For truce or for truth trust I but little; But widely 'twas known that near Ravenswood Ongentheow Sundered Hæthcyn the Hrethling from life- joys, When for pride overweening the War-Scylfings first did Seek the Geatmen with savage intentions.	Hæthcyn's fall referred to.
35	Early did Ohthere's age-laden father, Old and terrible, give blow in requital, Killing the sea-king, the queen-mother rescued, The old one his consort deprived of her gold, Onela's mother and Ohthere's also,	
[99]	40 And then followed the feud-nursing foemen till hardly, Reaved of their ruler, they Ravenswood entered. Then with vast-numbered forces he assaulted the remnant, Weary with wounds, woe often promised The livelong night to the sad-hearted war-troop:	

45

Said he at morning would kill them with edges of weapons,
Some on the gallows for glee to the fowls.

Aid came after to the anxious-in-spirit

At dawn of the day, after Higelac's bugle

And trumpet-sound heard they, when the good one proceeded

50

And faring followed the flower of the troopers.

[1] 'Hige-méðum' (2910) is glossed by H. as dat. plu. (= for the dead). S. proposes 'hige-méðe,' nom. sing. limiting Wigláf; i.e. *W., mood-weary, holds head-watch o'er friend and foe.*—B. suggests taking the word as dat. inst. plu. of an abstract noun in -'u.' The translation would be substantially the same as S.'s.

XLI.

THE MESSENGER'S RETROSPECT.

"The blood-stained trace of Swedes and
Geatmen,

The death-rush of warmen, widely was noticed,
How the folks with each other feud did awaken.

The worthy one went then¹ with well-beloved
comrades,

5

Old and dejected to go to the fastness,

Ongentheo earl upward then turned him;

Of Higelac's battle he'd heard on inquiry,

The exultant one's prowess, despaired of resistance,

With earls of the ocean to be able to struggle,

10

'Gainst sea-going sailors to save the hoard-treasure,

His wife and his children; he fled after thenceward

Old 'neath the earth-wall. Then was offered pursuance

To the braves of the Swedemen, the banner² to Higelac.

[100]

They fared then forth o'er the field-of-protection,

15

When the Hrethling heroes hedgeward had thronged them.

Then with edges of irons was Ongentheow driven,

The gray-haired to tarry, that the troop-ruler had to

Suffer the power solely of Eofor:

Wulf then wildly with weapon assaulted him,

20

Wonred his son, that for swinge of the edges

The blood from his body burst out in currents,

Forth 'neath his hair. He feared not however,

Gray-headed Scylfing, but speedily quited

The wasting wound-stroke with worse
exchange,

25

When the king of thethane-troop thither did
turn him:

The wise-mooded son of Wonred was powerless

To give a return-blow to the age-hoary man,

But his head-shielding helmet first hewed he to pieces,

The messenger
continues, and
refers to the
feuds of
Swedes and
Geats.

Wulf wounds
Ongentheow.

Ongentheow
gives a stout
blow in return.

		That flecked with gore perforce he did totter, Fell to the earth; not fey was he yet then, But up did he spring though an edge-wound had reached him. Then Higelac's vassal, valiant and dauntless, When his brother lay dead, made his broad-bladed weapon,	Eofor smites Ongentheow fiercely.
30		Giant-sword ancient, defence of the giants, Bound o'er the shield-wall; the folk-prince succumbed then, Shepherd of people, was pierced to the vitals. There were many attendants who bound up his kinsman, Carried him quickly when occasion was granted That the place of the slain they were suffered to manage.	Ongentheow is slain.
35		This pending, one hero plundered the other, His armor of iron from Ongentheow ravished, His hard-sword hilted and helmet together; The old one's equipments he carried to Higelac. He the jewels received, and rewards 'mid the troopers	Eofor takes the old king's war- gear to Higelac.
40		Graciously promised, and so did accomplish: The king of the Weders requited the war-rush, Hrethel's descendant, when home he repaired him, To Eofor and Wulf with wide-lavished treasures, To each of them granted a hundred of thousands	Higelac rewards the brothers.
45		In land and rings wrought out of wire: None upon mid-earth needed to twit him ³ With the gifts he gave them, when glory they conquered; And to Eofor then gave he his one only daughter, The honor of home, as an earnest of favor.	His gifts were beyond cavil.
[101] 50		That's the feud and hatred—as ween I 'twill happen— The anger of earthmen, that earls of the Swedemen Will visit on us, when they hear that our leader Lifeless is lying, he who longtime protected His hoard and kingdom 'gainst hating assailers, Who on the fall of the heroes defended of yore	To Eofor he also gives his only daughter in marriage.
55		The deed-mighty Scyldings, ⁴ did for the troopers What best did avail them, and further moreover Hero-deeds 'complished. Now is haste most fitting, That the lord of liegemen we look upon yonder, And <i>that</i> one carry on journey to death-pyre Who ring-presents gave us. Not aught of it all Shall melt with the brave one—there's a mass of bright jewels, Gold beyond measure, grewsomely purchased And ending it all ornament-rings too	It is time for us to pay the last marks of respect to our lord.
60		Bought with his life; these fire shall devour, Flame shall cover, no earlman shall wear	
65			
70			

- [1] For ‘góða,’ which seems a surprising epithet for a Geat to apply to the “terrible” Ongentheow, B. suggests ‘gomela.’ The passage would then stand: ‘*The old one went then,*’ etc.
- [2] For ‘segn Higeláce,’ K., Th., and B. propose ‘segn Higeláces,’ meaning: *Higelac’s banner followed the Swedes (in pursuit).*—S.

suggests 'sæcc Higeláces,' and renders: *Higelac's pursuit*.—The H.-So. reading, as translated in our text, means that the banner of the enemy was captured and brought to Higelac as a trophy.

- [3] The rendering given in this translation represents the king as being generous beyond the possibility of reproach; but some authorities construe 'him' (2996) as plu., and understand the passage to mean that no one reproached the two brothers with having received more reward than they were entitled to.
- [4] The name 'Scyldingas' here (3006) has caused much discussion, and given rise to several theories, the most important of which are as follows: (1) After the downfall of Hrothgar's family, Beowulf was king of the Danes, or Scyldings. (2) For 'Scyldingas' read 'Scylfingas'—that is, after killing Eadgils, the Scylfing prince, Beowulf conquered his land, and held it in subjection. (3) M. considers 3006 a thoughtless repetition of 2053. (Cf. H.-So.)
- [5] B. takes 'nihtes' and 'hwílum' (3045) as separate adverbial cases, and renders: *Joy in the air had he of yore by night, etc.* He thinks that the idea of vanished time ought to be expressed.
- [6] The parenthesis is by some emended so as to read: (1) (*He* (i.e. *God*) *is the hope of men*); (2) (*he is the hope of heroes*). Gr.'s reading has no parenthesis, but says: ... *could touch, unless God himself, true king of victories, gave to whom he would to open the treasure, the secret place of enchanters, etc.* The last is rejected on many grounds.

XLII.

WIGLAF'S SAD STORY.—THE HOARD CARRIED OFF.

Then 'twas seen that the journey prospered him little
Who wrongly within had the ornaments hidden¹
Down 'neath the wall. The warden erst slaughtered
Some few of the folk-troop: the feud then thereafter
5 Was hotly avengèd. 'Tis a wonder where,²
When the strength-famous trooper has attained to the end of
Life-days allotted, then no longer the man may
Remain with his kinsmen where mead-cups are flowing.
So to Beowulf happened when the ward of the barrow,
10 Assaults, he sought for: himself had no knowledge
How his leaving this life was likely to happen.
So to doomsday, famous folk-leaders down did
Call it with curses—who 'complished it there—
[104] That that man should be ever of ill-deeds convicted,
15 Confined in foul-places, fastened in hell-bonds,
Punished with plagues, who this place should e'er ravage.³
He cared not for gold: rather the Wielder's
Favor preferred he first to get sight of.⁴
Wiglaf discoursed then, Wihstan his son:

Wiglaf
addresses his

“Oft many an earlman on one man’s account comrades.
must

Sorrow endure, as to us it hath happened.

The liegelord belovèd we could little prevail on,

Kingdom’s keeper, counsel to follow,

Not to go to the guardian of the gold-hoard, but let him

25 Lie where he long was, live in his dwelling

Till the end of the world. Met we a destiny

Hard to endure: the hoard has been looked at,

Been gained very grimly; too grievous the fate that⁵

The prince of the people pricked to come thither.

30 I was therein and all of it looked at,

The building’s equipments, since access was given me,

Not kindly at all entrance permitted

Within under earth-wall. Hastily seized I

He tells them

And held in my hands a huge-weighing burden

of Beowulf’s

35 Of hoard-treasures costly, hither out bare them

last moments.

To my liegelord belovèd: life was yet in him,

And consciousness also; the old one discoursed then

Much and mournfully, commanded to greet you,

Bade that remembering the deeds of your

Beowulf’s

friend-lord

dying request.

40 Ye build on the fire-hill of corpses a lofty

Burial-barrow, broad and far-famous,

As ’mid world-dwelling warriors he was widely most honored

While he reveled in riches. Let us rouse us and hasten

[105] Again to see and seek for the treasure,

45 The wonder ’neath wall. The way I will show you,

That close ye may look at ring-gems sufficient

And gold in abundance. Let the bier with promptness

Fully be fashioned, when forth we shall come,

And lift we our lord, then, where long he shall tarry,

50 Well-beloved warrior, ’neath the Wielder’s protection.”

Then the son of Wihstan bade orders be given,

Wiglaf charges

Mood-valiant man, to many of heroes,

them to build a

Holders of homesteads, that they hither from

funeral-pyre.

far,

⁶Leaders of liegemen, should look for the good one

55 With wood for his pyre: “The flame shall now swallow

(The wan fire shall wax⁷) the warriors’ leader

Who the rain of the iron often abided,

When, sturdily hurled, the storm of the arrows

Leapt o’er linden-wall, the lance rendered service,

60 Furnished with feathers followed the arrow.”

Now the wise-mooded son of Wihstan did summon

The best of the braves from the band of the ruler

Seven together; ’neath the enemy’s roof he

He takes seven

Went with the seven; one of the heroes

thanes, and

65 Who fared at the front, a fire-blazing torch-light

enters the den.

Bare in his hand. No lot then decided

Who that hoard should havoc, when hero-earls saw it

Lying in the cavern uncared-for entirely,
 Rusting to ruin: they rued then but little
 70 That they hastily hence hauled out the treasure,
 The dear-valued jewels; the dragon eke pushed
 they, They push the
 The worm o'er the wall, let the wave-currents dragon over the
 take him, wall.
 [106] The waters enwind the ward of the treasures.
 There wounden gold on a wain was uploaded, The hoard is
 75 A mass unmeasured, the men-leader off then, laid on a wain.
 The hero hoary, to Whale's-Ness was carried.

- [1] For 'gehýdde,' B. suggests 'gehýðde': the passage would stand as above except the change of 'hidden' (v. 2) to 'plundered.' The reference, however, would be to the thief, not to the dragon.
- [2] The passage 'Wundur ... búan' (3063-3066), M. took to be a question asking whether it was strange that a man should die when his appointed time had come.—B. sees a corruption, and makes emendations introducing the idea that a brave man should not die from sickness or from old age, but should find death in the performance of some deed of daring.—S. sees an indirect question introduced by 'hwár' and dependent upon 'wundur': *A secret is it when the hero is to die, etc.*—Why may the two clauses not be parallel, and the whole passage an Old English cry of '*How wonderful is death!*'?—S.'s is the best yet offered, if 'wundor' means 'mystery.'
- [3] For 'strude' in H.-So., S. suggests 'stride.' This would require 'ravage' (v. 16) to be changed to 'tread.'
- [4] 'He cared ... sight of' (17, 18), S. emends so as to read as follows: *He (Beowulf) had not before seen the favor of the avaricious possessor.*
- [5] B. renders: *That which drew the king thither (i.e. the treasure) was granted us, but in such a way that it overcomes us.*
- [6] 'Folc-ágende' (3114) B. takes as dat. sing. with 'gódum,' and refers it to Beowulf; that is, *Should bring fire-wood to the place where the good folk-ruler lay.*
- [7] C. proposes to take 'weaxan' = L. 'vescor,' and translate *devour*. This gives a parallel to 'fretan' above. The parenthesis would be discarded and the passage read: *Now shall the fire consume, the wan-flame devour, the prince of warriors, etc.*

XLIII.

THE BURNING OF BEOWULF.

The folk of the Geatmen got him then ready Beowulf's
 A pile on the earth strong for the burning, pyre.
 Behung with helmets, hero-knights' targets,
 And bright-shining burnies, as he begged they should have
 them;
 5 Then wailing war-heroes their world-famous chieftain,

	<p>Their liegelord beloved, laid in the middle. Soldiers began then to make on the barrow The largest of dead-fires: dark o'er the vapor The smoke-cloud ascended, the sad-roaring fire, Mingled with weeping (the wind-roar subsided) Till the building of bone it had broken to pieces, Hot in the heart. Heavy in spirit They mood-sad lamented the men-leader's ruin; And mournful measures the much-grieving widow</p>	<p>The funeral-flame.</p>
10		
15	<p>* * * * *</p>	
	<p>* * * * *</p>	
	<p>* * * * *</p>	
	<p>* * * * *</p>	
20	<p>* * * * *</p>	
	<p>The men of the Weders made accordingly A hill on the height, high and extensive, Of sea-going sailors to be seen from a distance, And the brave one's beacon built where the fire was,</p>	<p>The Weders carry out their lord's last request.</p>
25	<p>In ten-days' space, with a wall surrounded it, As wisest of world-folk could most worthily plan it. They placed in the barrow rings and jewels, All such ornaments as erst in the treasure War-mooded men had won in possession:</p>	
[107]	<p>The earnings of earlmen to earth they entrusted, The gold to the dust, where yet it remaineth As useless to mortals as in foregoing eras. 'Round the dead-mound rode then the doughty-in-battle, Bairns of all twelve of the chiefs of the people,</p>	<p>Rings and gems are laid in the barrow.</p>
30	<p>More would they mourn, lament for their ruler, Speak in measure, mention him with pleasure, Weighed his worth, and his warlike achievements</p>	<p>They mourn for their lord, and sing his praises.</p>
35	<p>Mightily commended, as 'tis meet one praise his Liegelord in words and love him in spirit, When forth from his body he fares to destruction. So lamented mourning the men of the Geats, Fond-loving vassals, the fall of their lord, Said he was kindest of kings under heaven, Gentlest of men, most winning of manner, Friendliest to folk-troops and fondest of honor.</p>	<p>An ideal king.</p>
40		
45		

[109]

ADDENDA.

SEVERAL discrepancies and other oversights have been noticed in the H.-So. glossary. Of these a good part were avoided by Harrison and Sharp, the American editors of Beowulf, in their last edition, 1888. The rest will, I hope, be noticed in their fourth edition. As, however, this book may fall into the hands of some who have no copy of the

American edition, it seems best to notice all the principal oversights of the German editors.

From hámm (194).—Notes and glossary conflict; the latter not having been altered to suit the conclusions accepted in the former.

Þær gelyfan sceal dryhtnes dóme (440).—Under ‘dóm’ H. says ‘the might of the Lord’; while under ‘gelyfan’ he says ‘the judgment of the Lord.’

Eal bencþelu (486).—Under ‘benc-þelu’ H. says *nom. plu.*; while under ‘eal’ he says *nom. sing.*

Heatho-ræmas (519).—Under ‘ætberan’ H. translates ‘to the Heathoremes’; while under ‘Heatho-ræmas’ he says ‘Heathoræmas reaches Breca in the swimming-match with Beowulf.’ Harrison and Sharp (3d edition, 1888) avoid the discrepancy.

Fáh féond-scaða (554).—Under ‘féond-scaða’ H. says ‘a gleaming sea-monster’; under ‘fáh’ he says ‘hostile.’

Onfeng hraðe inwit-þancum (749).—Under ‘onfón’ H. says ‘he received the maliciously-disposed one’; under ‘inwit-þanc’ he says ‘he grasped,’ etc.

Nið-wundor séon (1366).—Under ‘níð-wundor’ H. calls this word itself *nom. sing.*; under ‘séon’ he translates it as *accus. sing.*, understanding ‘man’ as subject of ‘séon.’ H. and S. (3d edition) make the correction.

Forgeaf hilde-bille (1521).—H., under the second word, calls it *instr. dat.*; while under ‘forgifan’ he makes it the *dat. of indir. obj.* H. and S. (3d edition) make the change.

Brád and **brún-ecg** (1547).—Under ‘brád’ H. says ‘das breite Hüftmesser mit bronzener Klinge’; under ‘brún-ecg’ he says ‘ihr breites Hüftmesser mit blitzender Klinge.’

[110]

Yðelíce (1557).—Under this word H. makes it modify ‘ástód.’ If this be right, the punctuation of the fifth edition is wrong. See H. and S., appendix.

Sélran gesóhte (1840).—Under ‘sél’ and ‘gesécan’ H. calls these two words *accus. plu.*; but this is clearly an error, as both are *nom. plu.*, *pred. nom.* H. and S. correct under ‘sél.’

Wið sylfne (1978).—Under ‘wið’ and ‘gesittan’ H. says ‘wið = near, by’; under ‘self’ he says ‘opposite.’

þéow (2225) is omitted from the glossary.

For duguðum (2502).—Under ‘duguð’ H. translates this phrase, ‘in Tüchtigkeit’; under ‘for,’ by ‘vor der edlen Kriegerschaar.’

þær (2574).—Under ‘wealdan’ H. translates *þær* by ‘wo’; under ‘mótan,’ by ‘da.’ H. and S. suggest ‘if’ in both passages.

Wunde (2726).—Under ‘wund’ H. says ‘dative,’ and under ‘wæl-bléate’ he says ‘accus.’ It is without doubt *accus.*, parallel with ‘benne.’

Strengum gebæded (3118).—Under ‘strengo’ H. says ‘Strengum’ = mit Macht; under ‘gebæded’ he translates ‘von den Sehnen.’ H. and S. correct this discrepancy by rejecting the second reading.

Bronda be láfe (3162).—A recent emendation. The fourth edition had ‘bronda betost.’ In the fifth edition the editor neglects to change the glossary to suit the new emendation. See ‘bewyrca.’

*** END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK BEOWULF:
AN ANGLO-SAXON EPIC POEM ***

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE
THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS
WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at www.gutenberg.org/license.

**Section 1. General Terms of Use and Redistributing
Project Gutenberg™ electronic works**

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement.

There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the

copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive

Foundation at the address specified in Section 4, “Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation.”

- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the “Right of Replacement or Refund” described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of

receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you ‘AS-IS’, WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™’s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations

can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at www.gutenberg.org.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at www.gutenberg.org/contact

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit www.gutenberg.org/donate.

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: www.gutenberg.org/donate.

Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: www.gutenberg.org.

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.